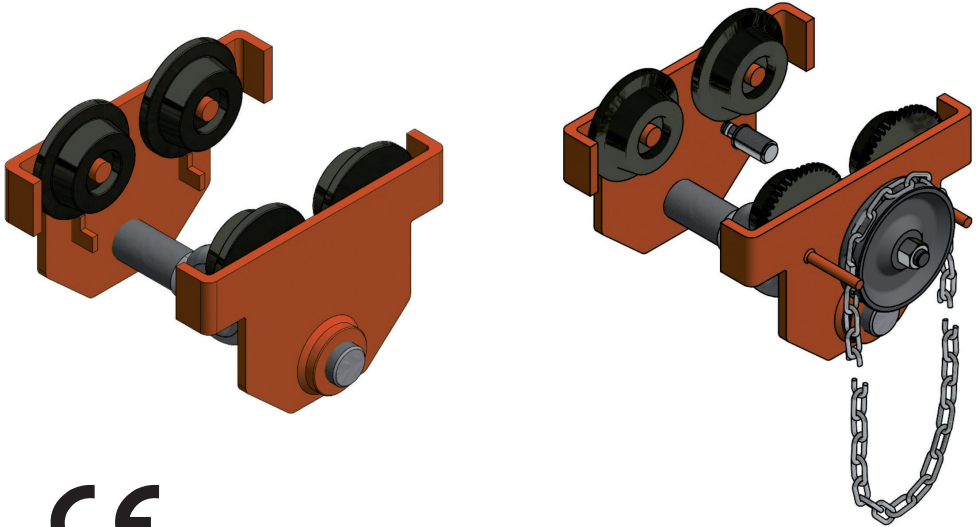




# Robur

## 8147S-8147C



**CE**

**EN 13157**

**IT** ISTRUZIONI PER L'USO

**EN** INSTRUCTIONS FOR USE

**FR** MODE D'EMPLOI

**DE** GEBRAUCHSANWEISUNG

**ES** INSTRUCCIONES

**PT** INSTRUÇÕES DE USO

**NL** GEBRUIKSAANWIJZING

**PL** INSTRUKCJA OBSŁUGI

**HU** HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

**EL** ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

## MANUALE D'USO ED ISTRUZIONI PER CARRELLO REGOLABILE A SPINTA O A CATENA PER PARANCHI

DOCUMENTAZIONE REDATTA ORIGINARIAMENTE IN LINGUA ITALIANA.



### ATTENZIONE



**IMPORTANTE LEGGERE COMPLETAMENTE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI UTILIZZARE IL CARRELLO. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DELLE NORME DI SICUREZZA E DELLE ISTRUZIONI OPERATIVE, POSSONO VERIFICARSI SERI INFORTUNI.**

Conservare accuratamente le istruzioni di sicurezza e consegnarle al personale utilizzatore.

In caso di smarrimento o deterioramento, il manuale può essere facilmente recuperato sul sito web del costruttore:

[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)



### AVVERTENZE GENERALI

- Prima di ogni utilizzo dell'accessorio, assicurarsi che:
  - Esso sia visibilmente in buone condizioni;
  - Soddisfi tutte le regolamentazioni sul lavoro riguardanti installazione, verifiche periodiche, manutenzione ed uso;
- L'accessorio deve essere ispezionato e mantenuto con regolarità da una persona competente per assicurarne il suo uso in sicurezza. Esso deve essere controllato contro ogni segno di corrosione o usura prematura, a seconda delle condizioni di lavoro.
- Assicurarsi che tutte le persone che debbano utilizzare l'accessorio siano propriamente formate, conoscano tutte le funzionalità e le operazioni da eseguire con esso e conoscano tutte le regolamentazioni e i requisiti di sicurezza.
- L'accessorio deve essere usato solo nel pieno rispetto di tutte le regolamentazioni di sicurezza e le norme applicabili nel luogo di utilizzo, riguardanti installazione, uso, manutenzione e ispezione dei dispositivi di sollevamento.
- L'accessorio deve essere posto sotto la responsabilità di una persona che conosca perfettamente tutte le regolamentazioni applicabili nel luogo di utilizzo, e che abbia l'autorità di farle rispettare.
- L'installazione e la messa in servizio dell'accessorio deve essere fatta in condizioni di sicurezza per l'installatore, in accordo alle regolamentazioni applicabili.
- Beta Utensili S.p.a. declina ogni responsabilità per l'utilizzo dell'accessorio in qualsiasi configurazione d'uso e montaggio diversa da quelle descritte in questo manuale d'uso.
- L'accessorio deve essere fissato ed ancorato ad una struttura che abbia resistenza meccanica sufficiente a sopportare il carico massimo di esercizio (WLL).
- Se le dimensioni del carico impediscono una chiara visuale del percorso di trasporto, è necessario richiedere assistenza.
- Si consiglia vivamente di regolare l'estremità della catena in modo che sia sollevata da terra.
- Nel caso del carrello con catena, la distanza massima tra la puleggia della catena e il suolo deve essere pari all'altezza di manovra nominale di quello specifico carrello
- Usando l'accessorio, l'utilizzatore deve assicurare che non ci saranno ostacoli lungo il suo percorso che possano urtare con esso, con il carico o con il mezzo di sollevamento, inclusi i suoi componenti (es. catene, funi e ganci)
- Se sono utilizzati più accessori per il sollevamento di un carico, è necessario uno schema di sollevamento, definito e approvato da un tecnico qualificato.
- Beta Utensili S.p.a. declina ogni responsabilità per le conseguenze derivanti dall'uso dell'accessorio in combinazione con altri dispositivi di sollevamento di altri produttori.
- L'operatore deve osservare continuamente il carico per prevenire qualsiasi rischio di trattenuta durante le operazioni di sollevamento (salita o discesa).
- L'accessorio, inclusi i suoi componenti, non deve essere disassemblato o riparato da personale non autorizzato. Qualsiasi disassemblaggio o riparazione non autorizzata solleva Beta Utensili da ogni responsabilità risultante.
- L'accessorio non deve essere modificato. Beta Utensili S.p.a. declina ogni responsabilità per le conseguenze di qualsiasi modifica fatta sull'accessorio, o per la rimozione di parti che formano l'accessorio stesso.
- Beta Utensili S.p.a. garantisce l'operatività dell'accessorio fornito solo se esso è equipaggiato con parti originali e componenti, in accordo alle specifiche indicate in questo manuale d'uso. La sostituzione di parti originali e componenti, con quelli di un altro produttore, solleva Beta Utensili S.p.a. da ogni responsabilità per qualsiasi conseguenza risultante.
- La tabella delle manutenzioni, alla fine di questo manuale d'uso, deve essere mantenuta aggiornata come il manuale delle manutenzioni da una persona competente.
- Quando non in uso, l'accessorio deve essere immagazzinato in un luogo non accessibile alle persone non autorizzate al suo utilizzo.
- Se l'accessorio deve essere definitivamente rimosso dal servizio, devono essere osservate tutte le regolamentazioni per la protezione ambientale applicabili nel Paese di utilizzo.
- L'operatore deve assicurare di avere un supporto stabile prima di operare con l'accessorio; altrimenti deve essere adeguatamente protetto.

- Durante le operazioni, non deve essere intrapresa qualsiasi attività che possa distrarre l'attenzione dell'operatore.
- Prima di utilizzare l'accessorio, l'operatore deve assicurare di avere una visuale completa, e che l'ambiente sia correttamente illuminato, per evitare incidenti alle persone o danneggiamenti alle attrezzature.
- L'operatore non deve lasciare l'accessorio sotto carico incustodito per lunghi periodi; se questa condizione non può essere evitata, l'operatore deve assicurare che questo non possa creare pericolo per le persone o le attrezzature. Se l'accessorio deve essere definitivamente rimosso dal servizio, devono essere osservate tutte le regolamentazioni per la protezione ambientale applicabili nel Paese di utilizzo.
- L'operatore deve assicurare di avere un supporto stabile prima di operare con l'accessorio; altrimenti deve essere adeguatamente protetto.
- Durante le operazioni, non deve essere intrapresa qualsiasi attività che possa distrarre l'attenzione dell'operatore.
- Prima di utilizzare l'accessorio, l'operatore deve assicurare di avere una visuale completa, e che l'ambiente sia correttamente illuminato, per evitare incidenti alle persone o danneggiamenti alle attrezzature.
- L'operatore non deve lasciare l'accessorio sotto carico incustodito per lunghi periodi; se questa condizione non può essere evitata, l'operatore deve assicurare che questo non possa creare pericolo per le persone o le attrezzature.

## DESCRIZIONE DEL CARRELLO

Il carrello regolabile a spinta o a catena per paranchi Robur è un carrello idoneo per il fissaggio e la movimentazione orizzontale di paranchi su travi strutturali (es. INP, IPB, IPE, HEA, HEB, etc) portatile azionato a mano o con catena.

È costruito con materiali di alta qualità ed ha un design compatto, leggero e maneggevole. È portatile e facile da installare grazie all'occhione solidale ad un perno di regolazione con filettatura destra e sinistra.

La movimentazione viene fatta spingendo il carrello nella direzione desiderata per il modello a spinta, mentre viene fatta agendo sulla catena di manovra per il modello a catena.

## SPECIFICHE TECNICHE

### CARRELLO A SPINTA 8147S

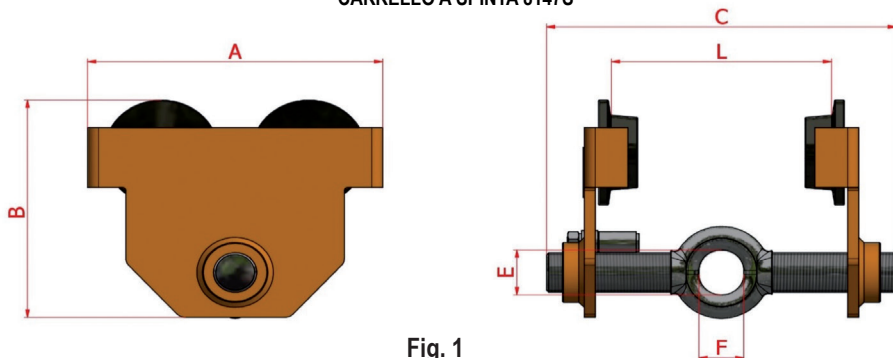


Fig. 1

## TABELLA "A"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470005	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
81470010	238	186	304	35	30	58	220	1 t
81470020	270	215	312	47	40	66	220	2 t
81470030	320	268	330	56	48	74	220	3 t
81470050	360	306	335	68	60	90	220	5 t

## CARRELLO A CATENA 8147C

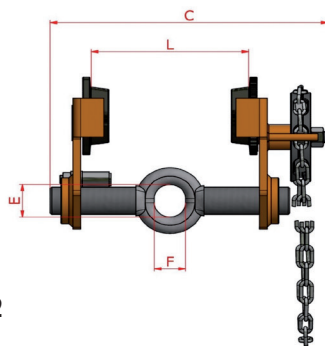
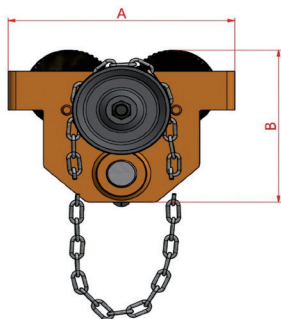


Fig. 2

### TABELLA "B"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
<b>81470505</b>	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
<b>81470510</b>	238	186	355	35	30	58	220	1 t
<b>81470520</b>	270	215	362	47	40	66	220	2 t
<b>81470530</b>	320	268	370	56	48	74	220	3 t
<b>81470550</b>	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\* Per ogni misura, sono disponibili a richiesta altezze della catena di manovra diverse da quelle indicate in tabella.

### COEFFICIENTE DI SICUREZZA: 4

### DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALI CHE DEVONO ESSERE INDOSSATI

	CALZATURE DI SICUREZZA
	GUANTI DI PROTEZIONE PER AGENTI FISICI
	ELMETTO

### INSTALLAZIONE

Per il carrello a spinta: il carrello viene fornito smontato, per cui prima dell'utilizzo sulla trave deve essere montato. (vedi fig.3 e fig.4)

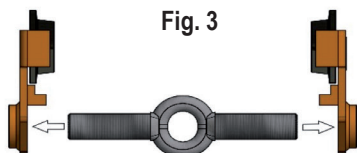


Fig. 3

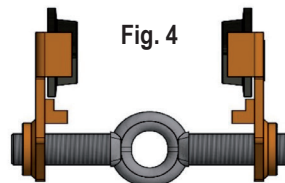


Fig. 4

Prima di iniziare l'installazione attenersi alle avvertenze generali. Inoltre:

- Controllare il WLL dell'accessorio per verificare che la capacità sia idonea.

Solo dopo il completamento dei controlli preliminari è possibile connettere l'accessorio alla trave ed eseguire i seguenti controlli:

- La trave, sulla quale il carrello deve essere montato, e la struttura portante in generale devono avere stabilità sufficiente in maniera tale da poter essere caricati in maniera sicura.

- Prima di ogni inizio lavoro, è necessario verificare la presenza di difetti e guasti visivi quali ad es. deformazioni, fessure, usura e segni di corrosione sul carrello, sull'occhione, sull'unità connessa e sulla struttura portante. È necessario inoltre controllare il corretto aggancio dell'unità e del carico.
- Verificare l'integrità e il corretto funzionamento dell'unità connessa, facendo riferimento a quanto previsto dal relativo manuale d'uso e manutenzione. Dopo aver completato con successo questi controlli, mettere il carico in posizione ed assicurarsi che:
  - Il dispositivo di connessione del carico poggi completamente sul gancio di carico e che sia possibile chiudere completamente la sicura.
  - Il carico applicato all'accessorio sia libero di allinearsi con il suo punto di ancoraggio.

## OPERAZIONI

### Montaggio del carrello sulla trave

Per installare il carrello sulla trave è necessario ruotare l'occhione in maniera tale che le pareti laterali dotate di rulli si allontanino sufficientemente in maniera tale da consentire il passaggio delle ali della trave tra di esse. Quindi, ruotare l'occhione di carico in senso opposto per avvicinarle nuovamente e fissare il carrello sulla trave (vedi da fig.5 a fig.8).

NOTE: in caso di necessità è possibile anche lo smontaggio e successivamente il rimontaggio delle parti del carrello.

In caso la trave presenti un punto di accesso (vedi fig. 10a e 10b), è possibile utilizzarlo per far entrare il carrello anche se la distanza delle ruote non è maggiore della larghezza delle ali della trave.

- ⚠ Assicurarsi della presenza dei fine corsa sulla trave (vedi fig. 11). Se un finecorsa è rimovibile, assicurarsi di ripristinarlo dopo l'accesso del carrello.
- ⚠ L'inclinazione massima della flangia della trave non deve superare i 14° (vedi fig.9).
- ⚠ L'inflessione della guida di scorrimento può essere al massimo 1/500 della lunghezza della trave.
- ⚠ Il gradiente longitudinale del percorso di guida non deve superare lo 0,3%.
- ⚠ Il traferro tra la corona del rullo di scorrimento e la flangia della trave deve corrispondere a  $1,0 \div 2,5$  mm (quota A Fig.9).
- ⚠ L'occhione di ancoraggio deve trovarsi in posizione verticale.

Es. montaggio carrello con finecorsa sulla trave.

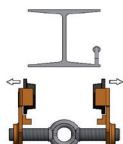


Fig. 5

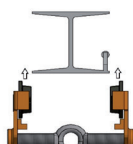


Fig. 6

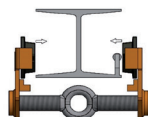


Fig. 7

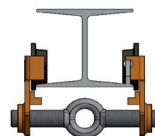


Fig. 8

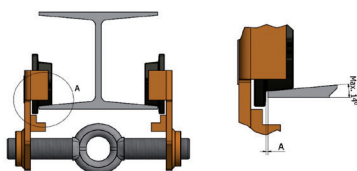


Fig. 9

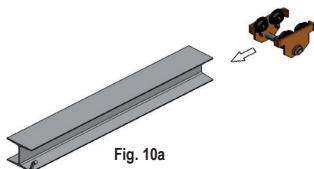


Fig. 10a

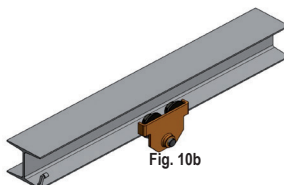


Fig. 10b

## Connessione dell'unità

Terminata l'installazione del carrello sulla trave, è possibile connettere l'unità di sollevamento all'occhione di carico, facendo riferimento a quanto previsto al manuale di uso e manutenzione dell'unità.

## Movimentazione

Una volta connesso il carico all'interfaccia dell'unità di sollevamento, sempre facendo riferimento al relativo manuale di uso e manutenzione è possibile sollevare il carico.

Per la movimentazione è necessario:

- spingere il carrello agendo su un punto di presa sicuro per il modello a spinta (fig.12A).
- agire sulla catena di manovra per il modello a catena (fig.12B).

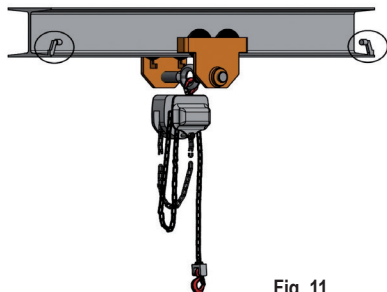


Fig. 11

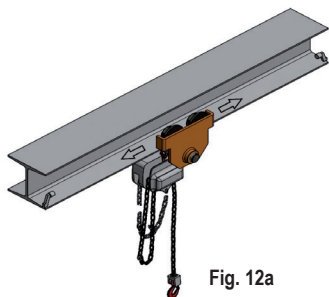


Fig. 12a

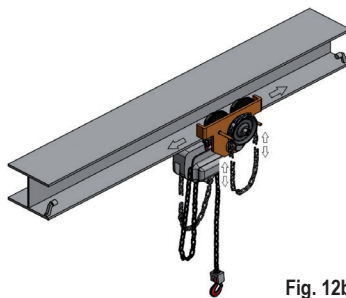


Fig. 12b

Movimentando il carico con il carrello è necessario spostarsi in maniera costante, evitando brusche accelerazioni o frenate, urti e sobbalzi che potrebbero destabilizzarlo mettendo a rischio l'operatore.



Una volta raggiunta la posizione di scarico, abbassare il carico sempre facendo riferimento al manuale di uso e manutenzione dell'unità di sollevamento.

### Importante:



Mettendo l'accessorio fuori servizio, assicurarsi che non ci siano carichi applicati e che la fune sia rilasciata abbastanza per essere rimossa dal carico.

## IMMAGAZZINAMENTO

L'accessorio dovrebbe essere immagazzinato in un ambiente asciutto e isolato dall'acqua. Pulire il carrello e lubrificare le parti in movimento usando olio lubrificante prima dell'immagazzinamento.

## MANUTENZIONE

L'accessorio deve essere ispezionato e testato periodicamente con un carico da una persona competente, almeno una volta all'anno e, in ogni caso, **in accordo alle regolamentazioni di sicurezza in uso nel Paese di utilizzo.**

Periodicamente, specialmente dopo usi pesanti o intensivi, è necessario lubrificare i componenti meccanici.

Le condizioni dell'occhione di carico, dei rulli, della struttura in generale, dei ganci e dei bulloni di ancoraggio devono essere controllate regolarmente.

## GARANZIA

Questa attrezzatura è prodotta e testata secondo le norme attualmente vigenti nell'UE; è coperta da una garanzia di 12 mesi per uso professionale e di 24 mesi per uso non professionale.

Vengono riparati guasti dovuti a difetti di materiale o di produzione mediante ripristino o sostituzione dei pezzi difettosi a nostra discrezione.

L'effettuazione di uno o più interventi nel periodo di garanzia non modifica la data di scadenza della stessa.

Non sono soggetti a garanzia difetti dovuti ad usura, uso errato od improprio, rotture causate da colpi e/o cadute. Inoltre la garanzia decade quando vengono apportate modifiche, quando l'attrezzatura viene manomessa o quando viene inviata all'assistenza smontata. Sono espressamente esclusi danni causati a persone e/o cose di qualsiasi genere e/o natura, diretti e/o indiretti.

## Contatti assistenza clienti

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur  
67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALIA  
Zona Industriale - C.da San Nicola,  
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132  
info@roburity.com

## PROCEDURA DI EMERGENZA IN CASO DI INCIDENTE

In caso di malfunzionamento dell'accessorio:

- Fermare immediatamente tutte le attività
- Predisporre un perimetro di sicurezza.
- Chiamare il personale qualificato per rimuovere il carico.

## MARCATURA

Tutte le informazioni dell'accessorio sono contenute su una targa dati fissata all'accessorio stesso (fig. 13).

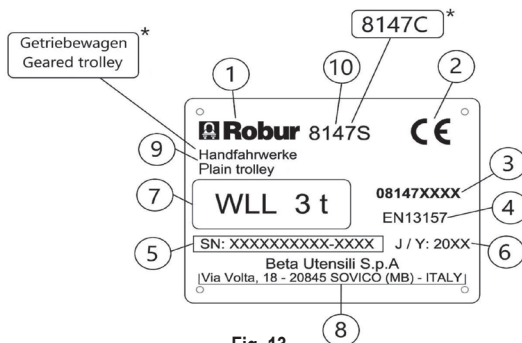


Fig. 13

NOTE: \*Per carrello a catena

Come leggere le marcature:

- 1) Logo del fabbricante (Robur)
- 2) Marchio CE
- 3) Modello numero
- 4) Norma di riferimento
- 5) Numero di serie
- 6) Mese-anno di costruzione
- 7) Carico limite di lavoro
- 8) Beta Utensili S.p.A
- 9) Nome articolo

Il numero di serie è composto da due parti (fig.14):

- a) Numero di lotto
- b) Numero progressivo



Fig. 14

È vietato:

- Usare l'accessorio se non sono rispettate tutte le indicazioni presenti tra le avvertenze generali.
- Usare l'accessorio se la targa dati e/o le marcature sono mancanti e/o illeggibili.
- Usare l'accessorio se esso e i suoi componenti non sono in buone condizioni.
- Usare l'accessorio se l'occhione di carico non è correttamente installato.
- Usare l'accessorio se i dispositivi di sicurezza non sono correttamente operativi o sono danneggiati.
- Fissare l'accessorio in maniera diversa da quella indicata in questo manuale d'uso.
- Usare l'accessorio per scopi o configurazioni diversi o diverse da quelli descritti in questo manuale d'uso.
- Motorizzare l'accessorio o azionarlo con modalità diversa da quella indicata.
- Utilizzare più persone per l'azionamento dell'accessorio.
- Pulire l'accessorio usando dispositivi di pulizia ad alta pressione e/o usando prodotti chimici aggressivi (p.e. acidi, prodotti clorati).
- Utilizzare l'accessorio superando il valore del WLL.
- Usare il l'accessorio in ambienti con temperature al di fuori  $-10^{\circ}\text{C} \div 50^{\circ}\text{C}$ .
- Usare l'accessorio per sollevare un carico in ambienti dove la velocità del vento è tale da comprometterne la stabilità.
- Usare l'accessorio per sollevare o muovere persone.
- Usare l'accessorio in ambienti esplosivi o corrosivi.
- Usare l'accessorio in condizioni che possano causare eccessivi surriscaldamenti.
- Cercare di sollevare un carico vincolato.
- Usare la catena di movimentazione dell'accessorio per sollevare, trainare o ancorare.
- Usare l'accessorio o la fune di carico come massa elettrica o conduttore elettrico.
- Forzare il movimento del carrello se esso è contro il fincorsa della trave, in ogni caso, se il movimento di traslazione è impedito.
- Tirare lateralmente un carico da sollevare.
- Far oscillare il carico sotto l'accessorio.
- Sostare o muoversi sotto il carico.
- Intervenire sull'accessorio senza prima aver rimosso il carico.

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto descritto è conforme a tutte le disposizioni pertinenti della Direttiva Macchine 2006/42/CE e relative modifiche, nonché alla seguente normativa:

- EN 13157

Il Fascicolo Tecnico è disponibile presso:  
BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR  
Zona Industriale - C.da San Nicola,  
67039, SULMONA (AQ)  
ITALY



# INSTRUCTIONS FOR USE

EN

## USER AND INSTRUCTION MANUAL FOR A THRUST OR CHAIN DRIVEN CARRIAGE FOR HOISTS

DOCUMENTATION ORIGINALLY DRAWN UP IN ITALIAN

### IMPORTANT



**IMPORTANT: READ THIS MANUAL CAREFULLY AND IN FULL BEFORE USING THE CARRIAGE. SERIOUS INJURY MAY OCCUR IF THE SAFETY REGULATIONS AND OPERATING INSTRUCTIONS ARE NOT OBSERVED.**

Keep the safety instructions in a safe place and pass them on to the operators.

If lost or damaged, a new copy of the manual may be obtained from the manufacturer's website: [www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)

### GENERAL WARNINGS

- Before each use of the accessory, carry out the following checks:
  - A general visual check on the condition
  - The accessory should satisfy all the workplace regulations on installation, periodic checking, maintenance and use.
- The accessory has to be inspected and maintained by a suitably skilled technician to ensure that it is safe to use. Check for all signs of premature corrosion or wear, taking the operating conditions into account.
- Make sure that all personnel who have to use the accessory are correctly trained and familiar with all the functions and operations to be carried out with it and all the safety regulations and requirements.
- The accessory should only be used fully in accordance with all the safety regulations and standards which apply in the place of use on the installation, use, maintenance and inspections of lifting equipment.
- The accessory has to be used under the supervision of a person who is fully familiar with all the regulations which apply in the place of use and has all the authority to ensure that these are observed.
- The accessory should be installed and started up in safe conditions for the installer, in accordance with the regulations which apply.
- Beta Utensili SpA will accept no liability whatsoever for the use of the accessory in any configuration or assembly conditions other than those described in this user manual.
- The accessory has to be fixed and anchored to a structure with sufficient mechanical resistance to support the maximum operating load (WLL).
- If the size of the load prevents a clear view of the transport route, assistance should be sought.
- It is strongly recommended to adjust the end of the chain so that it is raised off the ground.
- In the case of the trolley with chain, the maximum distance between the chain pulley and the ground should be equal to the nominal maneuvering height of that specific trolley.
- While using the accessory, the user has to make sure that there are no obstacles along the route which could come into contact with it, the load or the lifting gear, inclusive of the component parts (such as the chains, cables and hooks)
- If a number of accessories are used to lift a load, it will be necessary to draw up a lifting plan, to be defined and approved by a suitably qualified technical specialist.
- Beta Utensili SpA will accept no liability whatsoever for the consequences of using the accessory in combination with the lifting devices of other manufacturers.
- The operator has to monitor the load at all times to prevent any risk of resistance in upward or downward movement during the lifting operations.
- The accessory, inclusive of its component parts, should not be dismantled or repaired by unauthorised personnel. In the event of unauthorised dismantling or repair, Beta Utensili will be exonerated of all liability.
- The accessory should not be modified. Beta Utensili SpA accepts no liability whatsoever for the consequences of any modification to the accessory or the removal of any of its component parts.
- Beta Utensili SpA guarantees that the accessory will operate correctly only if it is fitted with original parts and components in accordance with the specifications set out in this user manual. If the original parts and components are replaced with those of another manufacturer, Beta Utensili SpA will be exonerated of all liability for the consequences.
- The maintenance table at the end of this user manual has to be kept updated by a duly authorised person, along with the maintenance manual.
- When not in use, the accessory has to be stored in a place to which personnel not authorised to use it have no access.
- If the accessory has to be taken out of service on a permanent basis, all the environmental protection regulations in force in the country of use have to be observed.
- The operator has to make sure that the accessory is placed on a stable support before use. If this is not possible, it will have to be suitably protected.

# INSTRUCTIONS FOR USE

EN

- When the accessory is in operation, care should be taken not to distract the operator's attention.
- Before using the accessory, the operator has to have an unobstructed view of the operating area, which has to be suitably lit, to avoid accidents to personnel and damage to the tools and equipment.
- The operator should not leave the accessory unattended for long periods of time when under load. If this is not possible, the operator has to ensure that there is no danger to personnel or equipment.

## DESCRIPTION OF THE CARRIAGE

The thrust or chain driven carriage for Robur hoists is suitable for the fixing and horizontal movement of portable hoists, moved by hand or chain, on structural beams (such as INP, IPB, IPE, HEA, HEB, etc).

It is built using high quality materials and is of compact, lightweight, easy to handle design. It is portable and easy to install, due to the drawbar eye fixed to a regulator pin with right and left threading.

Movement takes place by pushing the carriage in the required direction in the case of the thrust driven model, or by adjusting the guide chains in the chain driven model.

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

### PUSH TROLLEYS 8147S

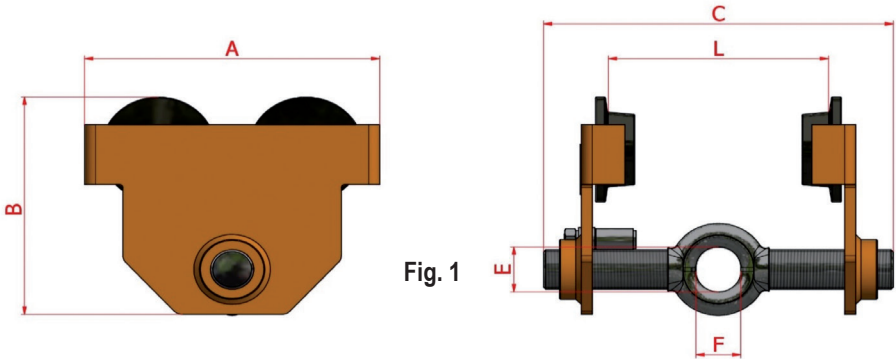



Fig. 1

TABLE "A"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
<b>81470005</b>	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
<b>81470010</b>	238	186	304	35	30	58	220	1 t
<b>81470020</b>	270	215	312	47	40	66	220	2 t
<b>81470030</b>	320	268	330	56	48	74	220	3 t
<b>81470050</b>	360	306	335	68	60	90	220	5 t

SAFETY FACTOR: 4

## GEARED TROLLEYS 8147C

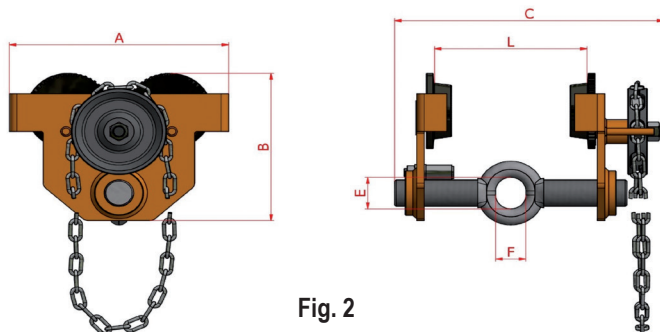


Fig. 2

TABLE "B"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470505	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
81470510	238	186	355	35	30	58	220	1 t
81470520	270	215	362	47	40	66	220	2 t
81470530	320	268	370	56	48	74	220	3 t
81470550	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\* For each size, chain heights other than the ones listed in the table are available on request.

SAFETY FACTOR: 4

ITEMS OF PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT TO BE WORN

	SAFETY FOOTWEAR
	PROTECTIVE GLOVES
	HARD HAT

### INSTALLATION

Regarding the push trolley: the trolley is supplied disassembled, so it must be assembled before use on the beam. (see pic.3 and pic.4)  
Before starting the installation, read the general warning notices. In addition:

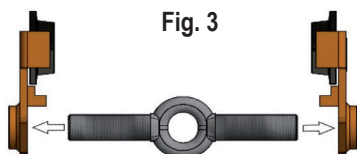


Fig. 3

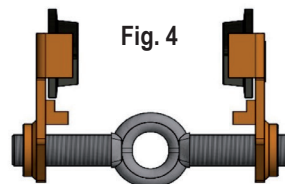


Fig. 4

- Check the WLL of the accessory to ensure that it has sufficient load-bearing capacity.  
The accessory should only be connected to the lifting sling after all the following preliminary checks have been carried out.

- The beam on which the carriage is to be mounted and the load-bearing structure in general have to be sufficiently stable to allow loading to take place in a safe manner.
- Before starting any task, check for visible defects and faults, such as deformation, cracks, wear and tear and signs of corrosion on the carriage, drawbar eye, the unit connected and the load-bearing structure. Also check to ensure that the unit and load are hooked up correctly.
- Check the condition and correct operation of the unit connected by referring to the instructions in the user and maintenance manual
- Once these checks are successfully complete, place the load in position and make sure that:
  - The load connection device is resting fully on the load hook and the safety lock can be closed fully.
  - The load applied to the accessory is free to line up with its anchorage point.

## OPERATIONS

### Fitting the carriage on the beam

To install the carriage on the beam, rotate the drawbar eye until the side walls line up sufficiently to enable the wings of the beam to pass through them. Then rotate the drawbar eye in the opposite direction to allow the side walls to approach each other again and fix the carriage in place on the beam (see figs. 5 to 8).

NOTE: where necessary, the carriage parts may also be dismantled and then reassembled.

If there is an access point to the beam (see figs. 10a and 10b), it can be used to move the carriage into place even if the distance between the wheels is greater than the width of the wings of the beam.

- ⚠ Make sure limit switches are fitted to the beam (see fig. 11). If a limit switch is removable, make sure it is reset after gaining access to the carriage.
- ⚠ The maximum inclination of the beam flange should not exceed  $14^\circ$  (see fig. 9).
- ⚠ The maximum inflection of the guide rail is 1/500 of the length of the beam.
- ⚠ The longitudinal gradient of the guide rail route should not exceed 0.3%.
- ⚠ The air gap between the guide roller crown and beam flange should be 1.0 - 2.5 mm (height A, Fig.9).
- ⚠ The anchorage drawbar eye has to be in the vertical position.

When fitting a carriage with limit switch to the beam, for example.

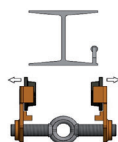


Fig. 5

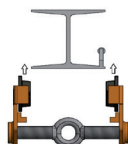


Fig. 6

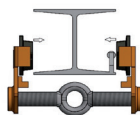


Fig. 7

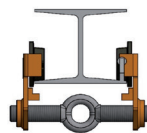


Fig. 8

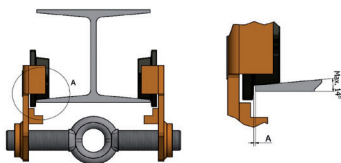


Fig. 9

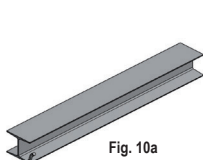


Fig. 10a

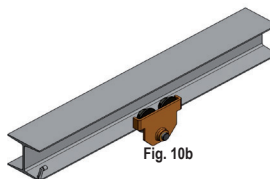


Fig. 10b

## Unit connection

Once the carriage is fully installed on the beam, the lifting unit may be connected to the load drawbar. Refer to the user and maintenance manual for the unit

## Movement

Once the carriage is connected to the interface of the lifting unit, the load may be lifted. Once again, refer to the user and maintenance manual.

To move the assembly, proceed as follows:

- push the carriage from a point where it can be gripped securely in the case of the thrust driven model (fig. 12A).
- adjust the manoeuvre chain on the chain driven model (fig. 12B).

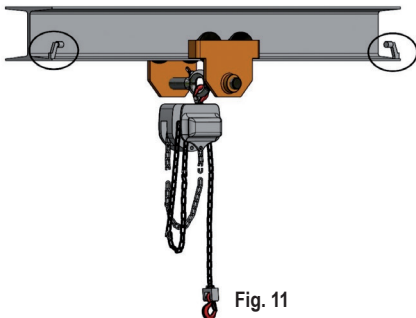


Fig. 11

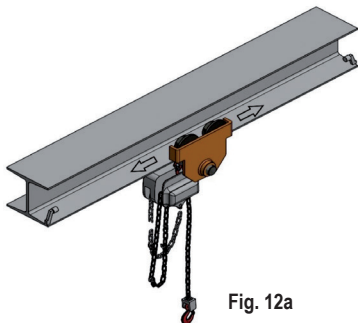


Fig. 12a

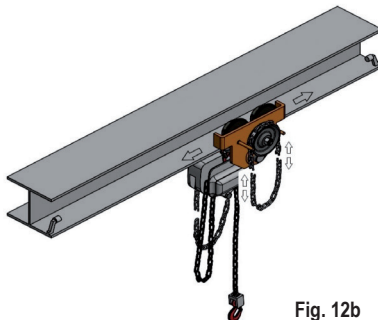


Fig. 12b

When moving the load with the carriage, it is necessary to change position constantly, taking care to avoid harsh acceleration and braking, shocks and jolting which could destabilise it and place the safety of the operator at risk.

**!** Once the unloading position has been reached, lower the load as described in the user and maintenance manual of the lifting unit.

### Important:

**!** When the accessory is to be removed from service, make sure no loads are applied and the cable has been loosened to the point where it can be removed from the load.

## STORAGE

The accessory has to be stored in a dry place protected against water. Clean the carriage and lubricate the moving parts with lubricant oil before storing.

## MAINTENANCE

The accessory has to be inspected and tested at regular intervals, while loaded, by a qualified technical specialist, and in any case at least once a year, **in accordance with the safety regulations in force in the country of use.**

The mechanical components have to be lubricated at regular intervals, especially after particularly arduous and intense use.

Carry out regular checks on the condition of the drawbar eye, rollers, the structure in general, hooks and fixing bolts.

## WARRANTY

This device is manufactured and tested in accordance with the standards currently in force in the EU. It is covered by a warranty of 12 months' duration for professional use and 24 months for non-professional use.

The warranty covers failures due to material or manufacturing faults, which will be subject to repair or the replacement of the faulty parts, at our discretion.

If one or more operations are carried out during the warranty period, this will not affect the expiry date of the warranty.

Faults due to wear and tear, incorrect or improper use, or breakages caused by collision and/or falls are not covered by the warranty. The warranty is also invalid in the event of modifications or tampering, or when the device is dismantled before being sent our assistance department.

Injury or damage to persons and/or property of any kind and nature, whether direct or indirect, are expressly excluded.

## Customer assistance contacts

Beta Utensili SpA – Robur Division  
 67039 Sulmona (L'Aquila) - ITALY  
 Industrial Zone - C.da San Nicola,  
 Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132  
 info@roburitaly.com

## EMERGENCY PROCEDURE IN THE EVENT OF AN INCIDENT

In the event of accessory malfunction:

- Stop all operations immediately.
- Set up a safety barrier around the area.
- Call for qualified technical personnel to remove the load.

## MARKING

All the information on the accessory can be found on the plate attached to it (fig. 11).

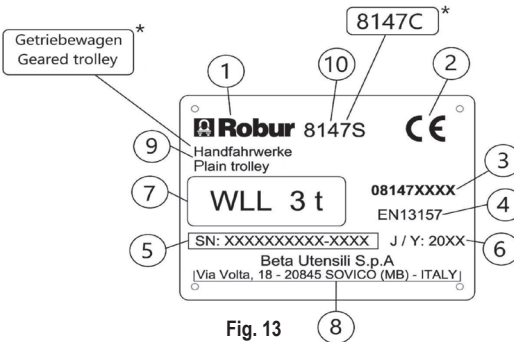


Fig. 13

NOTES: \*For the chain driven carriage

How to read the markings:

- 1) Manufacturer's logo (Robur)
- 2) CE Mark
- 3) Model number
- 4) Reference standard
- 5) Series number
- 6) Month / year of manufacture
- 7) Operating load limit
- 8) Beta Utensili SpA
- 9) Article name

The series number consists of two parts (fig. 14):

- a) Batch number
- b) Unit number



Fig. 14

## PROHIBITIONS

Do not:

- Use the accessory if all the instructions in the general warnings have not been observed.
- Use the accessory if the data plate and/or markings are missing and/or illegible.
- Use the accessory if it and its component parts are not in good condition.
- Use the accessory if the drawbar eye is not installed correctly.
- Use the accessory if the safety devices are not operating correctly or damaged.
- Fix the accessory in place other than as described in this user manual.
- Use the accessory for purposes or in configurations other than those described in this user manual.
- Motorise the accessory or operate it other than as instructed.
- Permit more than one person to operate the accessory.
- Clean the accessory with high pressure equipment and/or aggressive chemical substances (such as acids and chlorinated products).
- Use the accessory in excess of the WLL value.
- Use the accessory in ambient temperatures outside the -10°C - 50°C range.
- Use the accessory to lift a load when the wind speed renders it unstable.
- Use the accessory to lift or move persons.
- Use the accessory in explosive or corrosive atmospheres.
- Use the accessory in conditions which could lead to excessive overheating.
- Attempt to lift a load subject to restraints.
- Use the drive chain of the accessory to lift, drag or anchor.
- Use the accessory or load cable as an electric mass or conductor.
- Force the movement of the carriage if it has reached the limit switch of the beam or if the sideways movement is obstructed in any way.
- Pull a load to be lifted in the lateral direction.
- Allow the carriage to oscillate beneath the accessory.
- Stand or move beneath the load.
- Work on the accessory without first removing the load.

## CONFORMITY DECLARATION

We declare upon our sole responsibility that the product described conforms with all the relevant provisions of the 2006/42/CE Machinery Directive and subsequent amendments, and with the following standards:

- EN 13157

The Technical Folder may be obtained from:  
BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR  
Zona Industriale - C.da San Nicola,  
67039, SULMONA (AQ)  
ITALY

## MANUEL D'UTILISATION ET INSTRUCTIONS POUR CHARIOT RÉGLABLE À POUSSER OU À CHAÎNE POUR PALANS

DOCUMENTATION ORIGINALE RÉDIGÉE EN ITALIEN.



### ATTENTION



IL EST IMPORTANT DE LIRE COMPLÈTEMENT LE MANUEL D'UTILISATION AVANT D'UTILISER LE CHARIOT. TOUT MANQUEMENT AUX NORMES DE SÉCURITÉ OU AUX INSTRUCTIONS RISQUE D'ENTRAÎNER DES BLESSURES GRAVES.

Conserver avec soin les instructions de sécurité et les remettre au personnel chargé de l'utilisation.

En cas de perte ou d'endommagement, le manuel est disponible sur le site du fabricant : [www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)



### AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

- Avant toute utilisation de l'accessoire, vérifier :
  - Le bon état de ce dernier à l'œil nu ;
  - La conformité de l'accessoire aux réglementations du lieu de travail en matière d'installation, de vérifications périodiques, d'entretien et d'utilisation ;
- Demander à une personne qualifiée d'inspecter et d'entretenir périodiquement l'accessoire pour assurer une utilisation sûre. Vérifier l'absence de corrosion ou d'usure prématurée en fonction des conditions de fonctionnement.
- S'assurer que toutes les personnes utilisant l'accessoire ont suivi une formation adéquate, et connaissent toutes les fonctionnalités et les opérations effectuées ainsi que les exigences en matière de sécurité.
- L'accessoire doit exclusivement être utilisé conformément aux réglementations et normes de sécurité relatives à l'installation, l'utilisation, l'entretien et l'inspection des dispositifs de levage en vigueur sur le lieu d'utilisation.
- L'accessoire doit être placé sous la responsabilité d'une personne connaissant parfaitement toutes les réglementations en vigueur sur le lieu d'utilisation et habilitée à les faire respecter.
- L'installation et la mise en service de l'accessoire doivent être effectuées en condition de sécurité pour l'installation et conformément aux réglementations en vigueur.
- Beta Utensili S.p.a. décline toute responsabilité en cas d'utilisation de l'accessoire avec une configuration d'utilisation ou de montage autre que celles décrites dans ce manuel.
- L'accessoire doit être fixé et ancré à une structure présentant une résistance mécanique suffisante pour supporter la charge maximale d'utilisation (CMU).
- Si la taille de la charge empêche d'avoir une vue claire de l'itinéraire de transport, il faut demander de l'aide.
- Il est fortement recommandé de régler l'extrémité de la chaîne de manière à ce qu'elle soit soulevée du sol.
- Dans le cas d'un chariot à chaîne, la distance maximale entre la poulie de la chaîne et le sol doit être égale à la hauteur nominale de manœuvre de ce chariot spécifique.
- Durant l'utilisation de l'accessoire, l'utilisateur doit vérifier qu'il n'y a pas d'obstacles le long de son trajet qui pourraient le heurter, heurter la charge ou le dispositif de levage ou ses composants (chaînes, cordes et crochets)
- En cas d'utilisation de plusieurs accessoires pour le levage d'une charge, un schéma de levage élaboré et approuvé par un technicien qualifié est nécessaire.
- Beta Utensili S.p.a. décline toute responsabilité en cas de blessure ou de dommage matériel entraînés par l'utilisation de l'accessoire avec un dispositif de levage d'une autre marque.
- L'opérateur doit surveiller constamment la charge en vue d'éviter tout obstacle durant les opérations de manutention.
- L'accessoire et ses composants ne doivent pas être démontés ni réparés par du personnel non autorisé. Beta Utensili décline toute responsabilité en cas de démontage ou de réparation non autorisée.
- L'accessoire ne doit pas être modifié. Beta Utensili S.p.a. décline toute responsabilité en cas de modification apportée à l'accessoire ou de retrait d'un composant quelconque de ce dernier.
- Beta Utensili S.p.a. ne garantit le fonctionnement de l'accessoire que si ce dernier est équipé de composants originaux conformément aux spécifications de ce manuel. Beta Utensili S.p.a. décline toute responsabilité en cas de blessures ou dommages matériels entraînés par le remplacement des composants originaux par ceux d'un autre fabricant.
- Le tableau des opérations d'entretien à la fin de ce manuel doit être maintenu à jour, tout comme le manuel des entretiens, par un personnel compétent.
- En cas de non-utilisation, l'accessoire doit être stocké dans un lieu auquel les personnes non autorisées à son utilisation ne peuvent accéder.
- En cas de mise hors service définitive de l'accessoire, se conformer à toutes les réglementations en matière de protection de l'environnement en vigueur dans le pays d'utilisation.
- L'opérateur doit s'assurer de disposer d'un support stable avant de travailler avec l'accessoire; autrement, il doit être convenablement protégé.



- Durant les opérations, n'entreprendre aucune activité risquant de distraire l'opérateur.
- Avant d'utiliser l'accessoire, l'opérateur doit s'assurer d'avoir une vue complète et que la pièce est correctement éclairée pour ne pas provoquer de blessures ni de dégâts aux outils.
- L'opérateur ne doit pas laisser l'accessoire sous charge sans surveillance durant une période prolongée ; le cas échéant, il doit s'assurer que son absence ne comporte aucun risque de blessures ou de dommages matériels.

## DESCRIPTION DU CHARIOT

Le chariot réglable à pousser ou à chaîne pour palans Robur est un chariot permettant la fixation et le déplacement horizontal de palans sur des poutres structurales (par exemple, INP, IPB, IPE, HEA, HEB, etc.). Le chariot est portable et actionné à main ou avec une chaîne.

Il est réalisé avec des matériaux de haute qualité et offre un design compact, léger et maniable. Il est portable et facile à installer grâce à la boucle solidaire et à un pivot de réglage à filet droit et gauche.

Pour le déplacer, pousser le chariot dans la direction désirée pour le modèle à pousser, et utiliser la chaîne de manœuvre pour le modèle à chaîne.

## SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

### CHARIOT À POUSSER 8147S

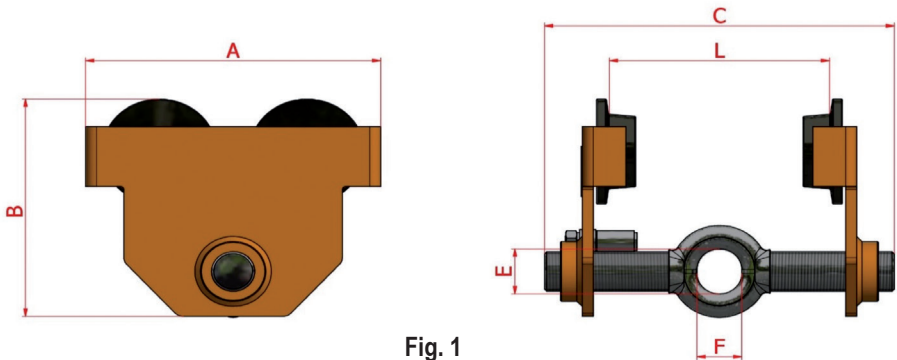


Fig. 1

## TABLEAU "A"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
<b>81470005</b>	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
<b>81470010</b>	238	186	304	35	30	58	220	1 t
<b>81470020</b>	270	215	312	47	40	66	220	2 t
<b>81470030</b>	320	268	330	56	48	74	220	3 t
<b>81470050</b>	360	306	335	68	60	90	220	5 t

COEFFICIENT DE SÉCURITÉ: 4

## CHARIOT À CHAÎNE 8147C

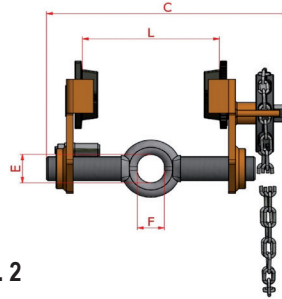
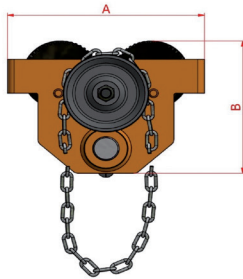



Fig. 2




### TABLEAU "B"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
<b>81470505</b>	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
<b>81470510</b>	238	186	355	35	30	58	220	1 t
<b>81470520</b>	270	215	362	47	40	66	220	2 t
<b>81470530</b>	320	268	370	56	48	74	220	3 t
<b>81470550</b>	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\* Pour chaque dimension, des hauteurs de chaîne autres que celles indiquées dans le tableau sont disponibles sur demande.

### COEFFICIENT DE SÉCURITÉ: 4

### ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE OBLIGATOIRES

	CHAUSSURES DE SÉCURITÉ
	GANTS DE PROTECTION POUR AGENTS PHYSIQUES
	CASQUE

### INSTALLATION

\*Concernant le chariot de poussée : le chariot est fourni démonté, il doit donc être assemblé avant d'être utilisé sur la poutre.  
(voir fig.3 et fig.4)

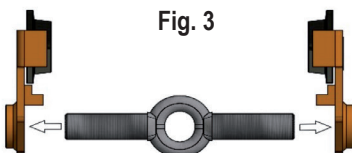


Fig. 3

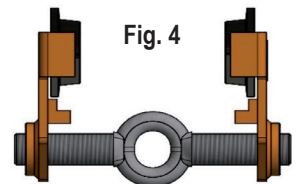


Fig. 4

Avant de commencer l'installation, observer les avertissements généraux. En outre :

- Contrôler la CMU de l'accessoire en vue de vérifier sa portée.
- Ce n'est qu'une fois que les contrôles préliminaires sont terminés qu'il est possible de relier l'accessoire aux poutres et de réaliser les contrôles suivants :
- La poutre sur laquelle le chariot sera monté et la structure portante en général doivent être suffisamment stables pour être chargées en toute sécurité.

- Avant le début d'une opération, il est indispensable de vérifier qu'il n'y a pas de défauts ni de pannes visibles tels que déformations, fissures, signes d'usure et de corrosion sur le chariot, la boucle, l'unité reliée et la structure portante. Il faut également contrôler que l'unité et la charge sont convenablement attelées.
- Vérifier l'intégrité et le bon fonctionnement de l'unité reliée, en consultant les consignes du manuel d'utilisation et d'entretien. Après avoir terminé avec succès ces contrôles, mettre la charge en place et s'assurer que :
  - Le dispositif de liaison de la charge s'appuie complètement sur le crochet de charge et qu'il est possible de fermer complètement le cran de sécurité.
  - La charge exercée sur l'accessoire peut s'aligner librement avec son point d'ancrage.

## OPÉRATIONS

### Montage du chariot sur la poutre

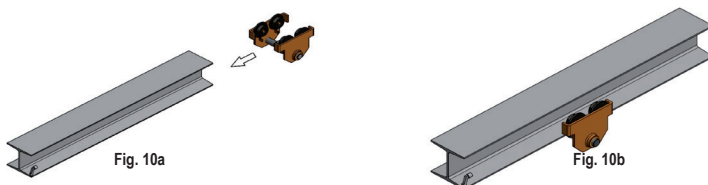
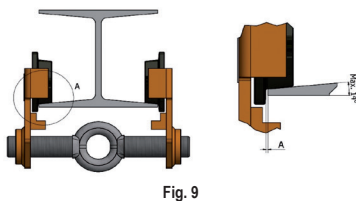
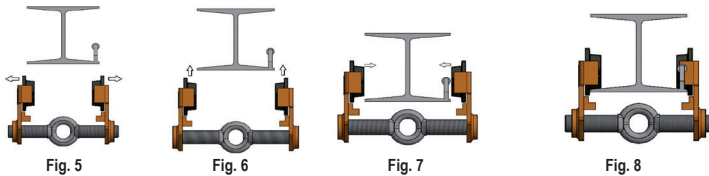
Pour installer le chariot sur la poutre, tourner la boucle de telle sorte que les parois latérales pourvues de rouleaux s'éloignent suffisamment pour permettre le passage des renforts de la poutre. Puis, tourner la boucle de charge dans le sens contraire pour la rapprocher à nouveau et fixer le chariot sur la poutre (voir les fig. 5 à 8).

REMARQUE : s'il y a lieu, le démontage et le remontage postérieur des pièces du chariot sont possibles.

Si la poutre a un point d'accès (voir les fig. 10a et 10b), il est possible de l'utiliser pour faire entrer le chariot, même si la distance des roues n'est pas supérieure à la longueur des renforts de la poutre.

- ⚠ S'assurer que le dispositif de fin de course se trouve sur la poutre (voir la fig. 11). Si un dispositif de fin de course est amovible, s'assurer de le rétablir après l'accès du chariot.
- ⚠ L'inclinaison maximale de la bride de la poutre ne doit pas dépasser  $14^\circ$  (voir la fig.9).
- ⚠ Le fléchissement du guide de coulissement peut atteindre au plus  $1/500$  de la longueur de la poutre.
- ⚠ Le gradient longitudinal du trajet du guide ne doit pas dépasser  $0,3\%$ .
- ⚠ L'entrefer entre la couronne du rouleau de coulissement et la bride de la poutre doit correspondre à  $1,0 \pm 2,5$  mm (niveau A Fig.9).
- ⚠ La boucle d'ancrage doit se trouver en position verticale.

### Exemple de montage d'un chariot avec un dispositif de fin de course sur la poutre.



## Raccordement de l'unité

Une fois que le chariot est installé sur la poutre, il est possible de relier l'unité de levage à la boucle de charge, en consultant les consignes du manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité

## Déplacement

Une fois que le chariot est relié à l'interface de l'unité de levage, soulever le chariot en se rapportant toujours au manuel d'utilisation et d'entretien.

Pour le déplacement, il faut :

- pousser le chariot à partir d'un point de prise sûr pour le modèle à pousser (fig. 12A).
- utiliser la chaîne de manœuvre pour le modèle à chaîne (fig. 12B).

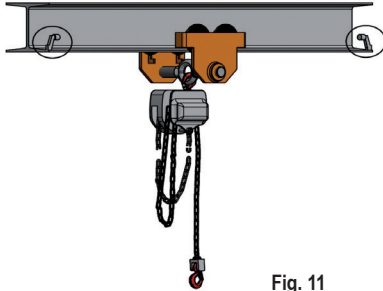


Fig. 11

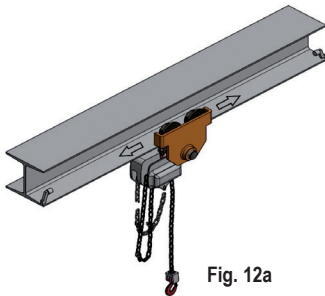


Fig. 12a

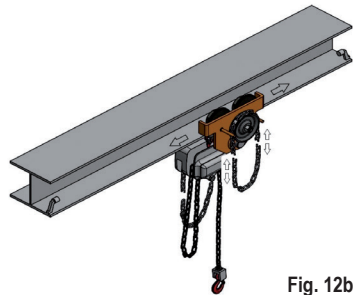




Fig. 12b

Lors du déplacement de la charge avec le chariot, il faut la déplacer constamment, en évitant les accélérations ou freinages brusques, les chocs et secousses qui pourraient la déstabiliser et mettre en danger l'opérateur.

 Une fois la position de décharge atteinte, abaisser le chariot en se rapportant toujours au manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de levage.

### Important :

 Lors de la mise hors service de l'accessoire, s'assurer qu'il n'y a pas de charges et que la corde est suffisamment libérée pour pouvoir la retirer de la charge.

## EMMAGASINAGE

L'accessoire doit être emmagasiné dans un lieu sec et à l'abri de l'eau. Nettoyer le chariot et graisser les pièces en mouvement avec de l'huile de graissage avant l'emmagasinage.

## ENTRETIEN

Faire inspecter et tester périodiquement (une fois par an minimum) l'accessoire sous charge par une personne compétente et, dans tous les cas, **conformément aux réglementations de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation.**

Lubrifier périodiquement les composants mécaniques, en particulier en cas d'utilisation intensive.

L'état de la boucle de charge, des rouleaux, de la structure en général, des crochets et des boulons d'ancrage doit être vérifié régulièrement.

## GARANTIE

Cet équipement est produit et testé selon les normes UE en vigueur, et couvert par une garantie de 12 mois en cas d'utilisation professionnelle, et de 24 mois en cas d'utilisation non-professionnelle.

Les dommages dus à un vice de matériel ou de fabrication seront pris en charge via réparation ou remplacement des composants défectueux.

Le fait d'avoir bénéficié d'une ou plusieurs interventions sous garantie ne modifie pas la date d'échéance de cette dernière.

Les défauts dus à l'usure, à une utilisation erronée ou incorrecte, ou à des ruptures entraînées par des coups ou des chutes ne sont pas couverts par la garantie. En outre, la garantie ne sera plus valable si des modifications sont apportées, si les outils sont endommagés ou envoyés au service d'assistance démontés.

Toute blessure ou dommage matériel, quel que soit son type, direct ou indirect, est expressément exclu de la garantie.

## Contacts assistance clients

Beta Utensili S.p.a. – Division Robur  
 67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALIE  
 Zona Industriale - C.da San Nicola,  
 Tél. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132  
 info@roburitaly.com

## PROCÉDURE D'URGENCE EN CAS D'ACCIDENT

En cas de dysfonctionnement de l'accessoire :

- Ø Interrompre immédiatement toutes les activités
- Ø Installer un périmètre de sécurité
- Ø Demander au personnel qualifié de déposer la charge

## MARQUAGE

Toutes les informations de l'accessoire figurent sur une plaque de données apposée sur ce dernier (fig. 13).

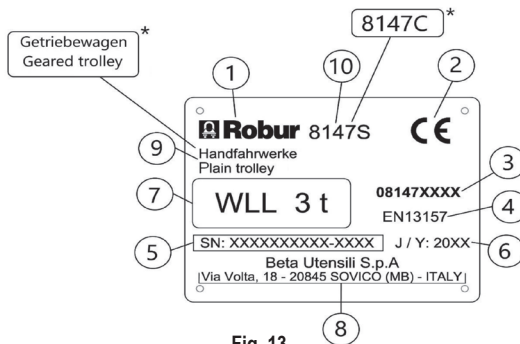


Fig. 13

REMARQUE : \*Pour le chariot à chaîne

Comment lire le marquage :

- 1) Logo du fabricant (Robur)
- 2) Marque CE
- 3) Modèle n°
- 4) Norme de référence
- 5) N° de série
- 6) Mois-année de fabrication
- 7) Charge maximale d'utilisation
- 8) Beta Utensili S.p.A
- 9) Nom article

Le numéro de série comprend 2 parties (fig. 14) :

- a) N° de lot
- b) Numéro séquentiel



Fig. 14

## CONTRE-INDICATIONS D'UTILISATION

Il est interdit :

- D'utiliser l'accessoire si tous les avertissements généraux ne sont pas respectés.
- D'utiliser l'accessoire si la plaque de données et/ou les marquages sont absents ou illisibles.
- D'utiliser l'accessoire s'il n'est pas en bon état.
- D'utiliser l'accessoire si la boucle de charge n'est pas convenablement installée.
- D'utiliser l'accessoire si les dispositifs de sécurité ne sont pas opérationnels ou sont endommagés.
- De fixer l'accessoire d'une manière différente de celle qui est indiquée dans ce manuel d'utilisation.
- D'utiliser l'accessoire pour des opérations ou avec des configurations autres que celles décrites dans ce manuel.
- De motoriser l'accessoire ou de l'actionner d'une manière différente de celle qui est indiquée.
- D'utiliser plus de personnes pour l'actionnement de l'accessoire.
- De nettoyer l'accessoire avec des dispositifs à haute pression ou des produits chimiques agressifs (ex. acides ou chlorés).
- D'utiliser l'accessoire en excédant la valeur de CMU.
- D'utiliser l'accessoire à une température non comprise dans les limites -10 °C + 50 °C.
- D'utiliser l'accessoire pour soulever une charge avec une vitesse de vent risquant de compromettre la stabilité.
- D'utiliser l'accessoire pour soulever ou déplacer des personnes.
- D'utiliser l'accessoire dans des environnements explosifs ou corrosifs.
- D'utiliser l'accessoire dans des conditions pouvant causer des surchauffes excessives.
- D'essayer de soulever une charge raccordée.
- D'utiliser la chaîne de déplacement de l'accessoire pour soulever, remorquer ou ancrer.
- D'utiliser l'accessoire ou la corde de charge comme masse ou conducteur électrique.
- De forcer le déplacement du chariot si ce dernier se trouve contre le dispositif de fin de course de la poutre, et dans tous les cas, si le déplacement de translation est empêché.
- De tirer latéralement une charge.
- De faire osciller la charge sous l'accessoire.
- De stationner ou se déplacer au-dessous de la charge.
- D'intervenir sur l'accessoire sans avoir déposé la charge au préalable.

## DECLARATION DE CONFORMITE CE

Nous attestons sous notre entière responsabilité que le produit décrit est conforme à toutes les dispositions pertinentes de la Directive Machines 2006/42/CE et modifications, ainsi qu'aux normes suivantes :

- EN 13157

Dossier technique disponible auprès de:  
BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR  
Zona Industriale - C.da San Nicola,  
67039, SULMONA (AQ)  
ITALY

## BEDIENUNGSANLEITUNG UND ANWEISUNGEN FÜR VERSTELLBAREN SCHUB- ODER KETTENWAGEN FÜR HEBEZEUGE

DAS DOKUMENT WURDE URSPRÜNGLICH IN ITALIENISCHER SPRACHE VERFASST.

### ACHTUNG



ES IST WICHTIG, DASS SIE DIESES HANDBUCH VOLLSTÄNDIG LESEN, BEVOR SIE DEN WAGEN VERWENDEN. DIE NICHTBEACHTUNG DER SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND BETRIEBSANWEISUNGEN KANN ZU SCHWEREN UNFÄLLEN FÜHREN.

Bewahren Sie die Sicherheitshinweise sorgfältig auf und händigen Sie sie dem Bedienpersonal aus.

Bei Verlust oder Beschädigung kann die Bedienungsanleitung einfach auf der Website des Herstellers abgerufen werden:

[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)

### ALLGEMEINE WARNHINWEISE

- Stellen Sie vor jeder Verwendung des Zubehörs sicher, dass:
  - es sichtbar in gutem Zustand ist;
  - es allen Arbeitsvorschriften in Bezug auf Installation, regelmäßige Kontrollen, Wartung und Verwendung entspricht;
- Das Zubehör muss regelmäßig von einer sachkundigen Person überprüft und gewartet werden, um seine sichere Verwendung zu gewährleisten. Es ist je nach Arbeitsbedingungen auf Anzeichen von Korrosion oder vorzeitigem Verschleiß zu überprüfen.
- Stellen Sie sicher, dass alle Personen, die das Zubehör verwenden müssen, ordnungsgemäß geschult sind, mit all seinen Funktionen und den damit durchzuführenden Operationen vertraut sind und alle Vorschriften und Sicherheitsanforderungen kennen.
- Das Zubehör darf nur in voller Übereinstimmung mit allen am Einsatzort geltenden Sicherheitsvorschriften und -normen für die Installation, Verwendung, Wartung und Inspektion von Hebezeugen verwendet werden.
- Für das Zubehör muss eine Person verantwortlich sein, die alle am Verwendungsort geltenden Vorschriften genau kennt und zu deren Durchsetzung befugt ist.
- Die Installation und Inbetriebnahme des Zubehörs muss unter sicheren Bedingungen für den Installateur gemäß den geltenden Vorschriften erfolgen.
- Beta Utensili S.p.A. lehnt jede Verantwortung für die Verwendung des Zubehörs in einer anderen als der in dieser Anleitung beschriebenen Verwendungs- und Montagekonfiguration ab.
- Das Zubehör muss an einer Struktur befestigt und verankert werden, welche eine ausreichende mechanische Festigkeit aufweist, um der maximalen Arbeitslast (WLL) standzuhalten.
- Wenn die Größe der Ladung eine freie Sicht auf den Transportweg verhindert, sollte Hilfe in Anspruch genommen werden.
- Es wird dringend empfohlen, das Ende der Kette so einzustellen, dass sie vom Boden abgehoben ist.
- Bei einem Laufkatzen sollte der maximale Abstand zwischen der Kettenrolle und dem Boden der Nennhöhe des jeweiligen Fahrwerks entsprechen.
- Bei der Verwendung des Zubehörs muss der Benutzer sicherstellen, dass keine Hindernisse im Verbahrbereich vorhanden sind, die mit ihm, mit der Last oder mit dem Hebemittel, einschließlich seiner Komponenten (z. B. Ketten, Seile und Haken), zusammenstoßen können.
- Wenn mehrere Zubehörtteile zum Heben einer Last verwendet werden, ist ein Hebesystem erforderlich, das von einem qualifizierten Techniker bestimmt und genehmigt wurde.
- Beta Utensili S.p.A. übernimmt keine Verantwortung für die Folgen der Verwendung des Zubehörs in Kombination mit anderen Hebezeugen anderer Hersteller.
- Der Bediener muss die Last ständig beobachten, um Zurückhaltungsgefahren während des Hebevorgangs (Aufwärts- und Abwärtsbewegung) zu vermeiden.
- Das Zubehör, einschließlich seiner Komponenten, darf nicht von unbefugtem Personal zerlegt oder repariert werden. Jede unbefugte Zerlegung oder Reparatur entbindet Beta Utensili von jeglicher daraus resultierender Haftung.
- Das Zubehör darf nicht verändert werden. Beta Utensili S.p.A. übernimmt keine Verantwortung für die Folgen von Änderungen am Zubehör oder für die Entfernung von Teilen, aus denen das Zubehör selbst besteht.
- Beta Utensili S.p.A. garantiert den Betrieb des mitgelieferten Zubehörs nur, wenn es mit Originalteilen und Komponenten gemäß den in dieser Bedienungsanleitung angegebenen Spezifikationen ausgestattet ist. Der Ersatz von Originalteilen und Komponenten durch solche eines anderen Herstellers entbindet Beta Utensili S.p.A. von jeglicher Haftung für daraus resultierende Konsequenzen.
- Die Wartungstabelle am Ende dieser Bedienungsanleitung muss wie das Wartungshandbuch von einer sachkundigen Person auf dem neuesten Stand gehalten werden.
- Bei Nichtverwendung ist das Zubehör an einem Ort aufzubewahren, der für Personen, die nicht zur Benutzung berechtigt sind, nicht zugänglich ist.

- Soll das Zubehör dauerhaft außer Betrieb genommen werden, sind alle im Verwendungsland geltenden Umweltschutzvorschriften zu beachten.
- Der Bediener muss sicherstellen, dass er vor dem Betrieb des Zubehörs stabilen Halt hat; andernfalls muss er angemessen geschützt werden.
- Während des Betriebs dürfen keine Aktivitäten durchgeführt werden, welche den Bediener ablenken könnten.
- Vor der Verwendung des Zubehörs muss der Bediener sicherstellen, dass er eine vollständige Sicht hat und dass die Umgebung ordnungsgemäß beleuchtet ist, um Verletzungen bei Personen oder Schäden an Geräten zu vermeiden.
- Der Bediener darf das Zubehör mit angebrachter Last nicht über längere Zeit unbeaufsichtigt lassen. Lässt sich dies nicht vermeiden, hat der Bediener dafür zu sorgen, dass dadurch keine Gefährdung für Personen oder Geräte entstehen kann.

## BESCHREIBUNG DES WAGENS

Der verstellbare Schub- oder Kettenwagen Robur für Hebezeuge ist ein Wagen, der für die Befestigung und die horizontale Bewegung von Hebezeugen an strukturellen Trägern (z. B. INP, IPB, IPE, HEA, HEB usw.) geeignet ist, er ist tragbar und kann von Hand oder mittels Kette betrieben werden kann.

Er besteht aus hochwertigen Materialien und weist ein kompaktes, leichtes und wendiges Design auf. Er ist tragbar und einfach zu installieren dank der festen Öse, die mit einem Einstellstift mit Rechts- und Linksgewinde integriert ist.

Die Bewegung erfolgt beim Schubmodell durch Schieben des Wagens in die gewünschte Richtung, während sie beim Kettenmodell durch Einwirken auf die Manövrierkette erfolgt.

## TECHNISCHE DATEN

### ROLLFAHRWERK 8147S

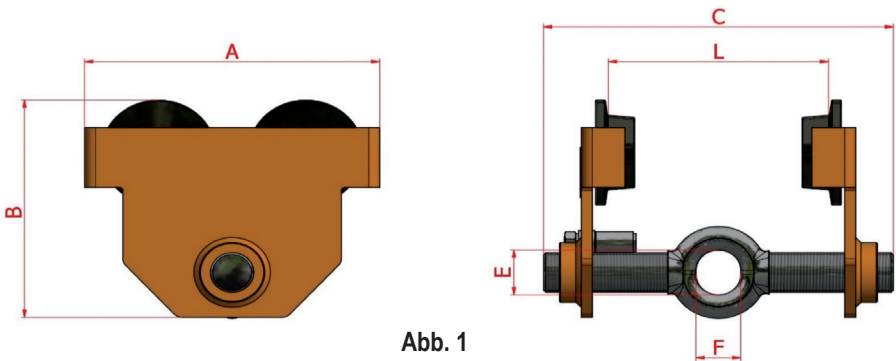


Abb. 1

## SIEHE TABELLE "A"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470005	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
81470010	238	186	304	35	30	58	220	1 t
81470020	270	215	312	47	40	66	220	2 t
81470030	320	268	330	56	48	74	220	3 t
81470050	360	306	335	68	60	90	220	5 t

SICHERHEITSKOEFFIZIENT: 4



## HASPELFAHRWERK 8147C

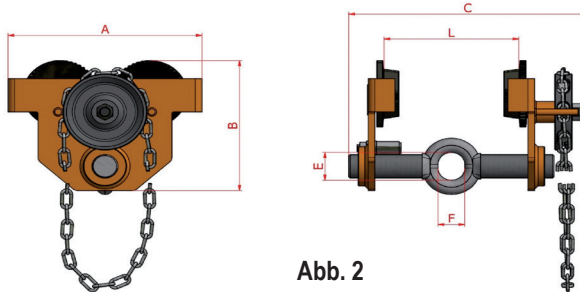


Abb. 2

## SIEHE TABELLE "B"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470505	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
81470510	238	186	355	35	30	58	220	1 t
81470520	270	215	362	47	40	66	220	2 t
81470530	320	268	370	56	48	74	220	3 t
81470550	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\* Für jede Dimension sind andere als die in der Tabelle angegebenen Kettenhöhen auf Anfrage erhältlich.

SICHERHEITSKOEFFIZIENT: 4

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG, DIE VERWENDET WERDEN MUSS

	SICHERHEITSSCHUHE
	SCHUTZHANDSCHUHE FÜR PHYSIKALISCHE EINWIRKUNGEN
	HELM

## INSTALLATION

\*Für den schiebefahrwerk Rollfahrwerk: Der Wagen wird demontiert geliefert und muss vor der Verwendung am Träger montiert werden. (siehe Abb.3 und Abb.4)

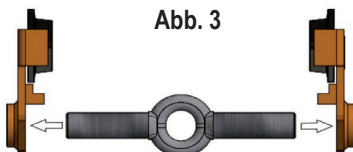


Abb. 3

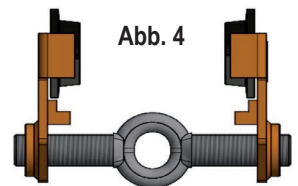


Abb. 4

Machen Sie sich vor Beginn der Installation mit den allgemeinen Warnhinweisen vertraut. Außerdem:

- Überprüfen Sie die maximale Arbeitslast des Zubehörs, um sicherzustellen, dass die Tragfähigkeit geeignet ist. Erst nach Abschluss der Vorprüfungen kann das Zubehör mit den Träger verbunden werden und dann müssen folgende Prüfungen durchgeführt werden:
- Der Träger, auf dem der Wagen montiert werden soll, und die tragende Struktur im Allgemeinen müssen eine ausreichende

Stabilität aufweisen, damit die Lasten sicher aufgenommen werden können.

- Vor jedem Arbeitsbeginn ist eine Sichtprüfung auf Mängel und Fehler wie Verformungen, Risse, Verschleiß und Spuren von Korrosion am Wagen, an der Öse, an der angeschlossenen Einheit und an der tragenden Struktur zu prüfen. Außerdem ist es notwendig, die korrekte Kopplung der Einheit und der Last zu überprüfen.
  - Überprüfen Sie die Integrität und die ordnungsgemäße Funktionsweise der angeschlossenen Einheit unter Bezugnahme auf die Bestimmungen der entsprechenden Bedienungs- und Wartungsanleitung.
- Platzieren Sie die Last nach erfolgreichem Abschluss dieser Prüfungen und stellen Sie sicher, dass:
- das Lastaufnahmemittel vollständig auf dem Lasthaken aufliegt und die Sicherung vollständig geschlossen werden kann.
  - die auf das Zubehör aufgebrachte Last frei mit dem Ankerpunkt ausgerichtet werden kann.

## OPERATIONEN

### Montage des Wagens auf dem Träger

Um den Wagen auf dem Träger zu installieren, ist es notwendig, die Öse so zu drehen, dass die Seitenwände, die mit Rollen ausgestattet sind, sich weit genug wegbewegen, um den Durchgang der Flügel des Trägers zwischen ihnen zu ermöglichen. Drehen Sie dann die Lastöse in die entgegengesetzte Richtung, um sie wieder einander anzunähern, und befestigen Sie den Wagen auf dem Träger (siehe Abb. 5 bis Abb. 8).

HINWEIS: Ggf. ist es auch möglich, die Teile des Wagens zu zerlegen und anschließend wieder zusammenzubauen.

Wenn der Träger einen Zugangspunkt aufweist (siehe Abb. 10a und 10b), kann dieser verwendet werden, um den Wagen zu positionieren, auch wenn der Abstand der Räder nicht größer als die Breite der Flügel des Trägers ist.

- ⚠ Stellen Sie sicher, dass die Endschalter am Träger vorhanden sind (siehe Abb. 11). Wenn ein Endschalter abnehmbar ist, stellen Sie sicher, dass er nach der Positionierung des Wagens zurückgesetzt wird.
- ⚠ Die maximale Neigung des Trägerflansches darf  $14^\circ$  nicht überschreiten (siehe Abb. 9).
- ⚠ Die Durchbiegung der Gleitführung kann maximal  $1/500$  der Trägerlänge betragen.
- ⚠ Das Längsgefälle des Fahrweges darf  $0,3\%$  nicht überschreiten.
- ⚠ Der Spalt zwischen der Krone der Gleitrolle und dem Trägerflansch muss  $1,0 \div 2,5$  mm betragen (Maß A Abb. 9).
- ⚠ Die Befestigungsöse muss sich in einer senkrechten Position befinden.

Z. B. Wagenmontage mit Endschalter am Träger.

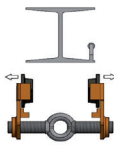


Abb. 5

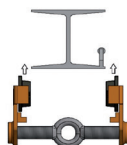


Abb. 6

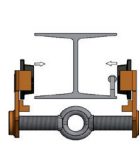


Abb. 7

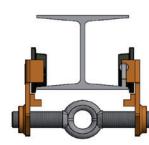


Abb. 8

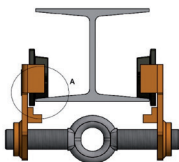


Abb. 9

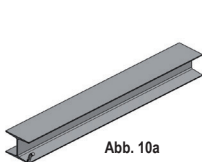
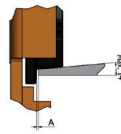


Abb. 10a

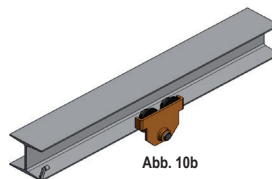


Abb. 10b

## Verbindung der Einheit

Nach der Installation des Wagens auf dem Träger ist es möglich, das Hebezeug mit der Lastöse zu verbinden, wobei Bezug auf die Bestimmungen der Bedienungs- und Wartungsanleitung des Geräts zu nehmen ist.

## Handling

Sobald die Last an die Schnittstelle des Hebezeugs angeschlossen ist, ist es möglich, die Last anzuheben. Dabei ist die entsprechende Bedienungs- und Wartungsanleitung zu beachten.

Für das Handling ist Folgendes notwendig:

- schieben Sie den Wagen beim Schubmodell (Abb. 12A) an einer sicheren Greifstelle.
- wirken Sie beim Kettenmodell (Abb. 12B) auf die Manövriekette ein.

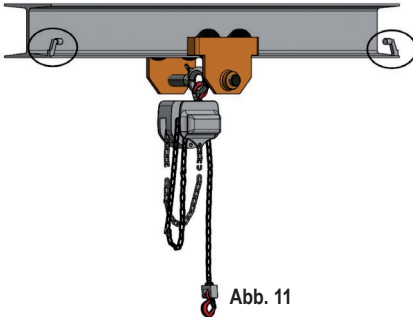


Abb. 11

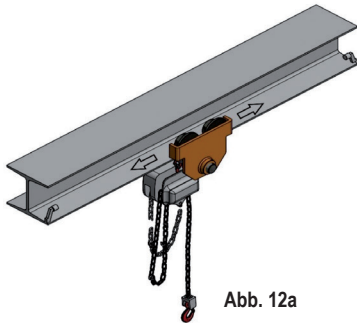


Abb. 12a

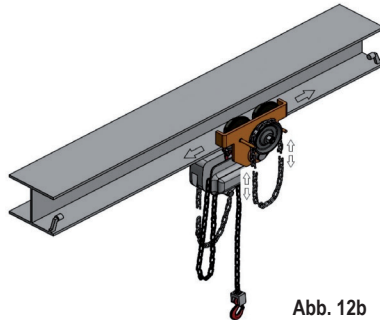


Abb. 12b

Beim Handling der Last mit dem Wagen ist eine konstante Bewegung erforderlich, um plötzliche Beschleunigungen oder Abbremsungen, Stöße und Sprünge zu vermeiden, da diese die Last aus dem Gleichgewicht bringen könnten und sie so eine Gefahr für den Bediener darstellt.

⚠ Sobald die Entladeposition erreicht ist, senken Sie die Last, stets unter Bezugnahme auf die Bedienungs- und Wartungsanleitung des Hebezeugs, ab.

## Wichtig:

⚠ Wenn Sie das Zubehör außer Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass keine Lasten vorhanden sind und dass das Seil so weit gelöst ist, dass es von der Last entfernt werden kann.

## LAGERUNG

Das Zubehör muss in einer trockenen und von Wasser entfernten Umgebung gelagert werden. Reinigen Sie den Wagen und schmieren Sie die beweglichen Teile vor der Lagerung mit Schmieröl.

## WARTUNG

Das Zubehör muss regelmäßig, jedoch mindestens einmal jährlich, **und in jedem Fall gemäß den im Verwendungsland geltenden Sicherheitsvorschriften von einer sachkundigen Person überprüft und mit einer Last getestet werden.**

In regelmäßigen Abständen, insbesondere nach starker oder intensiver Verwendung, ist es erforderlich, die mechanischen Komponenten zu schmieren. Der Zustand der Lastöse, der Rollen, der Struktur im Allgemeinen, der Haken und der Befestigungsbolzen muss regelmäßig überprüft werden.

## GARANTIE

Dieses Gerät wird gemäß den aktuellen EU-Standards hergestellt und getestet; es bietet eine 12-monatige Garantie für den professionellen Gebrauch und eine 24-monatige Garantie für den privaten Gebrauch.

Mängel aufgrund von Material- oder Produktionsfehlern werden nach unserem Ermessen durch Reparatur oder Austausch der defekten Teile behoben.

Werden innerhalb der Garantiezeit ein oder mehrere Eingriffe durchgeführt, ändert sich das Ablaufdatum der Garantie dadurch nicht.

Mängel durch Verschleiß, eine fehlerhafte oder unsachgemäße Verwendung, Beschädigungen durch Schläge und/oder Abstürze unterliegen nicht der Garantie. Darüber hinaus erlischt die Garantie, wenn Änderungen vorgenommen werden, das Gerät manipuliert wird oder es im zerlegten Zustand an den Kundendienst gesendet wird.

Direkte und/oder indirekte Personen- bzw. Sachschäden jeglicher Art und/oder Natur sind ausdrücklich ausgeschlossen.

## Kundendienstkontakte

Beta Utensili S.p.a. – Division Robur  
 67039, Sulmona (L'Aquila) – ITALIEN  
 Industriezone – C.da San Nicola,  
 Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132  
 info@roburitaly.com

## NOTFALLVERFAHREN BEI EINEM UNFALL

Bei einer Funktionsstörung des Zubehörs:

- Stoppen Sie unverzüglich alle Aktivitäten.
- Sehen Sie einen Sicherheitsbereich vor.
- Wenden Sie sich an qualifiziertes Personal, um die Last zu entfernen.

## KENNZEICHNUNG

Alle Informationen des Zubehörs sind auf einem Typenschild enthalten, das am Zubehör selbst angebracht ist (Abb. 13).

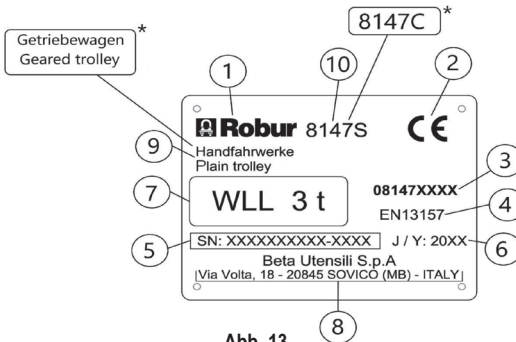


Abb. 13

ANMERKUNGEN: \*Für Kettenwagen

So lesen Sie die Kennzeichnungen:

- 1) Herstellerlogo (Robur)
- 2) CE-Zeichen
- 3) Modellnummer
- 4) Referenzstandard
- 5) Seriennummer
- 6) Baumonat und -jahr
- 7) Nutzlastgrenze
- 8) Beta Utensili S.p.A
- 9) Produktbezeichnung

Die Seriennummer besteht aus zwei Teilen (Abb. 14):

- a) Chargennummer
- b) Laufende Nummer



Abb. 14

## KONTRAINDIKATIONEN FÜR DIE VERWENDUNG

Es ist verboten:

- das Zubehör zu verwenden, wenn nicht alle Anweisungen in den allgemeinen Warnhinweisen beachtet werden.
- das Zubehör zu verwenden, wenn das Typenschild und/oder die Kennzeichnungen fehlen bzw. unleserlich sind.
- das Zubehör zu verwenden, wenn es und seine Komponenten in keinem guten Zustand sind.
- das Zubehör zu verwenden, wenn die Lastöse nicht richtig angebracht ist.
- das Zubehör zu verwenden, wenn die Sicherheitseinrichtungen nicht ordnungsgemäß funktionieren oder beschädigt sind.
- das Zubehör abweichend von den Angaben in dieser Bedienungsanleitung zu befestigen.
- das Zubehör für andere als in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen Zwecke oder Konfigurationen zu verwenden.
- das Zubehör zu motorisieren oder abweichend von der angegebenen Weise zu betreiben.
- an der Bedienung des Zubehörs mehrere Personen zu beteiligen.
- das Zubehör mit Hochdruckreinigern bzw. aggressiven Chemikalien (z. B. Säuren, Chlorprodukten) zu reinigen.
- das Zubehör über dem WLL-Wert zu verwenden.
- das Zubehör in Umgebungen mit Temperaturen außerhalb von  $-10\text{ °C} \pm 50\text{ °C}$  zu verwenden.
- das Zubehör zu verwenden, um eine Last in Umgebungen anzuheben, in denen die Windgeschwindigkeit so ist, dass ihre Stabilität beeinträchtigt wird.
- das Zubehör zu verwenden, um Personen anzuheben oder zu bewegen.
- das Zubehör in explosiven oder korrosiven Umgebungen zu verwenden.
- das Zubehör unter Bedingungen zu verwenden, die zu einer Überhitzung führen können.
- zu versuchen, eine angebundene Last zu heben.
- die Manövriekette des Zubehörs zum Anheben, Abschleppen oder Verankern zu verwenden.
- das Zubehör oder das Lastseil als elektrische Masse oder elektrischen Leiter zu verwenden.
- die Bewegung des Wagens zu erzwingen, wenn er am Endschalter des Trägers anliegt oder wenn die Translationsbewegung eingeschränkt ist.
- eine Last, die angehoben werden soll, seitlich zu ziehen.
- die Last unter dem Zubehör zum Schwingen zu bringen.
- sich unter der Last aufzuhalten oder darunter durchgehen.
- das Zubehör zu bedienen, ohne vorher die Last entfernt zu haben.

## KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das beschriebene Produkt allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG und ihren Änderungen sowie der folgenden Norm entspricht:

- EN 13157

Die technische Datei ist abrufbar unter:  
BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR  
Zona Industriale - C.da San Nicola,  
67039, SULMONA (AQ)  
ITALY

## MANUAL DE USO E INSTRUCCIONES PARA CARRETILLA ELEVADORA REGULABLE DE ARRASTRE O DE CADENA

DOCUMENTACIÓN ORIGINALMENTE REDACTADA EN ITALIANO.

### ATENCIÓN



**IMPORTANTE LEER EL PRESENTE MANUAL ÍNTEGRAMENTE ANTES DE UTILIZAR LA CARRETILLA. SI NO SE RESPETAN LAS NORMAS DE SEGURIDAD Y LAS INSTRUCCIONES DE USO, PUEDEN PRODUCIRSE ACCIDENTES GRAVES.**

Conservar cuidadosamente las instrucciones de seguridad y facilitarlas al personal de servicio.  
En caso de pérdida o deterioro, puede obtenerse una copia del manual en el sitio web del fabricante:  
[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)

### ADVERTENCIAS GENERALES

- Antes de cada uso del accesorio, asegurarse de que:
  - Esté claramente en buen estado;
  - Cumple con toda la normativa laboral relativa a la instalación, las inspecciones periódicas, el mantenimiento y el uso;
- El accesorio debe ser inspeccionado y mantenido regularmente por una persona competente para garantizar su uso seguro. Hay que comprobar si hay signos de corrosión o desgaste prematuro, según las condiciones de trabajo.
- Asegurarse de que todas las personas que vayan a utilizar el accesorio estén debidamente formadas, conozcan todas las funciones y operaciones que se van a realizar con él y estén familiarizadas con todas las normas y requisitos de seguridad.
- El accesorio sólo debe utilizarse respetando todas las normas y reglamentos de seguridad aplicables en el lugar de uso en relación con la instalación, el uso, el mantenimiento y la inspección de los equipos de elevación.
- El accesorio debe estar bajo la responsabilidad de una persona que conozca perfectamente todas las normas aplicables en el lugar de uso y que tenga autoridad para hacerlas cumplir.
- La instalación y puesta en marcha del accesorio debe realizarse en condiciones de seguridad para el instalador, de acuerdo con la normativa vigente.
- Beta Utensili S.p.a. no se responsabiliza de la utilización del accesorio en cualquier configuración de uso y montaje distinta a la descrita en este manual.
- El accesorio debe estar fijado y anclado a una estructura que tenga suficiente resistencia mecánica para soportar la carga máxima de trabajo (WLL).
- Si el tamaño de la carga impide una visión clara de la ruta del transporte, se debe pedir asistencia.
- Se recomienda vivamente ajustar el extremo de la cadena para que se levante del suelo.
- En el caso del carro con cadena, la distancia máxima entre la polea de la cadena y el suelo debe ser igual a la altura nominal de maniobra de ese carro específico
- Al utilizar el accesorio, el usuario debe asegurarse de que no hay obstáculos en el camino del accesorio que puedan colisionar con él, con la carga o con el equipo de elevación, incluidos sus componentes (por ejemplo, cadenas, cuerdas y ganchos).
- Si se utilizan varios accesorios para elevar una carga, debe elaborarse un diagrama de elevación y ser aprobado por un técnico cualificado.
- Beta Utensili S.p.a. no se hace responsable de las consecuencias de la utilización del accesorio en combinación con otros accesorios de elevación de otros fabricantes.
- El operario debe observar continuamente la carga para evitar cualquier riesgo de sujeción durante las operaciones de elevación (ascenso o descenso).
- El accesorio, incluidos sus componentes, no debe desmontarse o repararse por personal no autorizado. Cualquier desmontaje o reparación no autorizada exime a Beta Utensili de cualquier responsabilidad resultante.
- El accesorio no debe modificarse. Beta Utensili S.p.a. no se responsabiliza de las consecuencias de las modificaciones realizadas en el accesorio, ni de la retirada de las piezas que lo componen.
- Beta Utensili S.p.a. garantiza el funcionamiento del accesorio suministrado solo si está equipado con piezas y componentes originales de acuerdo con las especificaciones indicadas en este manual. La sustitución de piezas y componentes originales por los de otro fabricante exime a Beta Utensili S.p.a. de toda responsabilidad por las consecuencias resultantes.
- La tabla de mantenimiento que se encuentra al final de este manual de instrucciones debe ser actualizada, al igual que el manual de mantenimiento, por una persona competente.
- Cuando no se utilice, el accesorio debe guardarse en un lugar no accesible a personas no autorizadas a utilizarlo.
- Si el accesorio va a ser retirado del servicio de forma permanente, deben respetarse todas las normas de protección del medioambiente aplicables en el país de uso.
- El operario debe asegurarse de que dispone de un apoyo estable antes de utilizar el accesorio; de lo contrario, debe protegerse

adecuadamente.

- Durante las operaciones, no debe iniciarse ninguna otra actividad que pueda distraer la atención del operario.
- Antes de utilizar el accesorio, el operario debe asegurarse de tener visión completa y de que el ambiente esté correctamente iluminado para evitar lesiones para las personas y daños en los equipos.
- El operario no debe dejar el accesorio con carga sin vigilancia durante períodos prolongados; si no se puede evitar esta situación, el operario debe asegurarse de que esto no representará un peligro para las personas o el equipo.

## DESCRIPCIÓN DE LA CARRETILLA

La carretilla elevadora de arrastre o de cadena Robur es idónea para la fijación y el movimiento horizontal de polipastos en vigas estructurales (por ejemplo, INP, IPB, IPE, HEA, HEB, etc.) y es portátil y se maneja a mano o con cadena.

Está fabricada con materiales de alta calidad y tiene un diseño compacto, ligero y manejable. Es portátil y fácil de instalar gracias a la argolla unida a un pasador de regulación con rosca a izquierda y derecha.

La manipulación se realiza empujando la carretilla en la dirección deseada para el modelo de arrastre y actuando sobre la cadena de funcionamiento para el modelo de cadena.

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### CARRETILLA DE EMPUJE 8147S

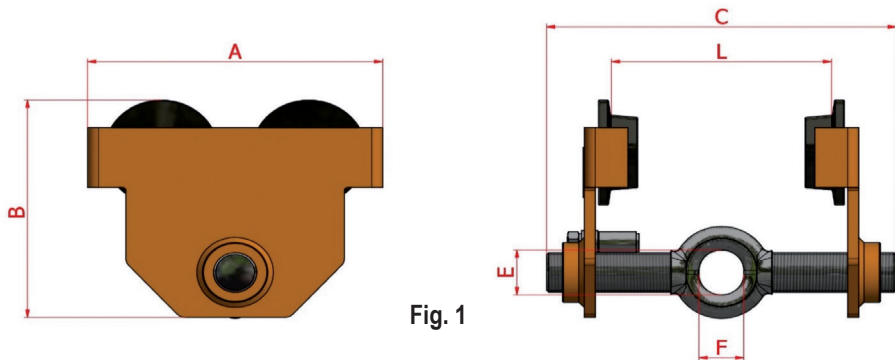


Fig. 1

## TABLA "A"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470005	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
81470010	238	186	304	35	30	58	220	1 t
81470020	270	215	312	47	40	66	220	2 t
81470030	320	268	330	56	48	74	220	3 t
81470050	360	306	335	68	60	90	220	5 t

COEFICIENTE DE SEGURIDAD: 4

## CARRETILLA ELEVADORA CON CADENA 8147C

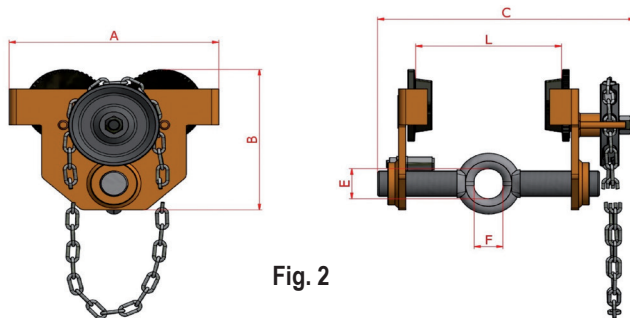


Fig. 2

TABLA "B"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470505	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
81470510	238	186	355	35	30	58	220	1 t
81470520	270	215	362	47	40	66	220	2 t
81470530	320	268	370	56	48	74	220	3 t
81470550	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\* Por cada tamaño, se pueden solicitar alturas de cadena distintas a las indicadas en la tabla.

COEFICIENTE DE SEGURIDAD: 4

DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL QUE SE DEBEN USAR

	CALZADO DE SEGURIDAD
	GUANTES DE PROTECCIÓN CONTRA AGENTES FÍSICOS
	CASCO DE PROTECCIÓN

### INSTALACIÓN

\*Respecto al carro de empuje: el carro se otorga desmontado, por lo que hay que montarlo antes de utilizarlo en la viga. (ver fig.3 y fig.4)

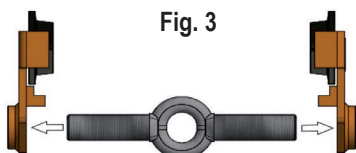


Fig. 3

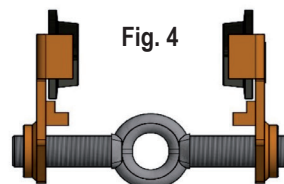


Fig. 4

Antes de iniciar la instalación, respetar las advertencias generales. Además:

- Controlar el WLL del accesorio para verificar que la capacidad sea la idónea.

Solo una vez realizadas las comprobaciones preliminares se puede conectar el accesorio a la viga y realizar las siguientes comprobaciones:



- La viga sobre la que se va a montar la carretilla y la estructura de soporte en general deben ser lo suficientemente estables para que se pueda cargar con seguridad.
  - Antes de cada inicio de los trabajos, debe comprobarse visualmente la existencia de defectos y desgastes, como deformaciones, grietas, marcas de desgaste y corrosión, en la carretilla, la argolla, la unidad conectada y la estructura de soporte. Es necesario, además, comprobar el correcto enganche de la unidad y de la carga.
  - Comprobar la integridad y el correcto funcionamiento de la unidad conectada, consultando el correspondiente manual de uso y mantenimiento.
- Después de haber completado con éxito estos controles, colocar la carga en posición y asegurarse de que:
- El dispositivo de conexión de la carga se apoye completamente en el gancho de carga y sea posible cerrar completamente el seguro.
  - La carga aplicada al accesorio pueda alinearse con su punto de anclaje.

## OPERACIONES

### Montaje de la carretilla sobre la viga

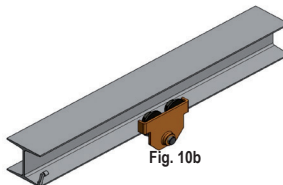
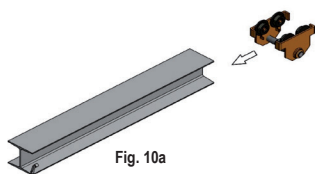
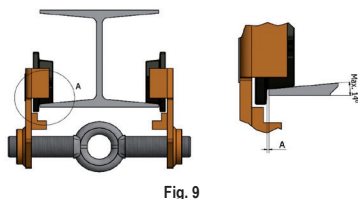
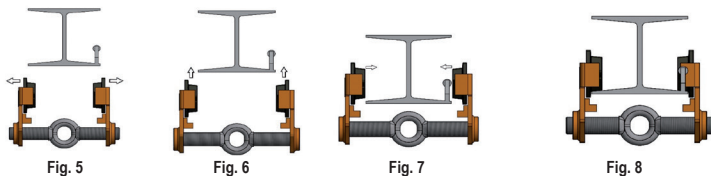
Para instalar la carretilla sobre la viga hay que girar la argolla de manera que las paredes laterales con rodillos estén lo suficientemente separadas como para permitir que las alas de la viga pasen entre ellas. A continuación, gire la argolla de carga en sentido contrario para acercarla de nuevo y fije la carretilla en la viga (ver fig.5 a fig.8).

NOTA: en caso de necesidad, es posible también el desmontaje y el sucesivo remontaje de las piezas de la carretilla.

Si la viga presenta un punto de acceso (ver fig.10a y 10b) es posible utilizarlo para hacer entrar la carretilla incluso si la distancia de las ruedas no es mayor que la largura de las alas de la viga.

- ⚠ Asegurarse de la presencia de los finales de carrera sobre la viga (ver fig.11). Si los finales de carrera son extraíbles, asegurarse de recolocarlos después del acceso de la carretilla.
- ⚠ La inclinación máxima del ala de la viga no debe superar los 14° (ver fig.9).
- ⚠ La desviación máxima de la guía de deslizamiento es de 1/500 de la longitud de la viga.
- ⚠ La pendiente longitudinal de la ruta de conducción no superará el 0,3 %.
- ⚠ El espacio de aire entre la corona del rodillo de deslizamiento y la brida de la viga debe ser de  $1,0 \pm 2,5$  mm (cota A Fig.9).
- ⚠ La argolla de anclaje debe estar en posición vertical.

Por ejemplo, montaje de carretilla con final de carrera en la viga.



## Conexión de la unidad.

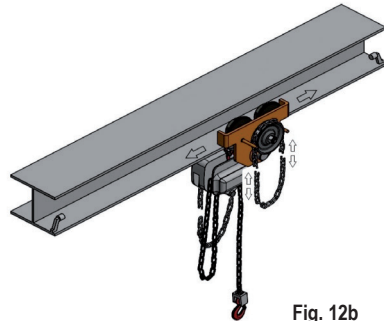
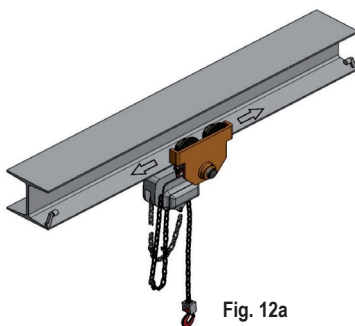
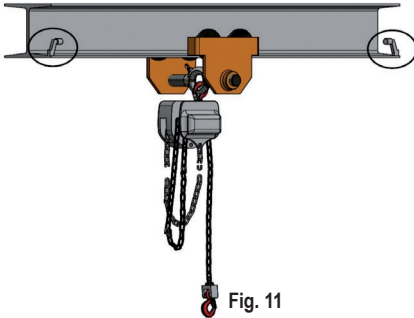
Una vez concluida la instalación de la carretilla sobre la viga, es posible conectar la unidad de elevación a la argolla de carga haciendo referencia a lo indicado en el manual de uso y mantenimiento de la unidad.

## Manejo

Una vez que la carga está conectada a la interfaz de la unidad de elevación, se puede elevar la carga consultando el manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Para el manejo es necesario:

- arrastrar la carretilla utilizando un punto de agarre seguro para el modelo de arrastre (fig. 12A).
- actuar sobre la cadena de maniobra para el modelo de cadena (fig. 12B).



Al desplazar la carga con la carretilla, es necesario moverse de forma constante, evitando aceleraciones o frenadas bruscas, golpes y sacudidas que puedan desestabilizar la carga y poner en riesgo al operario.

- ⚠ Una vez alcanzada la posición de descarga, baje la carga, consultando siempre el manual de uso y mantenimiento de la unidad de elevación.

## Importante:

- ⚠ Cuando vaya a ponerse el accesorio fuera de servicio, asegurese de que no haya carga y de que el cable quede lo suficientemente suelto como para retirarlo de la carga.

## ALMACENAMIENTO

El accesorio debe almacenarse en un lugar seco y protegido de la humedad. Limpiar la carretilla y lubricar las piezas móviles usando aceite lubricante antes del almacenamiento.

## MANTENIMIENTO

Se debe inspeccionar y probar el accesorio periódicamente con carga por una persona competente, al menos una vez al año y, en cualquier caso, **de acuerdo con la normativa de seguridad vigente en el país de uso.**

Periódicamente, sobre todo después de un uso intenso, es necesario lubricar los componentes mecánicos.

Debe comprobarse regularmente el estado de la argolla de carga, de los rodillos, de la estructura general, de los ganchos y de los pernos de anclaje.

## GARANTÍA

Este equipo ha sido fabricado y sometido a ensayo según las normas vigentes de la UE y está cubierto por una garantía de 12 meses para uso profesional y de 24 meses para uso no profesional.

Las averías debidas a defectos de materiales o de fabricación se resolverán mediante la reparación o la sustitución de las piezas defectuosas, a nuestra discreción. La realización de una o varias intervenciones durante el periodo de garantía no modifica la fecha de vencimiento de la misma. No estarán cubiertos por la garantía los defectos ocasionados por el desgaste, el uso inadecuado o impropio o las roturas ocasionadas por golpes y / o caídas. Además, la garantía queda anulada cuando se realizan modificaciones, cuando se manipula el equipo o cuando se envía al servicio técnico desmontado.

Quedan excluidos expresamente los daños causados a personas y / o cosas de cualquier género y / o naturaleza, ya sean directos y / o indirectos.

## Contactos de atención al cliente

Beta Utensili S.p.a. – División Robur  
 67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALIA  
 Zona Industriale - C.da San Nicola,  
 Tfno. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132  
 info@roburitaly.com

## PROCEDIMIENTO DE EMERGENCIA EN CASO DE ACCIDENTE

En caso de mal funcionamiento del accesorio:

- Detener de inmediato toda actividad
- Delimitar un perímetro de seguridad
- Avisar a personal cualificado para la retirada de la carretilla

## MARCAJE

Toda la información de los accesorios está contenida en una placa de identificación fijada al accesorio (Fig. 13).

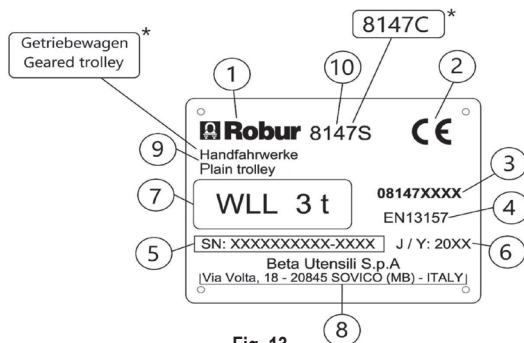


Fig. 13

NOTAS: \*Para carretilla de cadena

Cómo leer el marcaje:

- 1) Logo del fabricante (Robur)
- 2) Marca CE
- 3) Número de modelo
- 4) Norma de referencia
- 5) Número de serie
- 6) Mes-año de fabricación
- 7) Carga máxima de trabajo
- 8) Beta Utensili S.p.A
- 9) Nombre del artículo

El número de serie consta de dos partes (fig.14):

- a) Número de lote
- b) Número progresivo



Fig. 14

## CONTRAINDICACIONES DE USO

Está prohibido:

- Usar el accesorio si no se respetan todas las indicaciones presentes en las advertencias generales.
- Usar el accesorio si los datos de la placa de identificación y / o los marcajes no están y / o son ilegibles.
- Usar el accesorio si este y sus componentes no se encuentran en buen estado.
- Usar el accesorio si la argolla de carga no está correctamente instalada.
- Usar el accesorio si los dispositivos de seguridad no están correctamente operativos o están dañados.
- Fijar el accesorio de manera distinta a la indicada en este manual de uso.
- Usar el accesorio para propósitos o configuraciones distintas de las descritas en este manual de uso.
- Motorizar el accesorio o accionarlo de un modo distinto al indicado.
- Utilizar más personas para el accionamiento del accesorio.
- Limpiar el accesorio usando dispositivos de limpieza a alta presión y / o usando productos químicos agresivos (p.ej., ácidos, productos clorados).
- Utilizar el accesorio superando el valor del WLL.
- Usar el accesorio en ambientes con temperaturas fuera de los límites de  $-10^{\circ}\text{C} \div 50^{\circ}\text{C}$ .
- Usar el accesorio para elevar una carga en ambientes en los que la velocidad del viento es tal que puede comprometer la estabilidad.
- Usar el accesorio para levantar o desplazar personas.
- Usar el accesorio en ambientes explosivos o corrosivos.
- Usar el accesorio en condiciones que puedan ocasionar sobrecalentamientos excesivos.
- Intentar levantar una carga atada.
- Usar la cadena de manejo del accesorio para levantar, tirar o anclar.
- Usar el accesorio o el cable de carga como tierra o conductor eléctrico.
- Forzar el movimiento de la carretilla cuando esta se encuentre contra el final de carrera de la viga o cuando el movimiento de desplazamiento se vea impedido.
- Tirar lateralmente de una carga para elevar.
- Hacer oscilar la carga por debajo del accesorio.
- Quedarse o moverse debajo de la carga.
- Intervenir en el accesorio sin haber retirado primero la carga.

## DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el producto descrito cumple con todas las disposiciones pertinentes de la Directiva de Máquinas 2006/42/CE y sus modificaciones, así como con la siguiente normativa:

- EN 13157

El expediente técnico está disponible en:  
BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR  
Zona Industriale - C.da San Nicola,  
67039, SULMONA (AQ)  
ITALY

# INSTRUÇÕES DE USO

PT

## MANUAL DE UTILIZAÇÃO E INSTRUÇÕES PARA CARRINHO REGULÁVEL DE TRACÇÃO OU DE CORRENTE PARA GUINCHOS

DOCUMENTAÇÃO ORIGINALMENTE REDIGIDA EM ITALIANO.

### ATENÇÃO



É IMPORTANTE LER ESTE MANUAL NA TOTALIDADE ANTES DE UTILIZAR O CARRINHO. SE AS REGRAS DE SEGURANÇA E AS INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO NÃO FOREM SEGUIDAS, PODEM OCORRER ACIDENTES GRAVES.

Guardar cuidadosamente as instruções de segurança e transmiti-las ao pessoal afeto à utilização.

Em caso de perda ou deterioração, o manual pode ser facilmente recuperado no website do fabricante: [www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)

### ADVERTÊNCIAS GERAIS

Ø Antes de cada utilização do acessório, certificar-se de que:

- Está visivelmente em bom estado;
- Cumpre todas as normas laborais relativas à instalação, inspeções periódicas, manutenção e utilização;
- O acessório deve ser submetido a uma inspeção e manutenção regular por uma pessoa competente a fim de garantir a sua utilização segura. Deve ser verificada a existência de quaisquer sinais de corrosão ou desgaste prematuro, dependendo das condições de trabalho.
- Assegurar que todas as pessoas afetas à utilização do acessório têm a formação adequada, conhecem todas as funcionalidades e operações a realizar com o equipamento, e estão familiarizadas com todas as normas e requisitos de segurança.
- O acessório só deve ser utilizado em total conformidade com todos os regulamentos e normas de segurança aplicáveis no local de utilização no que respeita à instalação, utilização, manutenção e inspeção do equipamento de elevação.
- O acessório deve ser montado sob a responsabilidade de uma pessoa que esteja plenamente familiarizada com todos os regulamentos aplicáveis no local de utilização e que tenha autoridade para os fazer cumprir.
- A instalação e colocação em serviço do acessório devem ser efetuadas em condições de segurança para o instalador, em conformidade com as normas aplicáveis.
- A Beta Utensili S.p.a. não aceita qualquer responsabilidade pela utilização do acessório em qualquer configuração de utilização e montagem diferente das descritas no presente manual.
- O acessório deve ser fixado e ancorado a uma estrutura com resistência mecânica suficiente para suportar a carga máxima de trabalho (WLL).
- Se o tamanho da carga impedir uma visão clara da rota de transporte, deve ser procurada assistência.
- Recomendamos fortemente o ajuste da extremidade da corrente para que ela seja levantada do chão.
- No caso de um carrinho de corrente, a distância máxima entre a roda de corrente e o solo deve ser igual à altura nominal de manobra desse carrinho específico
- Ao utilizar o acessório, o utilizador deve certificar-se de que não existem obstáculos no seu caminho do acessório que possam colidir com o mesmo, a carga ou o meio de elevação, incluindo os seus componentes (por exemplo, correntes, cordas e ganchos)
- Se forem utilizados vários acessórios para a elevação de uma carga, é necessário um esquema de elevação elaborado e aprovado por um técnico qualificado.
- A Beta Utensili S.p.a. não aceita qualquer responsabilidade pelas consequências da utilização do acessório em combinação com equipamento de elevação de outros fabricantes.
- O operador deve observar continuamente a carga a fim de evitar qualquer risco de retenção durante as operações de elevação (subida ou descida).
- O acessório e os seus componentes não devem ser desmontados ou reparados por pessoal não autorizado. Qualquer desmontagem ou reparação não autorizada isenta a Beta Utensili de qualquer responsabilidade resultante.
- O acessório não deve ser modificado. A Beta Utensili S.p.a. não aceita qualquer responsabilidade pelas consequências de quaisquer modificações feitas ao acessório ou pela remoção das peças que formam o próprio acessório.
- A Beta Utensili S.p.a. garante o funcionamento do acessório fornecido apenas se este estiver equipado com as peças e componentes originais, de acordo com as especificações indicadas neste manual. A substituição de peças e componentes originais pelos de outro fabricante isenta a Beta Utensili S.p.a. de qualquer responsabilidade por quaisquer consequências resultantes.
- A tabela de manutenção no final deste manual de utilização deve ser mantida atualizada, tal como o manual de manutenção, por uma pessoa competente.
- Quando não estiver em utilização, o acessório deve ser armazenado num local não acessível a pessoas que não estejam autorizadas a utilizá-lo.

- Se o acessório tiver de ser permanentemente colocado fora de serviço, devem ser observados todos os regulamentos de proteção ambiental aplicáveis no país de utilização.
- O operador deve assegurar-se de que possui um apoio estável antes de operar o acessório, caso contrário, deve ser providenciada a proteção apropriada.
- Durante as operações, não deve ser realizada qualquer atividade que possa distrair a atenção do operador.
- Antes de utilizar o acessório, o operador deve certificar-se de que tem um ângulo de visão completo e de que o ambiente está corretamente iluminado, para evitar acidentes com pessoas ou danos ao equipamento.
- O operador não deve deixar o acessório carregado sem vigilância durante longos períodos. Se esta condição não puder ser evitada, o operador deve assegurar-se de que não representa um perigo para as pessoas ou para o equipamento.

## DESCRIÇÃO DO CARRINHO

O carrinho regulável de tração ou de corrente para guinchos Robur é adequado para a fixação e movimentação horizontal de guinchos em vigas estruturais (por exemplo INP, IPB, IPE, HEA, HEB, etc.) portáteis e pode ser operado manualmente ou por corrente.

É fabricado com materiais de alta qualidade e tem um design compacto, leve e prático. É portátil e fácil de instalar graças ao olhal firmemente fixado a um perno de regulação com rosca esquerda e direita.

A movimentação é levada a cabo empurrando o carrinho na direção pretendida no caso do modelo de tração, e através da corrente de manobra no caso do modelo de corrente.

## ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

### CARRINHO DE EMPURRAR 8147S

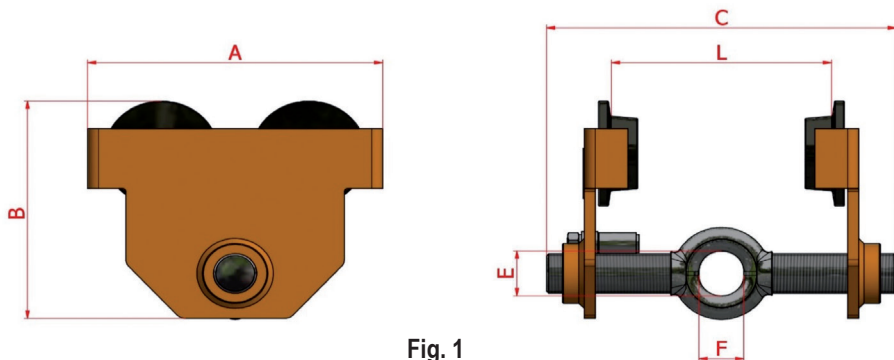


Fig. 1

## TABELA "A"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470005	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
81470010	238	186	304	35	30	58	220	1 t
81470020	270	215	312	47	40	66	220	2 t
81470030	320	268	330	56	48	74	220	3 t
81470050	360	306	335	68	60	90	220	5 t

FACTOR DE SEGURANÇA: 4

# INSTRUÇÕES DE USO

PT

## CARRINHO REGULÁVEL DE CORRENTE 8147C

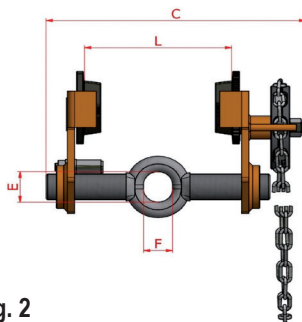
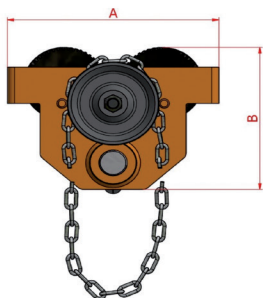



Fig. 2




## TABELA "B"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470505	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
81470510	238	186	355	35	30	58	220	1 t
81470520	270	215	362	47	40	66	220	2 t
81470530	320	268	370	56	48	74	220	3 t
81470550	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\* Para cada tamanho, alturas de corrente diferentes daquelas mostradas na tabela estão disponíveis mediante solicitação.

## FACTOR DE SEGURANÇA: 4

## EQUIPAMENTO DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL A UTILIZAR

	CALÇADO DE SEGURANÇA
	LUVAS DE PROTEÇÃO PARA AGENTES FÍSICOS
	CAPACETE

## INSTALAÇÃO

\*Em relação ao carrinho de empurrar: o carrinho é fornecido desmontado, pelo que deve ser montado antes de ser utilizado na viga. (ver fig.3 e fig.4)

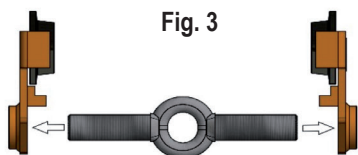


Fig. 3

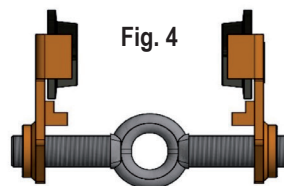


Fig. 4

Antes de iniciar a instalação, seguir as advertências gerais. Adicionalmente:

• Verificar a WLL do acessório para garantir que a capacidade é adequada.

O acessório só poderá ser ligado à viga após a conclusão das verificações preliminares, devendo ser efetuadas as seguintes verificações:

• A viga na qual o carrinho deve ser montado e a estrutura de suporte em geral devem ser suficientemente estáveis para que

possam ser carregadas em segurança.

- Antes do início de cada trabalho, devem ser verificados defeitos visuais e falhas, tais como deformações, fissuras, marcas de desgaste e corrosão no carrinho, no olhal, na unidade ligada e na estrutura de suporte. É também necessário verificar se a unidade e a carga estão corretamente fixadas.
- Verificar a integridade e o funcionamento correto da unidade ligada, consultando o respetivo manual de utilização e de manutenção

### Após concluir com êxito estas verificações, posicionar a carga e assegurar-se de que:

- O dispositivo de ligação da carga está totalmente apoiado sobre o gancho de carga e a trava de segurança pode ser completamente fechada.
- A carga aplicada ao acessório está livre para ser alinhada com o seu ponto de ancoragem.

## OPERAÇÕES

### Montagem do carrinho na viga

Para instalar o carrinho na viga, o olhal deve ser rodado de modo a que as paredes laterais equipadas com rolos estejam suficientemente afastadas para permitir a passagem das abas da viga. Seguidamente, virar o olhal de carga na direção oposta para aproximar novamente e fixar o carro na viga (consultar Fig. 5 a Fig. 8).

NOTA: se necessário, é também possível desmontar e, subsequentemente, voltar a montar as peças do carrinho.

Se a viga possuir um ponto de acesso (consultar as Fig. 10a e 10b), este pode ser utilizado para fazer entrar o carrinho, mesmo que a distância entre as rodas não seja superior à largura das abas da viga.

- ⚠ Certificar-se de que os batentes estão presentes na viga (consultar Fig. 11). Se um batente for removível, certificar-se de o repor após o acesso do carrinho.
- ⚠ A inclinação máxima da flange da viga não deve ultrapassar 14° (consultar Fig. 9).
- ⚠ A deformação máxima da calha de deslizamento é de 1/500 do comprimento da viga.
- ⚠ A inclinação longitudinal do percurso da calha não deve ultrapassar 0,3%.
- ⚠ O entreferro entre a coroa do rolo de deslizamento e a flange da viga deve corresponder a  $1,0 \pm 2,5$  mm (dimensão A da Fig. 9).
- ⚠ O olhal de ancoragem deve estar na posição vertical.

Exemplo: montagem do carrinho com batente na viga.

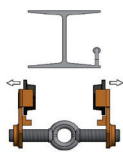


Fig. 5

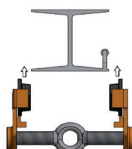


Fig. 6

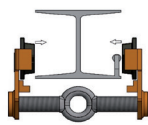


Fig. 7

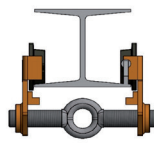


Fig. 8

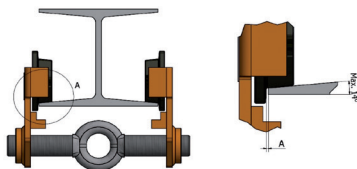


Fig. 9

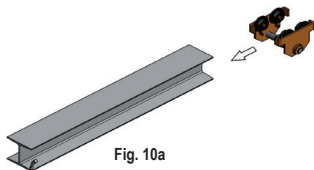


Fig. 10a

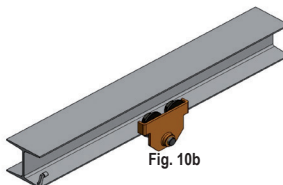


Fig. 10b



## Ligar a unidade

Uma vez instalado o carrinho na viga, a unidade de elevação pode ser ligada ao olhal de carga, consultando o manual de utilização e manutenção fornecido com a unidade.

## Movimentação

Uma vez que a carga esteja ligada à interface da unidade de elevação, a carga pode ser elevada, consultando sempre o respetivo manual de utilização e manutenção.

Para a movimentação, é necessário:

- empurrar o carrinho usando um ponto de fixação seguro no caso do modelo de tração (Fig. 12A);
- utilizar a corrente de manobra no caso do modelo de corrente (Fig. 12B).

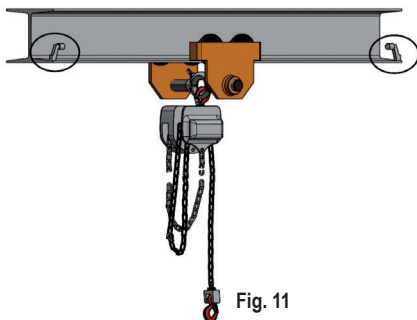


Fig. 11

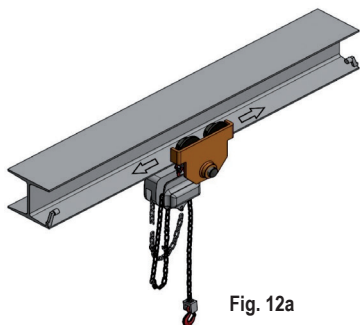


Fig. 12a

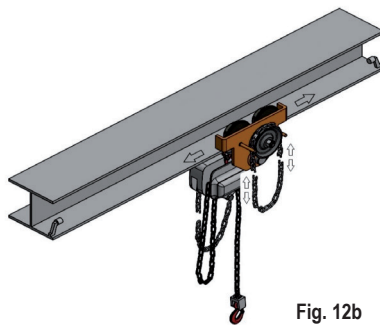




Fig. 12b

Ao movimentar a carga com o carrinho, é necessário deslocar-se de uma forma constante, evitando acelerações ou travagens bruscas, choques e solavancos, que poderiam desestabilizar a carga e colocar o operador em risco.

 Uma vez atingida a posição de descarga, baixar a carga, consultando sempre o manual de utilização e manutenção da unidade de elevação.

### Importante:

 Ao colocar o acessório fora de serviço, certificar-se de que não são aplicadas cargas e que a corda é libertada o suficiente para ser retirada da carga.

## ARMAZENAMENTO

O acessório deve ser armazenado num ambiente seco e isolado da água. Antes de armazenar, limpar o carrinho e lubrificar as peças móveis utilizando óleo lubrificante.

## MANUTENÇÃO

O acessório deve ser inspecionado e testado periodicamente por uma pessoa competente, com uma carga, pelo menos uma vez por ano e, em qualquer caso, **de acordo com as normas de segurança em vigor no país de utilização.**

Periodicamente, e especialmente após utilização com cargas pesadas ou intensiva, é necessário lubrificar os componentes mecânicos. O estado do olhal de carga, dos rolos, da estrutura geral, dos ganchos e dos parafusos de ancoragem deve ser verificado regularmente.

## GARANTIA

Este equipamento é fabricado e testado de acordo com as atuais normas da UE e está coberto por uma garantia de 12 meses para uso profissional e uma garantia de 24 meses para uso não profissional.

As avarias devidas a defeitos de material ou de fabrico serão alvo de reparação ou substituição das peças defeituosas, a nosso critério. A realização de uma ou mais intervenções durante o período de garantia não altera a data de expiração da garantia.

Não são cobertos pela garantia defeitos devidos a desgaste, uso incorreto ou indevido, rutura causada por colisões e/ou quedas. Além disso, a garantia é nula quando são realizadas modificações, quando o equipamento é indevidamente manipulado ou quando é enviado para a assistência desmontado.

Estão expressamente excluídos danos causados a pessoas e/ou bens de qualquer tipo e/ou natureza, diretos e/ou indiretos.

## Contactos da assistência ao cliente

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur  
67039, Sulmona (L'Aquila) – ITALIA  
Zona Industriale – C.da San Nicola,  
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132  
info@roburitaly.com

## PROCEDIMENTO DE EMERGÊNCIA EM CASO DE ACIDENTE

Em caso de funcionamento incorreto do acessório:

- Ø Interromper imediatamente todas as atividades;
- Ø Estabelecer um perímetro de segurança;
- Ø Chamar o pessoal qualificado para remover a carga.

## MARCAÇÃO

Todas as informações do acessório estão contidas numa placa de identificação fixada ao próprio acessório (Fig. 13).

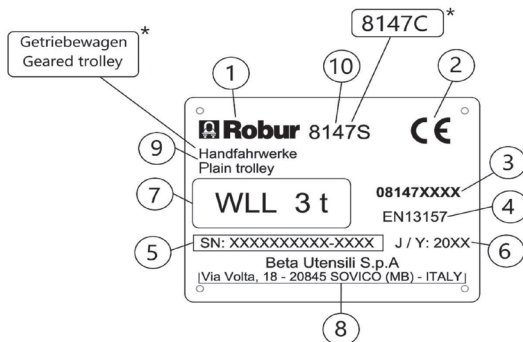


Fig. 13

NOTAS: \* Para o carrinho de corrente

Como ler as marcações:

- 1) Logótipo do fabricante (Robur)
- 2) Marcação CE
- 3) Número do modelo
- 4) Norma de referência
- 5) Número de série
- 6) Mês/ano de construção
- 7) Carga máxima de trabalho
- 8) Beta Utensili S.p.A
- 9) Nome do artigo

O número de série é composto por duas partes (Fig. 14):

- a) Número do lote
- b) Número sequencial



Fig. 14

## CONTRAINDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO

É proibido:

- Utilizar o acessório se não cumprir todas as indicações presentes nas advertências gerais.
- Utilizar o acessório se a placa de identificação e/ou as marcações estiverem em falta e/ou forem ilegíveis.
- Utilizar o acessório se o mesmo e os respetivos componentes não se encontrarem em bom estado.
- Utilizar o acessório se o olhal de carga não estiver corretamente instalado.
- Utilizar o acessório se os dispositivos de segurança não estiverem a funcionar corretamente ou estiverem danificados.
- Fixar o acessório de uma forma diferente da indicada neste manual de utilização.
- Utilizar o acessório para fins ou configurações diferentes das descritas neste manual de utilização.
- Motorizar o acessório ou operá-lo de um modo diferente do indicado.
- Utilizar várias pessoas para operar o acessório.
- Limpar o acessório utilizando dispositivos de limpeza de alta pressão e/ou utilizando produtos químicos agressivos (por exemplo, ácidos, produtos clorados).
- Utilizar o acessório ultrapassando o valor da WLL.
- Utilizar o acessório em ambientes com temperaturas que não se encontrem entre -10 e 50 °C.
- Utilizar o acessório para elevar uma carga em ambientes onde a velocidade do vento seja capaz de comprometer a sua estabilidade.
- Utilizar o acessório para elevar ou movimentar pessoas.
- Utilizar o acessório em ambientes explosivos ou corrosivos.
- Utilizar o acessório em condições que possam causar sobreaquecimento.
- Tentar elevar uma carga amarrada.
- Utilizar a corrente de movimentação do acessório para elevar, puxar ou ancorar.
- Utilizar o acessório ou a corda da carga como massa elétrica ou condutor de eletricidade.
- Forçar o movimento do carrinho contra o batente da viga e, em qualquer caso, quando o movimento de translação não for possível.
- Puxar lateralmente uma carga a elevar.
- Oscilar a carga sob o acessório.
- Permanecer de pé ou deslocar-se sob a carga.
- Utilizar o acessório sem ter removido primeiro a carga.

## DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

Declaramos, sob a nossa exclusiva responsabilidade, que o produto descrito cumpre todas as disposições relevantes da Diretiva "Máquinas" 2006/42/CE e respetivas alterações, bem como as seguintes normas:

- EN 13157

O Dossier Técnico está disponível em:  
BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR  
Zona Industriale - C.da San Nicola,  
67039, SULMONA (AQ)  
ITALY

## GEBUIKERS- EN ONDERHOUDSHANDLEIDING VOOR EEN DUW- OF MIDDELS EEN KETTING TE VERPLAATSEN LOOPKAT VOOR LIEREN

DOCUMENTATIE OORSPRONKELIJK OPGESTELD IN HET ITALIAANS



**BELANGRIJK**



**BELANGRIJK: DEZE HANDLEIDING MOET VOLLEDIG WORDEN GELEZEN  
ALVORENS DE LOOPKAT TE GEBRUIKEN. ER KAN ERNSTIG LETSEL  
ONTSTAAN ALS DE VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN EN BEDIENINGSIN-  
STRUCTIES NIET WORDEN NAGELEEFD.**

Bewaar de veiligheidsinstructies op een veilige plaats en geef ze door aan de gebruikers.

Bij verlies of beschadiging kan een nieuw exemplaar van de handleiding worden verkregen via de website van de fabrikant:  
[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)



### **ALGEMENE WAARSCHUWINGEN**

- Voer voor elk gebruik van het hulpstuk de volgende controles uit:
  - Een algemene visuele controle van de staat
  - Het hulpstuk moet voldoen aan alle installatie-, onderhouds- en bedrijfsvoorschriften op de werkplaats en moet periodiek gecontroleerd worden.
- Het hulpstuk moet worden geïnspecteerd en regelmatig worden onderhouden door een gekwalificeerde technicus, om er zeker van te zijn dat het veilig is om te gebruiken. Controleer op alle tekenen van voortijdige corrosie of slijtage, rekening houdend met de bedrijfsomstandigheden.
- Zorg ervoor dat al het personeel dat het hulpstuk moet gebruiken, correct is opgeleid en vertrouwd is met alle functies en handelingen die ermee moeten worden uitgevoerd en met alle veiligheidsvoorschriften en -eisen.
- Het hulpstuk mag alleen worden gebruikt in overeenstemming met alle veiligheidsvoorschriften en -normen die op de plaats van gebruik van toepassing zijn op de installatie, het gebruik, het onderhoud en de inspecties van hijs- en hefwerktuigen.
- Het hulpstuk moet worden gebruikt onder toezicht van een persoon die volledig bekend is met alle voorschriften die gelden op de plaats van gebruik en die de bevoegdheid heeft om ervoor te zorgen dat deze worden nageleefd.
- Het hulpstuk moet worden geïnstalleerd en in gebruik worden genomen in veilige omstandigheden voor de installateur, in overeenstemming met de geldende voorschriften.
- Beta Utensili SpA aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor het gebruik van het hulpstuk in andere configuratie- of montageomstandigheden dan die welke in deze gebruikershandleiding worden beschreven.
- Het hulpstuk moet worden bevestigd en verankerd aan een constructie met voldoende mechanische sterkte om de maximale bedrijfsbelasting te weerstaan.
- Indien de omvang van de lading een duidelijk zicht op de transportroute verhindert, moet assistentie worden ingeroepen.
- Het is raadzaam om het uiteinde van de ketting zo af te stellen dat hij van de grond afwijkt.
- In het geval van de trolley met ketting moet de maximale afstand tussen de kettingtakel en de grond gelijk zijn aan de nominale manoeuvreerhoogte van die specifieke trolley.
- Tijdens het gebruik van het accessoire moet de gebruiker ervoor zorgen dat er geen obstakels zijn langs de route die ermee in contact kunnen komen, de last of het hijswerktuig, inclusief de onderdelen (zoals de kettingen, kabels en haken)
- Indien voor het hijsen van een last gebruik wordt gemaakt van meerdere hulpstukken, dient een hijsplan opgesteld en goedgekeurd te worden door een ter zake kundige technisch specialist.
- Beta Utensili SpA aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor de gevolgen van het gebruik van het hulpstuk in combinatie met de hijsinrichtingen van andere fabrikanten.
- De bediener moet de last te allen tijde controleren om elk risico op weerstand bij opwaartse of neerwaartse beweging tijdens de hijswerkzaamheden te voorkomen.
- Het hulpstuk, inclusief de onderdelen daarvan, mag niet door onbevoegd personeel worden gedemonteerd of gerepareerd. In het geval van ongeoorloofde demontage of reparatie zal Beta Utensili van alle aansprakelijkheid worden ontheven.
- Het hulpstuk mag niet worden gewijzigd. Beta Utensili SpA aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor de gevolgen van een wijziging van het hulpstuk of de verwijdering van een van de onderdelen ervan.
- Beta Utensili SpA garandeert dat het hulpstuk alleen correct werkt als het voorzien is van originele onderdelen en componenten in overeenstemming met de specificaties in deze gebruikershandleiding. Als de originele onderdelen en componenten worden vervangen door die van een andere fabrikant, zal Beta Utensili SpA worden ontheven van alle aansprakelijkheid voor de gevolgen.
- De onderhoudstabel aan het einde van deze handleiding moet door een bevoegd persoon worden bijgehouden, evenals de onderhoudshandleiding.
- Wanneer het hulpstuk niet wordt gebruikt, moet het worden opgeslagen op een plaats waar het personeel dat niet bevoegd is om het te gebruiken, geen toegang heeft.

- Als het hulpstuk permanent uit dienst moet worden genomen, moeten alle in het land van gebruik geldende milieubeschermingsvoorschriften in acht worden genomen.
- De operator moet ervoor zorgen dat het hulpstuk voor gebruik op een stabiele steun wordt geplaatst. Als dit niet mogelijk is, moet het goed worden beschermd.
- Wanneer het hulpstuk in gebruik is, moet ervoor worden gezorgd dat de aandacht van de gebruiker niet wordt afgeleid.
- Voor het gebruik van het hulpstuk moet de gebruiker onbelemmerd zicht hebben op het goed verlichte werkgebied, om ongelukken met het personeel en schade aan de gereedschappen en apparatuur te voorkomen.
- De gebruiker mag het hulpstuk niet onbemand achterlaten wanneer het onder belasting staat. Als dit niet mogelijk is, moet de gebruiker ervoor zorgen dat er geen gevaar is voor het personeel of de apparatuur.

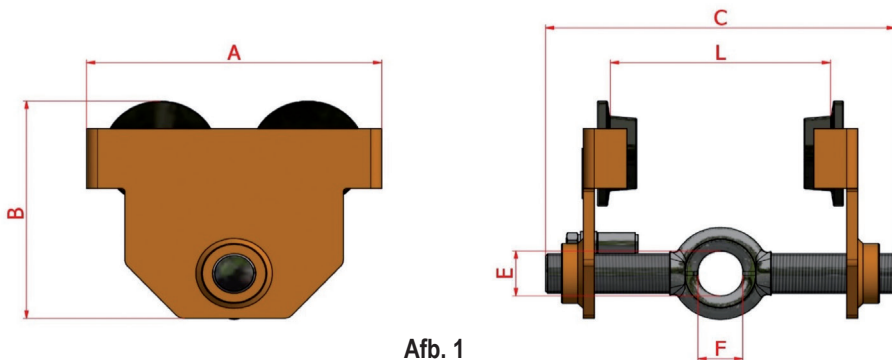
## BESCHRIJVING VAN DE LOOPKAT

De duw- of middels ketting te verplaatsen loopkat voor Robur-lieren is geschikt voor het bevestigen en horizontaal verplaatsen van draagbare lieren, met de hand of middels een ketting te verplaatsen, op constructiebalken (zoals INP, IPB, IPE, HEA, HEB, etc). Het is gebouwd met behulp van hoogwaardige materialen en heeft een compact, lichtgewicht, gemakkelijk te hanteren ontwerp. Het is draagbaar en eenvoudig te installeren, door een trekoog dat is bevestigd aan een regelpen met rechtse en linkse schroefdraad.

Beweging vindt plaats door de loopkat in de gewenste richting te duwen of door de kettingen te verstellen.

## TECHNISCHE SPECIFICATIES

### DE DUW LOOPKAT 8147S



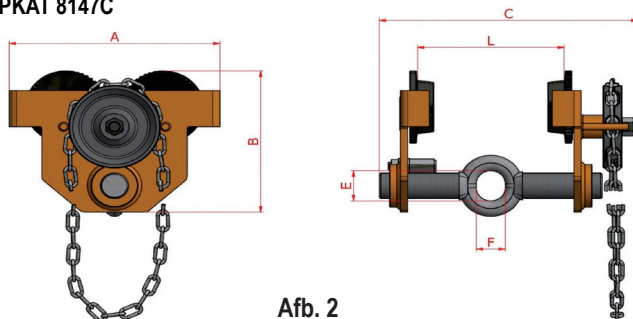
Afb. 1

## ZIE TABEL "A"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470005	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
81470010	238	186	304	35	30	58	220	1 t
81470020	270	215	312	47	40	66	220	2 t
81470030	320	268	330	56	48	74	220	3 t
81470050	360	306	335	68	60	90	220	5 t

VEILIGHEIDS FACTOR:4

## DE KETTING LOOPKAT 8147C



Afb. 2

### ZIE TABEL "B"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
<b>81470505</b>	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
<b>81470510</b>	238	186	355	35	30	58	220	1 t
<b>81470520</b>	270	215	362	47	40	66	220	2 t
<b>81470530</b>	320	268	370	56	48	74	220	3 t
<b>81470550</b>	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\* Voor elke maat zijn andere kettinghoogten dan in de tabel vermeld op aanvraag verkrijgbaar.

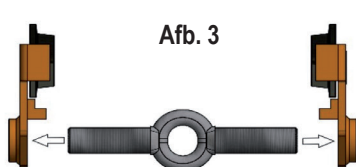
### VEILIGHEIDS FACTOR:4

### PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN DIE MOETEN WORDEN GEDRAGEN

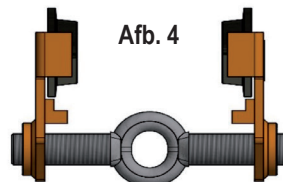
	VEILIGHEIDSSCHOEISEL
	BESCHERMENDE HANDSCHOENEN
	VEILIGHEIDSHELM

### INSTALLATIE

\*Wat de duw loopkat: de kar wordt gedemonteerd geleverd; hij moet dus worden gemonteerd voordat hij op de balk wordt gebruikt. (zie fig.3 en fig.4)



Afb. 3



Afb. 4

Voordat u met de installatie begint: lees de algemene waarschuwingsberichten. En daarnaast:

- Controleer de maximale bedrijfslast (WLL) van het hulpstuk om er zeker van te zijn dat het voldoende draagkracht heeft. Het hulpstuk mag pas na de volgende voorafgaande controles op de hijsband worden aangesloten.
- De balk waarop de loopkat moet worden gemonteerd en de draagconstructie in het algemeen moeten voldoende stabiel zijn

om het hijsen op een veilige manier te laten plaatsvinden.

- Controleer voor aanvang van elke taak op zichtbare gebreken en gebreken, zoals vervorming, barsten, slijtage en tekenen van corrosie op de loopkat, het trekoog, de aangesloten unit en de draagconstructie. Controleer tevens dat de unit en de last goed aangehaakt zijn.
- Controleer de staat en de juiste werking van de aangesloten unit aan de hand van de instructies in de gebruiks- en onderhoudshandleiding

Zodra deze controles met succes zijn voltooid, zet u de last op zijn plaats en zorgt u ervoor dat:

- De lastaansluitinrichting volledig op de lasthaak rust en of de veiligheidspal volledig kan worden gesloten.
- De belasting die op de lier wordt uitgeoefend in lijn ligt met het ankerpunt.

## GEBRUIK

### De loopkat op de balk monteren.

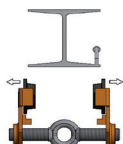
Om de loopkat op de balk te installeren, draait u het trekoog totdat de zijwanden voldoende op één lijn liggen om de flenzen van de balk er doorheen te laten glijden. Draai vervolgens het trekoog in de tegenovergestelde richting zodat de zijwanden elkaar weer kunnen naderen en bevestig de loopkat op zijn plaats op de balk (zie afb. 5 tot 8).

LET OP: indien nodig kunnen de loopkatdelen ook gedemonteerd en daarna weer gemonteerd worden.

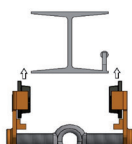
Als de balk toegankelijk is (zie afb. 10a en 10b), kan dit worden gebruikt om de loopkat te verplaatsen, zelfs als de afstand tussen de wielen groter is dan de breedte van de flenzen van de balk.

- ⚠ Zorg dat de eindschakelaars op de balk gemonteerd zijn (zie afb. 11). Als een eindschakelaar afneembaar is, moet u ervoor zorgen dat deze gereset wordt voordat u toegang verkrijgt tot de loopkat.
- ⚠ De maximale helling van de balkflens mag niet groter zijn dan 14° (zie afb. 9).
- ⚠ De geleiderails mag maximaal 1/500 van de balklengte doorbuigen.
- ⚠ De helling van de geleiderail mag niet groter zijn dan 0,3%.
- ⚠ De luchtspleet tussen de kroon van de geleiderollers en de balkflens moet 1,0 - 2,5 mm zijn (hoogte A, afb. 9).
- ⚠ Het verankeringssoog (trekoog) moet in de verticale stand staan.

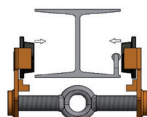
Bijvoorbeeld bij het monteren van een loopkat met eindpuntschakelaar op de balk.



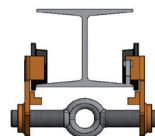
Afb. 5



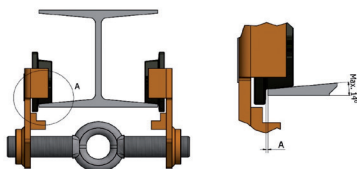
Afb. 6



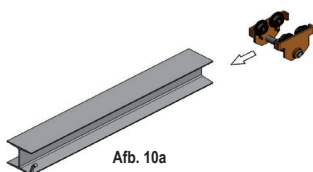
Afb. 7



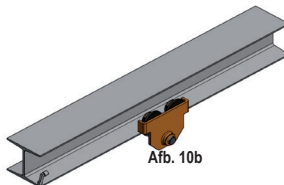
Afb. 8



Afb. 9



Afb. 10a



Afb. 10b

## Aansluiting van de unit

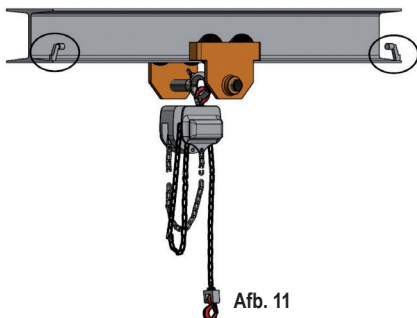
Zodra de loopkat gemonteerd is op de balk, kan de hijsunit aangesloten worden op de trekstang. Zie ook de gebruikers- en onderhoudshandleiding van deze unit.

## Beweging

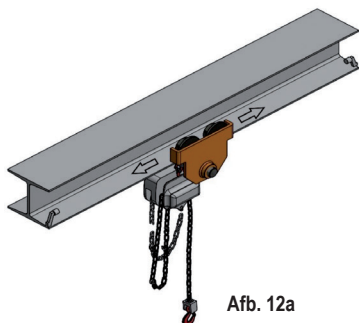
Zodra de loopkast gemonteerd is op de balk, kan een last gehesen worden. Zie nogmaals de gebruikers- en onderhoudshandleiding van deze unit.

Doe het volgende om de loopkat te verplaatsen:

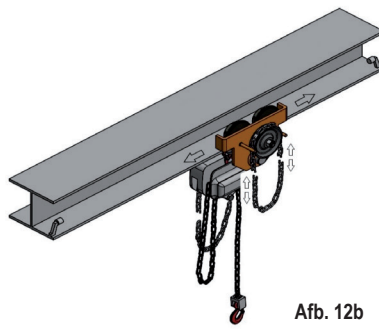
- Duw de loopkat vanaf een punt waarop deze stevig vastgepakt kan worden, in het geval van een duwloopkat (afb. 12A).
- verstel de ketting op het model met kettingaandrijving (afb. 12B).




Afb. 11




Afb. 12a



Afb. 12b

 Bij het verplaatsen van de last met de loopkat is het noodzakelijk om constant van positie te veranderen, waarbij ervoor moet worden gezorgd dat snel optrekken en remmen, evenals schokken worden vermeden die de last kunnen destabiliseren en de veiligheid van de bediener in gevaar kunnen brengen.

 Zodra de lospositie is bereikt, laat u de last zakken zoals beschreven in de gebruikers- en onderhoudshandleiding van de hijsrichting.

## Belangrijk:

Als het hulpstuk buiten bedrijf gesteld wordt, moet u ervoor zorgen dat deze niet belast wordt en dat de kabel gevierd is tot het punt waarop deze van de last losgemaakt kan worden.

## OPSLAG

Het hulpstuk moet worden opgeslagen op een droge plaats die beschermd is tegen water. De loopkat voor bewaring reinigen en de bewegende delen smeren met smeerolie.

## ONDERHOUD

Het hulpstuk moet met regelmatige tussenpozen, tijdens het laden, worden gecontroleerd en getest door een gekwalificeerd technisch specialist, en in ieder geval minstens één keer per jaar, **in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften die van kracht zijn in het land van gebruik**. De mechanische onderdelen moeten met regelmatige tussenpozen worden gesmeerd, vooral na bijzonder zwaar en intensief gebruik. Controleer regelmatig het trekoog, de lagers, de constructie in het algemeen, de haken en bevestigingsbouten.



## GARANTIE

Dit apparaat wordt vervaardigd en getest volgens de normen die momenteel in de EU van kracht zijn. Het wordt gedekt door een garantie van 12 maanden voor professioneel gebruik en 24 maanden voor niet-professioneel gebruik.

De garantie dekt gebreken die te wijten zijn aan materiaal- of fabricagefouten, die naar onze keuze kunnen worden gerepareerd of vervangen door de defecte onderdelen.

Indien één of meer bewerkingen worden uitgevoerd tijdens de garantieperiode, heeft dit geen invloed op de vervaldatum van de garantie. Storingen als gevolg van slijtage, onjuist of oneigenlijk gebruik, of breuken door botsing en/of valpartijen vallen niet onder de garantie. De garantie is ook ongeldig in het geval van wijzigingen of sabotage, of wanneer het hulpstuk wordt gedemonteerd voordat het naar onze assistentieafdeling wordt gestuurd.

Letsel of schade aan personen en/of goederen van welke aard dan ook, direct of indirect, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

## Contactpunten voor klantenondersteuning

Beta Utensili SpA – Robur Division  
67039 Sulmona (L'Aquila) - ITALIË  
Industrial Zone - C.da San Nicola,  
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132  
info@roburitaly.com

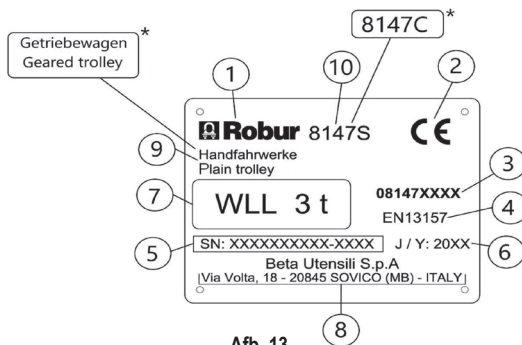
## NOODPROCEDURE IN GEVAL VAN EEN INCIDENT

In geval van een storing van het hulpstuk:

- Stop alle operaties onmiddellijk.
- Zet een veiligheidsbarrière op rond het gebied.
- Vraag om gekwalificeerd technisch personeel om de lading te verwijderen.

## MARKERING

Alle informatie over het hulpstuk is te vinden op het typeplaatje dat eraan is bevestigd (fig. 13).



Afb. 13

## OPMERKINGEN:

\*Voor de loopkat met kettingaandrijving

Hoe leest u de markeringen:

- 1) Logo van de fabrikant (Robur)
- 2) CE-markering
- 3) Modelnummer
- 4) Referentiestandaard
- 5) Reeksnummer
- 6) Maand/jaar van fabricage
- 7) Maximale bedrijfslast
- 8) Beta Utensili SpA
- 9) Artikelnaam

Het serienummer bestaat uit twee delen (afb. 14):

- a) Partijnummer
- b) Hulpstuknummer



Afb. 14

## VERBODEN

Niet doen:

- Het hulpstuk gebruiken als alle instructies in de algemene waarschuwingen niet zijn opgevolgd.
- Het hulpstuk gebruiken als het gegevensplaatje en/of de markeringen ontbreken en/of onleesbaar zijn.
- Het hulpstuk gebruiken als het en de onderdelen ervan niet in goede staat zijn.
- Het hulpstuk gebruiken als het trekkoog niet juist gemonteerd is.
- Het hulpstuk gebruiken als de veiligheidsvoorzieningen niet correct werken of beschadigd zijn.
- Het hulpstuk bevestigen op andere punten dan beschreven in deze gebruikershandleiding.
- Het hulpstuk gebruiken voor andere doeleinden of in andere configuraties dan beschreven in deze gebruikershandleiding.
- Het hulpstuk motoriseren of anders gebruiken dan in deze handleiding beschreven wordt.
- Het hulpstuk laten bedienen door meer dan één persoon.
- Het hulpstuk reinigen met hogedrukapparatuur en/of agressieve chemische stoffen (zoals zuren en gechloreerde producten).
- De lier zwaarder belasten dan de maximale werklust.
- Het hulpstuk gebruiken bij omgevingstemperaturen buiten het -10°C - 50°C bereik.
- Het hulpstuk gebruiken om een last te hijsen als de windsnelheid hem onstabiel maakt.
- Het hulpstuk gebruiken om personen te hijsen of te verplaatsen.
- Het hulpstuk gebruiken in een explosieve of corrosieve atmosfeer.
- Het hulpstuk gebruiken onder omstandigheden welke kunnen leiden tot oververhitting.
- Proberen een last een hijsen die tegengehouden wordt.
- De aandrijfketting van het hulpstuk gebruiken om personen te hijsen, te slepen of te verplaatsen.
- Het hulpstuk of de lastkabel gebruiken als een elektrische massa of geleider.
- Beweging van de loopkat forceren als deze de eindschakelaar van de balk heeft bereikt of als de zijwaartse beweging op enigerlei wijze wordt belemmerd.
- Een last trekken die in de zijwaartse richting moet worden gehesen.
- De loopkat laten schommelen onder het hulpstuk.
- Onder de last gaan staan of lopen.
- Aan het hulpstuk werken zonder eerst de last te verwijderen.

## CONFORMITEITSVERKLARING

Wij verklaren op eigen verantwoordelijkheid dat het beschreven product voldoet aan alle relevante bepalingen van de 2006/42/CE-machinerichtlijn en latere wijzigingen, en aan de volgende normen:

- EN 13157

De Technische Folder is verkrijgbaar bij:  
BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR  
Zona Industriale - C.da San Nicola,  
67039, SULMONA (AQ)  
ITALY

## INSTRUKCJA OBSŁUGI WÓZKA Z NAPĘDEM TYLNYM LUB ŁAŃCUCHOWYM DO WCIĄGNIKÓW

ORYGINALNA DOKUMENTACJA JEST SPORZĄDZONA W JĘZYKU WŁOSKIM



WAŻNE



WAŻNE: PRZED ROZPOCZĘCIEM KORZYSTANIA Z WÓZKA PRZECZYTAJ UWAGAŃNIE CAŁĄ INSTRUKCJĘ OBSŁUGI. NIEPRZESTRZEGANIE PRZEPISÓW BEZPIECZEŃSTWA I TREŚCI ZAWARTYCH W TEJ INSTRUKCJI OBSŁUGI MOŻE PRZYCZYNIĆ SIĘ DO POWAŻNYCH OBRAŻEŃ CIAŁA.

Instrukcję bezpieczeństwa należy przechowywać w bezpiecznym miejscu i przekazywać ją operatorom.

W przypadku zagubienia lub uszkodzenia, nowy egzemplarz instrukcji można uzyskać na stronie internetowej producenta:

[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)

### OSTRZEŻENIA OGÓLNE

- Przed każdym użyciem urządzenia należy przeprowadzić następujące kontrole:
  - Ogólna kontrola wzrokowa stanu technicznego
  - Urządzenie musi spełniać wszystkie obowiązujące w miejscu pracy przepisy dotyczące instalacji, okresowych kontroli, konserwacji i użytkowania.
- Aby zapewnić bezpieczne użytkowanie urządzenia, należy je kontrolować i poddawać regularnym czynnościom konserwacji. Należy sprawdzać, czy nie ma oznak przedwczesnej korozji lub zużycia, biorąc pod uwagę warunki eksploatacji.
- Należy upewnić się, że wszyscy pracownicy, którzy muszą korzystać z urządzenia, są odpowiednio przeszkoleni i zaznają mieni ze wszystkimi funkcjami i operacjami do wykonywania z jego użyciem, a także ze wszystkimi przepisami i wymaganiami bezpieczeństwa.
- Urządzenie może być używane wyłącznie w sposób w pełni zgodny ze wszystkimi przepisami i normami bezpieczeństwa, obowiązującymi w miejscu użytkowania w zakresie instalacji, użytkowania, konserwacji i kontroli urządzeń podnoszących.
- Urządzenie musi być używane pod nadzorem osoby w pełni zaznajomionej z wszystkimi przepisami obowiązującymi w miejscu użytkowania oraz posiadającej wszelkie uprawnienia do zapewnienia ich przestrzegania.
- Urządzenie należy instalować i uruchamiać w warunkach bezpiecznych dla instalatora, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- Firma Beta Utensili SpA nie ponosi żadnej odpowiedzialności za korzystanie z urządzenia w jakiegokolwiek konfiguracji lub w warunkach montażu innych niż opisane w tej instrukcji.
- Urządzenie musi być przymocowane i zakotwione w konstrukcji o wytrzymałości mechanicznej wystarczającej do podtrzymywania maksymalnego obciążenia roboczego (WLL).
- Jeżeli wielkość ładunku uniemożliwia dobrą widoczność drogi transportowej, należy zwrócić się o pomoc.
- Zdecydowanie zalecamy regulację końca łańcucha tak, aby był on podniesiony z ziemi.
- W przypadku wózka z łańcuchem maksymalna odległość między kołem pasowym a podłożem musi być równa nominalnej wysokości manewrowej tego konkretnego wózka.
- Podczas korzystania z urządzenia użytkownik musi zapewnić, aby na trasie nie znajdowały się żadne przeszkody, które mogłyby się zetknąć z urządzeniem, ładunkiem lub mechanizmem podnoszącym, w tym elementami składowymi (takimi jak łańcuchy, liny i haki)
- Jeżeli do podnoszenia ładunku używa się kilku urządzeń, konieczne jest sporządzenie planu podnoszenia, który zostanie określony i zatwierdzony przez odpowiednio wykwalifikowanego technika.
- Firma Beta Utensili SpA nie ponosi żadnej odpowiedzialności za skutki użytkowania tego urządzenia w połączeniu z urządzeniami dźwigowymi innych producentów.
- Operator musi przez cały czas obserwować ładunek, aby zapobiec ryzyku oporu podczas podnoszenia lub opuszczania.
- Urządzenie nie może być demontowane lub naprawiane przez osoby nieupoważnione. Firma Beta Utensili nie ponosi żadnej odpowiedzialności za skutki demontażu lub naprawy przez osoby nieupoważnione.
- Urządzenie nie może być modyfikowane. Firma Beta Utensili SpA nie ponosi żadnej odpowiedzialności za skutki modyfikacji urządzenia lub usunięcia jakichkolwiek ich elementów składowych.
- Firma Beta Utensili SpA gwarantuje, że urządzenie będzie pracować poprawnie tylko wtedy, gdy zostanie wyposażone w oryginalne części i elementy, zgodnie ze specyfikacją podaną w niniejszej instrukcji obsługi. Jeżeli oryginalne części i elementy zostaną wymienione na części i elementy innego producenta, firma Beta Utensili SpA będzie zwolniona z wszelkiej odpowiedzialności za konsekwencje takiego działania.
- Tabela konserwacji na końcu niniejszej instrukcji obsługi muszą być aktualizowana przez odpowiednio upoważnioną osobę wraz z instrukcją serwisową.
- Gdy urządzenie nie jest używane, musi być przechowywane w miejscu, do którego nie ma dostępu personel nieupoważniony do jego użytkowania.

- W przypadku konieczności stałego wycofania urządzenia z eksploatacji należy przestrzegać wszystkich przepisów ochrony środowiska, obowiązujących w kraju użytkowania.
- Przed użyciem urządzenia operator musi upewnić się, że jest umieszczone na stabilnej podstawie. Jeśli nie jest to możliwe, urządzenie musi zostać odpowiednio zabezpieczone.
- Podczas pracy urządzenia należy uważać, aby nie rozpraszać uwagi operatora.
- Przed użyciem urządzenia należy zapewnić operatorowi niezakłóconą widoczność obszaru pracy, który musi zostać odpowiednio oświetlony, aby uniknąć wypadków z udziałem personelu oraz uszkodzeń narzędzi i urządzeń.
- Operator nie może pozostawiać urządzenia bez nadzoru przez dłuższy czas pod obciążeniem. Jeśli nie jest to możliwe, operator musi upewnić się, że nie ma zagrożenia dla personelu lub urządzeń.

## OPIS WÓZKA

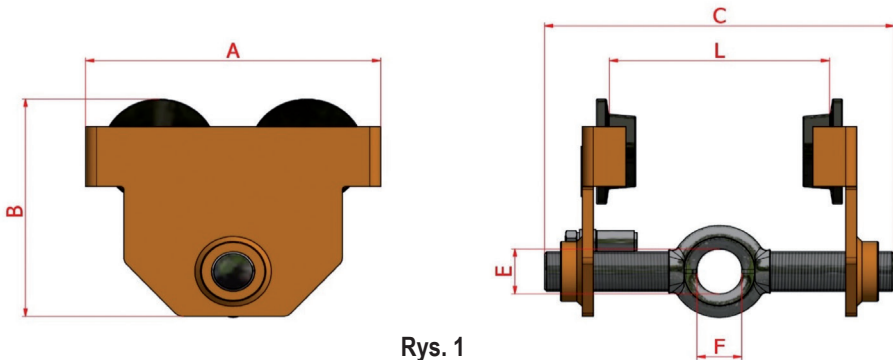
Wózek z napędem tylnym lub łańcuchowym do wciągników Robur nadaje się do mocowania i poziomego przemieszczania wciągników przenośnych, poruszanych ręcznie lub łańcuchowo, na belkach konstrukcyjnych (takich jak INP, IPB, IPE, HEA, HEB itp.).

Jest wykonany z wysokiej jakości materiałów i ma kompaktową, lekką, łatwą w obsłudze konstrukcję. Jest przenośny i łatwy w montażu, dzięki zaczepowi oczkowemu przymocowanemu do trzpienia regulatora z gwintem prawym i lewym.

Ruch odbywa się poprzez popychanie wózka w wymaganym kierunku w przypadku modelu z napędem oporowym lub poprzez regulację łańcuchów prowadzących w modelu z napędem łańcuchowym.

## SPECYFIKACJA TECHNICZNA

### WÓZEK Z NAPĘDEM TYLNYM 8147S



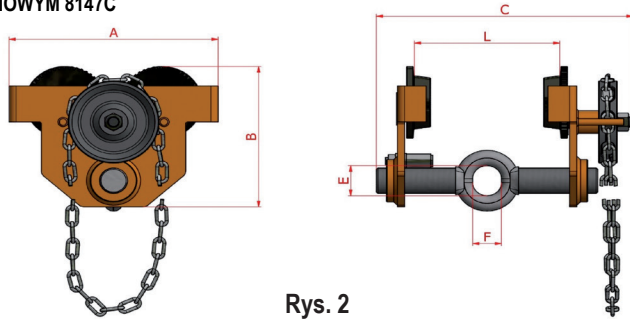
Rys. 1

## PATrz TABELA "A"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470005	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
81470010	238	186	304	35	30	58	220	1 t
81470020	270	215	312	47	40	66	220	2 t
81470030	320	268	330	56	48	74	220	3 t
81470050	360	306	335	68	60	90	220	5 t

WSPÓLCZYNNIK BEZPIECZEŃSTWA: 4

## WÓZEK ŁAŃCUCHOWYM 8147C



Rys. 2

## PATRZ TABELA "B"

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470505	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
81470510	238	186	355	35	30	58	220	1 t
81470520	270	215	362	47	40	66	220	2 t
81470530	320	268	370	56	48	74	220	3 t
81470550	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\* Dla każdego rozmiaru wysokości łańcucha inne niż podane w tabeli są dostępne na zamówienie.

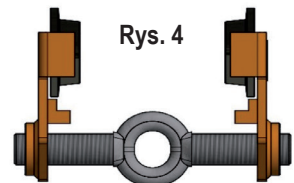
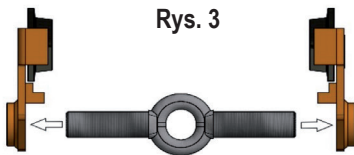
WSPÓŁCZYNNIK BEZPIECZEŃSTWA: 4

### ŚRODKI OCHRONY INDYWIDUALNEJ DO ZAKŁADANIA

	OBUWIE OCHRONNE
	RĘKAWICE OCHRONNE
	KASK

### INSTALACJA

W odniesieniu do wózka do pchania: wózek jest dostarczany w stanie rozmontowanym, dlatego przed użyciem na belce należy go zmontować. (patrz rys. 3 i rys. 4)



Przed rozpoczęciem instalacji należy przeczytać ostrzeżenia ogólne. Poza tym:

- Należy sprawdzić nośność urządzenia, aby upewnić się, że ma on wystarczający udźwig.
- Urządzenie należy połączyć z zawieszem podnoszącym dopiero po przeprowadzeniu wszystkich niżej wymienionych kontroli wstępnych.
- Belka, na której ma być zamontowany wózek, i ogólnie konstrukcja nośna muszą być wystarczająco stabilne, aby umożliwić

bezpieczne ładowanie.

- Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac należy sprawdzić widoczne wady i usterki, takie jak odkształcenia, pęknięcia, zużycie i ślady korozji na wózku, zaczepie oczkowym, podłączonym zespole i konstrukcji nośnej. Należy również sprawdzić, czy zespół i ładunek są prawidłowo zaczepione.
- Sprawdź stan i poprawność działania podłączonego urządzenia, postępując zgodnie z instrukcjami zawartymi w instrukcji obsługi i instrukcji serwisowej

Po pomyślnym zakończeniu tych kontroli umieść ładunek na miejscu i upewnij się, że:

- Łącznik ładunku spoczywa całkowicie na haku ładunkowym, a blokadę bezpieczeństwa można całkowicie zamknąć.
- Obciążenie przyłożone do urządzenia może swobodnie zrównać się z jego punktem kotwienia.

## OPERACJE

### Montaż wózka na belce

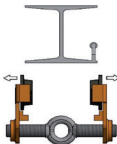
Aby zamontować wózek na belce, obróć zaczep oczkowy, do momentu, gdy ściany boczne zrównają się wystarczająco, aby umożliwić przejście przez nie skrzydeł belki. Następnie obróć zaczep oczkowy w przeciwnym kierunku, aby ściany boczne ponownie zbliżyły się do siebie i zamocuj wózek na belce (patrz rys. od 5 do 8).

UWAGA: w razie potrzeby części wózka można również zdemontować, a następnie ponownie zmontować.

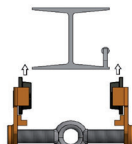
Jeśli istnieje punkt dostępu do belki (patrz rys. 10a i 10b), można go użyć do przemieszczenia wózka na miejsce, nawet jeśli odległość między kołami jest większa niż szerokość skrzydeł belki.

- ⚠ Upewnij się, że na belce są zamontowane wyłączniki krańcowe (patrz rys. 11). Jeśli możliwe jest usunięcie wyłącznika krańcowego, upewnij się, że został umieszczony na swoim miejscu po uzyskaniu dostępu do wózka.
- ⚠ Maksymalne nachylenie kolnierza belki nie może przekraczać  $14^\circ$  (patrz rys. 9).
- ⚠ Maksymalne wygięcie szyny prowadzącej wynosi  $1/500$  długości belki.
- ⚠ Nachylenie wzdłużne trasy szyny prowadzącej nie powinno przekraczać  $0,3\%$ .
- ⚠ Szczelina powietrzna między wieńcem rolki prowadzącej a kolnierzem belki powinna wynosić  $1,0 - 2,5$  mm (wysokość A, rys.9).
- ⚠ Zaczep oczkowy zakotwienia musi znajdować się w pozycji pionowej.

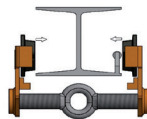
Na przykład podczas montażu wózka z wyłącznikiem krańcowym na belce.



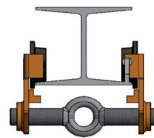
Rys. 5



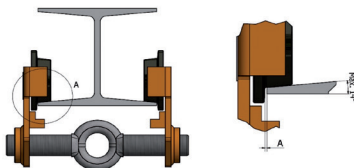
Rys. 6



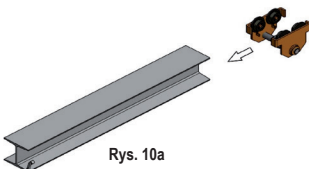
Rys. 7



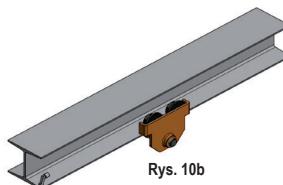
Rys. 8



Rys. 9



Rys. 10a



Rys. 10b

## Połączenie zespołu

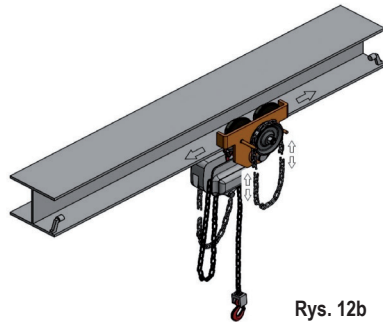
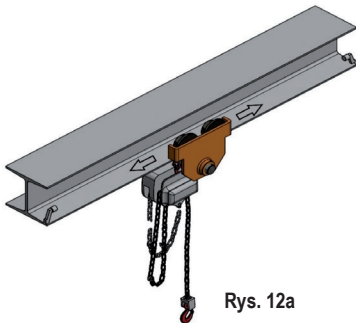
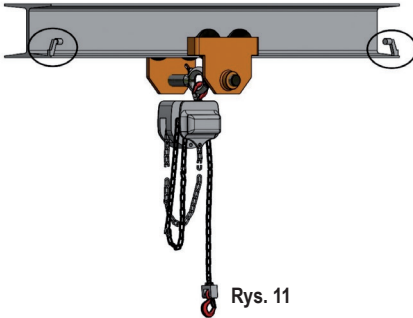
Po całkowitym zamontowaniu wózka na belce, zespół można podłączyć do zaczepu ładunkowego. Zapoznaj się z instrukcją obsługi i instrukcją serwisową urządzenia

## Przenoszenie/transport

Po podłączeniu wózka do interfejsu zespołu do podnoszenia ładunków może zostać podniesiony. Ponownie zapoznaj się z instrukcją obsługi i instrukcją serwisową.

Aby przenieść zespół, wykonaj następujące czynności:

- popchnij wózek z miejsca, w którym można go bezpiecznie chwycić w przypadku modelu z napędem tylnym (rys. 12A).
- w przypadku modelu z napędem łańcuchowym wyreguluj łańcuch manewrowy (rys. 12B).



Podczas przemieszczania ładunku za pomocą wózka należy stale zmieniać pozycję, uważając, aby unikać gwałtownego przyspieszania i hamowania, uderzeń i wstrząsów, które mogłyby go zdestabilizować i zagrozić bezpieczeństwu operatora. Po osiągnięciu pozycji rozładunku opuścić ładunek zgodnie z opisem w instrukcji obsługi i instrukcji serwisowej podnośnika.



### Ważne:



W przypadku wycofania urządzenia z eksploatacji, sprawdź, czy nie jest obciążone ładunkiem oraz linka została poluzowana do momentu, w którym można ją usunąć z ładunku.

## MAGAZYNOWANIE

Urządzenie musi być przechowywany w suchym miejscu, zabezpieczonym przed wodą. Przed magazynowaniem urządzenia wyczyść wózek i nasmaruj ruchome części olejem smarnym.

## KONSERWACJA

Urządzenie musi być kontrolowane i testowane z obciążeniem w regularnych odstępach czasu przez wykwalifikowanego technika.

**W każdym przypadku procedury te muszą być wykonywane przynajmniej raz w roku zgodnie z przepisami bezpieczeństwa obowiązującymi w kraju użytkownika.**

Elementy mechaniczne muszą być regularnie smarowane, szczególnie po okresie intensywnego użytkowania z dużymi obciążeniami. Należy regularnie sprawdzać stan zaczepu oczkowego, rolek, całej konstrukcji, haków i śrub mocujących.

## GWARANCJA

Urządzenie jest produkowane i testowane zgodnie z normami obowiązującymi obecnie w Unii Europejskiej. Jest objęte 12-miesięczną gwarancją w przypadku użytku profesjonalnego i 24-miesięczną gwarancją w przypadku użytku nieprofesjonalnego.

Gwarancja obejmuje awarie wynikające z wad materiałowych lub produkcyjnych, które będą podlegały naprawie lub wymianie wadliwych części według naszego uznania.

Wykonanie jednej lub większej liczby czynności gwarancyjnych w okresie gwarancji nie ma wpływu na datę obowiązywania gwarancji.

Wady spowodowane zużyciem, niewłaściwym użytkowaniem lub pęknięciami elementów spowodowane kolizją i/lub upadkiem nie są objęte gwarancją. Gwarancja zostaje również unieważniona w przypadku modyfikacji urządzenia lub ingerencji w urządzenie, jak również w przypadku rozmontowania urządzenia przed wysłaniem go do naszego działu pomocy technicznej.

W sposób wyraźny i jednoznaczny ze zobowiązań gwarancyjnych wyłączone są obrażenia i/lub szkody materialne jakiegokolwiek rodzaju i natury, zarówno bezpośrednie jak i pośrednie.

## Kontakt z działem obsługi klienta

Beta Utensili SpA – Robur Division  
67039 Sulmona (L'Aquila) - ITALY  
Industrial Zone - C.da San Nicola,  
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132 - info@roburitaly.com

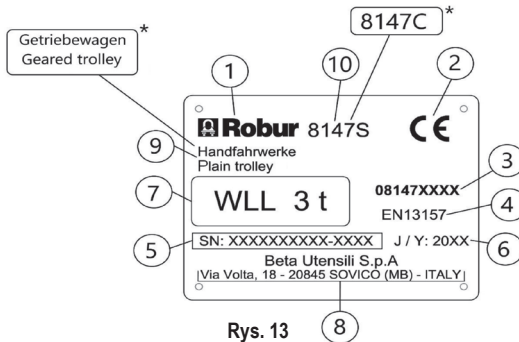
## PROCEDURA AWARYJNA W RAZIE WYPADKU

W przypadku awarii urządzenia:

- Natychmiast przerwać wszystkie operacje.
- Ustawić barierę bezpieczeństwa wokół obszaru roboczego.
- Należy wezwać wykwalifikowany personel techniczny w celu usunięcia ładunku.

## OZNAKOWANIE

Wszystkie informacje o urządzeniu znajdują się na przymocowanej do niego tabliczce (rys. 13).



Rys. 13

UWAGI: \*W przypadku wózka z napędem łańcuchowym

Znaczenie oznaczeń:

- 1) Logo producenta (Robur)
- 2) Znak CE
- 3) Numer modelu
- 4) Norma odniesienia
- 5) Numer seryjny
- 6) Miesiąc/rok produkcji
- 7) Limit obciążenia roboczego
- 8) Beta Utensili SpA
- 9) Nazwa artykułu

Numer seryjny składa się z dwóch części (rys. 14):

- a) Numer partii
- b) Numer jednostkowy



Fig. 14



## ZAKAZY

Zabronione jest podejmowanie następujących czynności:

- Używanie urządzenia bez przestrzegania wszystkich instrukcji zawartych w ostrzeżeniach ogólnych.
- Używanie urządzenia w przypadku braku tabliczek znamionowych i/lub oznaczeń i/lub gdy są one nieczytelne.
- Używanie urządzenia jeśli urządzenie i jego części składowe nie są w dobrym stanie technicznym.
- Używanie urządzenia bez prawidłowo zamocowanego zaczepu oczkowego.
- Używanie urządzenia, jeśli urządzenia zabezpieczające nie działają prawidłowo lub są uszkodzone.
- Mocowanie urządzenia w miejscu innym niż opisano w niniejszej instrukcji obsługi.
- Używanie urządzenia do celów lub w konfiguracjach innych niż opisane w niniejszej instrukcji obsługi.
- U uruchamianie urządzenia lub obsługiwanie go w sposób inny niż opisany w instrukcji.
- Zezwalanie na obsługę urządzenia więcej niż jednej osobie.
- Czyszczenie urządzenia za pomocą urządzeń ciśnieniowych i/lub agresywnych substancji chemicznych (takich jak kwasy i środki zawierające chlor).
- Używanie urządzenia z obciążeniami przekraczającymi wartość WLL.
- Używanie urządzenia w temperaturach otoczenia poza zakresem -10°C - 50°C.
- Używanie urządzenia do podnoszenia ładunku, który utracił stabilność ze względu na siłę wiatru.
- Używanie urządzenia do podnoszenia lub przenoszenia osób.
- Używanie urządzenia w atmosferze wybuchowej lub korozyjnej.
- Używanie urządzenia w warunkach, które mogą spowodować jego nadmierne przegrzewanie się.
- Wykonywanie prób podnoszenia ładunku w przypadku obecności ograniczeń.
- Używanie łańcucha napędowego urządzenia do podnoszenia, ciągnięcia lub kotwiczenia.
- Używanie urządzenia lub linki ładunku jako masy elektrycznej lub przewodnika.
- Wymuszanie ruchu wózka, jeśli dotarł do wyłącznika krańcowego belki lub jeśli w jakikolwiek sposób utrudniony jest ruch na boki.
- Ciągnięcie podnoszonego ładunku w kierunku poprzecznym.
- Umożliwienie wózkowi na wykonywanie ruchów oscylacyjnych pod urządzeniem.
- Stanie lub przechodzenie pod ładunkiem.
- Praca przy urządzeniu bez uprzedniego demontażu ładunku.

## DEKLARACJA ZGODNOŚCI

Oświadczamy na naszą wyłączną odpowiedzialność, że opisany produkt jest zgodny ze wszystkimi odpowiednimi przepisami Dyrektywy Maszynowej 2006/42/WE z późniejszymi zmianami oraz z następującymi normami:

- EN 13157

Folder techniczny można otrzymać od:  
BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR  
Zona Industriale - C.da San Nicola,  
67039, SULMONA (AQ)  
ITALY

## HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ TOLÓ- VAGY LÁNCHAJTÁSÚ EMELŐKOCSIHOZ

A DOKUMENTÁCIÓ EREDETILEG OLASZ NYELVEN ÍRÓDOTT



FONTOS



**FONTOS: A KOCSI HASZNÁLATA ELŐTT ALAPOSAN OLVASSA ÁT A TELJES HASZNÁLATI ÚTMUTATÓT HA A BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOKAT ÉS A HASZNÁLATI UTASÍTÁSOKAT NEM TARTJÁK BE, AKKOR SÚLYOS SZEMÉLYI SÉRÜLÉS TÖRTÉNETHET.**

A biztonsági utasításokat tartsa biztonságos helyen és adja át őket a kezelőknek.

Elveszés vagy megrongálódás esetén a kézikönyvből új példányt igényelhet a gyártó weboldaláról: [www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)

### ⚠️ ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉSEK

- A tartozék minden egyes használata előtt végezze el a következő ellenőrzéseket:
  - Az állapot általános szemrevételezéses ellenőrzése
  - Az összes tartozéknak meg kell felelnie a telepítésre, időszakos ellenőrzésre, karbantartására és használatra vonatkozó munkahelyi szabályoknak.
- A tartozékot ellenőrzését és karbantartását kellő gyakorlattal rendelkező műszaki szakembernek kell végrehajtania, így biztosítva a biztonságos használhatóságát. Az üzemi körülmények figyelembe vételével ellenőrizze az idő előtti korrózióra vagy elhasználódásra utaló összes jelet.
- Győződjön meg arról, hogy minden személyzeti tag, akinek használnia kell a tartozékot, megfelelően képzett és ismeri a tartozékkal végzendő összes funkciót és műveletet, valamint az összes biztonsági előírást és követelményt.
- A tartozék használatával kapcsolatban be kell tartani az összes olyan biztonsági előírást és szabványt, amely a felhasználási helyen az emelőberendezés telepítésére, használatára, karbantartására és átvizsgálásaira vonatkozóan alkalmazandó.
- A tartozékot olyan személy felügyelete alatt kell használni, aki teljes mértékben ismeri a felhasználási helyen alkalmazandó összes előírást és teljes jogkörrel rendelkezik ezen előírások betartásának a biztosítására.
- A tartozékot a telepítő számára biztonságos körülmények között, az alkalmazandó előírásokkal összhangban kell telepíteni és elindítani.
- A Beta Utensili SpA semmilyen felelősséget nem vállal a tartozéknak a jelen felhasználói kézikönyvben leírtaktól eltérő konfigurációban vagy szerelési körülmények között történő használatáért.
- A tartozékot olyan szerkezethez kell rögzíteni és biztosítani, amelynek mechanikai ellenállása elegendő a maximális üzemi terhelés (WLL) elviseléséhez.
- Ha a rakomány mérete miatt a szállítási útvonal nehezen látható, segítséget kell kérni.
- Erősen javasoljuk, hogy a lánc végét úgy állítsa be, hogy az a földtől megemelkedjen.
- Láncos vizsgálókocsi esetén a láncos tárcsa és a talaj közötti legnagyobb távolságnak meg kell egyeznie az adott vizsgálókocsi névleges manőverezési magasságával.
- A tartozék használata során a felhasználónak biztosítania kell, hogy ne legyenek az útvonal mentén olyan akadályok, amelyek a tartozékba, a teherbe vagy az emelőszerkezetbe akadhatnak, ide értve az egyes komponenseket is (például a láncokat, kábeleket és kampókat)
- Ha egynél több tartozékot használ fel a teher emeléséhez, akkor kötelező emelési tervet készíteni, amelyet megfelelő végzettséggel rendelkező műszaki szakértőnek kell jóváhagynia.
- A Beta Utensili SpA semmilyen felelősséget nem vállal a tartozéknak más gyártók emelőeszközeivel együtt történő használatából eredő következményekért.
- A kezelőknek mindenkor figyelnie kell a terhet, hogy megelőzze annak kockázatát, hogy az emelési műveletek során történő felfelé vagy lefelé mozgás közben ellenállás (a mozgási iránnyal ellentétes erő) lép fel.
- A tartozékot, ide értve az egyes komponenseket is, engedéllyel nem rendelkező személynek nem szabad sem szétszerelnie, sem megjavítania. Engedély nélküli szétszerelés vagy javítás esetében a Beta Utensili mindennemű felelősség alól mentesül.
- A tartozékot nem szabad módosítani. Ha a tartozékot módosítják vagy bármely komponensét eltávolítják, akkor a Beta Utensili SpA semmilyen felelősséget nem vállal az ebből származó következményekért.
- A Beta Utensili SpA csak akkor garatálja a tartozék megfelelő működését, ha az a jelen felhasználói kézikönyvben meghatározott specifikációknak megfelelő eredeti alkatrészekkel és komponensekkel van felszerelve. Ha az eredeti alkatrészeket és komponenseket kicserélik más gyártó alkatrészeivel, illetve komponenseivel, akkor a Beta Utensili SpA mindennemű felelősség alól mentesül az ebből eredő következményekkel kapcsolatban.
- A jelen kézikönyv végén található karbantartási táblázatot a karbantartási kézikönyvvel együtt egy megfelelő engedéllyel rendelkező személynek naprakészen kell tartania.
- Amikor a tartozék nincs használatban, akkor olyan helyen kell tárolni, amelyhez a tartozék használatára nem jogosult személyek

nem férnek hozzá.

- Ha a tartozékot véglegesen ki kell vonni az üzemből, akkor be kell tartani a felhasználási országban érvényes összes környezetvédelmi előírást.
- A kezelőnek meg kell győződnie arról, hogy a tartozékot a használat előtt stabil támaszra helyezték el. Ha ez nem lehetséges, akkor az kellő módon védeni szükséges.
- A tartozék használata során ügyelni kell arra, hogy semmi ne vonja el a kezelő figyelmét.
- A személyi sérüléseknek, valamint a szerszámok és a berendezés károsodásának a megelőzése érdekében a tartozékot csak akkor szabad használni, amikor a kezelő akadálytalanul belátja a munkaterületet és az megfelelő módon meg is van világítva.
- A kezelőnek nem szabad hosszabb időre felügyelet nélkül hagynia a tartozékot, amikor a tartozék terhelt állapotban van. Ha ez nem lehetséges, akkor a kezelőnek biztosítania kell, hogy ne legyen jelen veszély a személyekre vagy a berendezésekre nézve.

## A KOCSI LEÍRÁSA

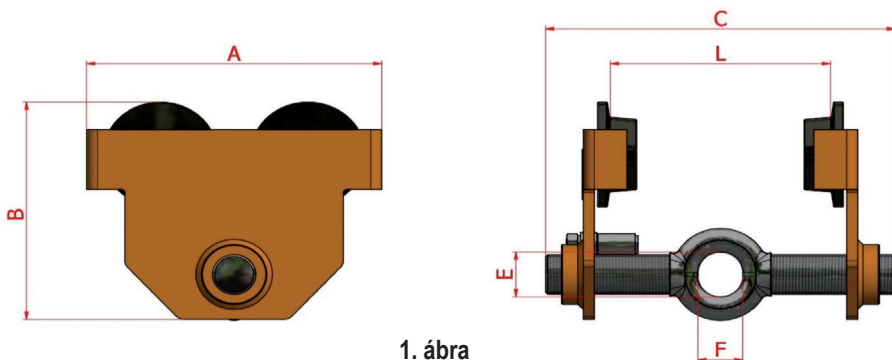
A Robur emelő tolóerővel vagy láncsal meghajtott kocsija alkalmas a szerkezeti gerendán (pl. INP, IPB, IPE, HEA, HEB STB.) elhelyezett, kézzel vagy láncsal mozgatott hordozható emelők rögzítésére vagy vízszintes irányú mozgatására.

Magas minőségű anyagokból készül, kialakítása pedig kompakt, könnyű és könnyen kezelhető. A bal- és jobbmenetes szabályzócsaphoz rögzített vonószemnek köszönhetően az eszköz hordozható és könnyen telepíthető.

A mozgás úgy jön létre, hogy a rendszer a kocsit a kívánt irányba nyomja (tolóerős modell esetében) vagy módosít a vezetőláncok állásán (láncsal meghajtott modell esetében).

## MŰSZAKI ADATOK

### NYOMÓKOCSI 8147S



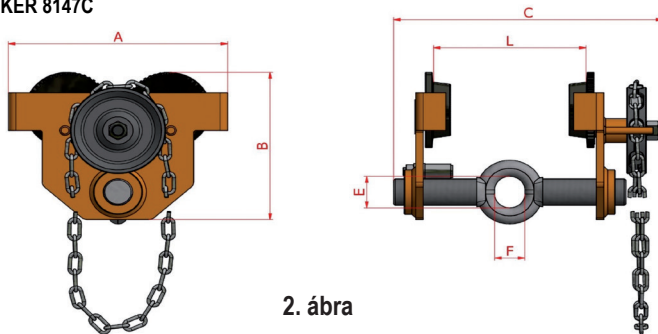
1. ábra

## „A” TÁBLÁZAT

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
<b>81470005</b>	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
<b>81470010</b>	238	186	304	35	30	58	220	1 t
<b>81470020</b>	270	215	312	47	40	66	220	2 t
<b>81470030</b>	320	268	330	56	48	74	220	3 t
<b>81470050</b>	360	306	335	68	60	90	220	5 t

BIZTONSÁGI KOEFFICIENS: 4

## LÁNCOS FUTÓSZEKÉR 8147C



2. ábra

## „B” TÁBLÁZAT

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
81470505	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
81470510	238	186	355	35	30	58	220	1 t
81470520	270	215	362	47	40	66	220	2 t
81470530	320	268	370	56	48	74	220	3 t
81470550	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\*Az egyes méretekhez a táblázatban szereplőktől eltérő láncmagasságok is rendelhetők.

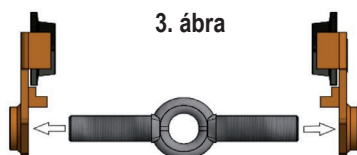
BIZTONSÁGI KOEFFICIENS: 4

### VISELENDŐ EGYÉNI VÉDŐESZKÖZÖK TÉTELEI

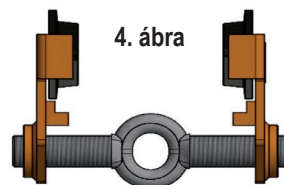
	BIZTONSÁGI LÁBBELI
	VÉDŐKESZTYŰ
	IPARI VÉDŐSISAK

### IPARI VÉDŐSISAK TELEPÍTÉS

A nyomókocsi tekintetében: a kocsit szétszerelve szállítják, ezért a gerendán való használat előtt össze kell szerelni. (lásd a 3. és 4. ábrát)



3. ábra



4. ábra

A telepítés megkezdése előtt olvassa el az általános figyelmeztető megjegyzéseket. Továbbá:

- Ellenőrizze a tartozék WLL-jét, hogy meggyőződjön arról, hogy a tartozék megfelelő teherbíró kapacitással rendelkezik. A tartozékot csak akkor szabad az emelőkötélelhez csatlakoztatni, ha előtte az alább felsorolt összes előzetes ellenőrzést elvégezték.
- A gerendának, amelyre a kocsi fel lesz szerelve, és általában az egész teherviselő szerkezetnek kellően stabilnak kell lennie, hogy a teher ki- és berakodását biztonságosan végre lehessen hajtani.
- Bármilyen feladat végrehajtása előtt először ellenőrizze a kocsit, a vonószemet a kapcsolódó egységet és a teherhordó szerkezetet, nincsenek-e rajta látható sérülések és hibák, például deformáció, repedés, elhasználódás vagy korrózió nyoma. Ellenőrizze azt is, hogy az egység és a teher megfelelően lett-e felakasztva.
- A felhasználói és karbantartási kézikönyv utasításait átnézve vizsgálja felül az egység állapotát és megfelelő működését. Ha ezeket az ellenőrzéseket sikeresen végrehajtotta, helyezze pozícióba a terhet, majd ellenőrizze, hogy:
  - A tehercsatlakoztató eszköz teljes mértékben ráfekszik-e a teherhorogra, és hogy a biztonsági retesz teljesen lezárható-e.
  - A tartozékra ható terhelés szabadon igazítható-e a rögzítési ponthoz.

## HASZNÁLAT

### A kocsi rászzerelése a gerendára

A kocsinak a gerendára történő rászzereléséhez forgassa el a vonószemet egészen addig, amíg az oldalsó falak egy vonalba nem esnek ahhoz, hogy a gerenda szárnyai áthaladhassanak rajtuk. Majd forgassa a vonószemet az ellentétes irányba, hogy ezek az oldalsó falak újból megközelítsék egymást és rögzítse a kocsit a helyén a gerendára (lásd 5-8. ábra).

MEGJEGYZÉS: szükség esetén a kocsi részeit is szét lehet szedni, majd újból összerakni.

Ha van a gerendának hozzáférési pontja (lásd 10a és 10b ábra), akkor azt fel lehet használni a kocsi helyre mozgatásához még akkor is, ha a kerekek közötti távolság nagyobb, mint a gerenda szárnyainak szélessége.

Győződjön meg arról, hogy vannak végálláskapcsolók felszerelve a gerendára (lásd 11. ábra). Ha a végálláskapcsoló eltávolítható, akkor ellenőrizze, hogy a kocsihoz való hozzáférést követően a kapcsolót alaphelyzetbe állította-e.

A gerenda maximális dőlésszöge nem haladhatja meg a 14°-ot (lásd 9. ábra).

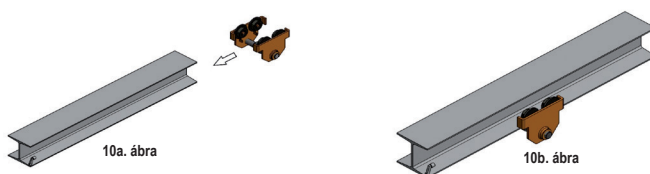
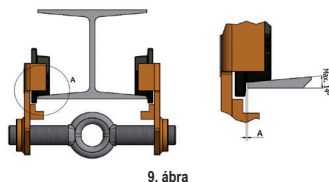
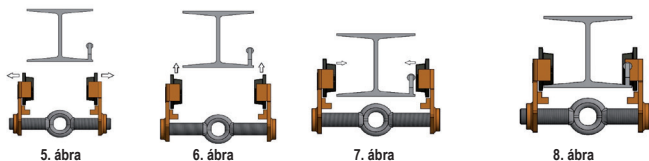
A vezetősín maximális behajlása a gerenda hosszának 1/500-a.

A vezetősín útvonalának hosszirányú lejtése nem haladhatja meg a 0,3%-ot.

A terelőgörgő koronája és a gerenda pereme közötti légrésnek 1,0-2,5 mm-nek kell lennie („A” magasság, 9. ábra).

A rögzítő vonószemnek függőlegesen állásban kell lennie.

Amikor a kocsit végálláskapcsolóval együtt rögzíti a gerendához, például.



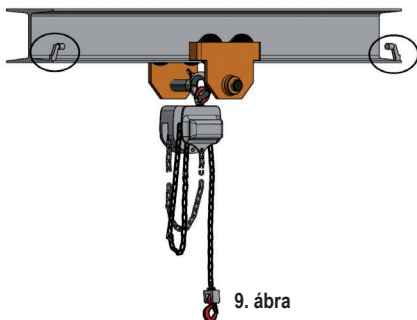
## Az egység csatlakozása

Ha a kocsit teljeskörűen telepítette a gerendára, akkor az emelőegységet hozzá lehet kötni a teherhordó vonórúdhoz. Olvassa el az egységre vonatkozó felhasználói és karbantartási útmutatót

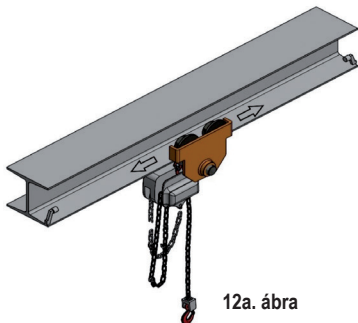
## Mozgás

Ha a kocsit csatlakozik az emelőegység felületéhez, a terhet fel lehet emelni. Ismételten olvassa el a felhasználói és karbantartási útmutatót. A tartozék mozgásához az alábbiak szerint járjon el:

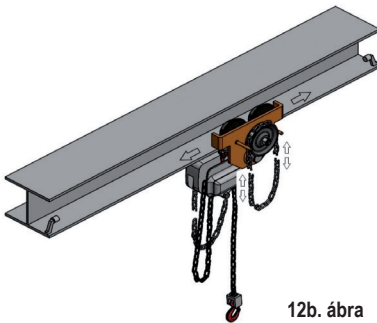
- a tolóerős modell esetében tolja el a kocsit egy olyan pontról, ahol azt biztonságosan meg lehet ragadni (12a ábra).
- a láncsal meghajtott modell esetében igazítsa a mozgatóláncot (12B ábra).



9. ábra



12a. ábra



12b. ábra

Amikor a kocsit segítségével mozgat terhet, akkor a pozíciót folyamatosan módosítani kell, elkerülve a hirtelen gyorsulásokat és fékezéseket, rázkódásokat és ütközéseket, amelyek instabillá tehetik a kocsit és így veszélybe sodorhatják a kezelőt.



Ha a kirakodási pozíciót elérte, akkor az emelőegység felhasználói és karbantartási kézikönyvében leírtak szerint engedje le a terhet.

### Fontos:



Ha a tartozékot ki szeretné vonni a használatból, akkor győződjön meg róla, hogy nincs rajta terhelés és kábelt meglazította olyan mértékben, hogy azt el lehet távolítani a teherből.

## TÁROLÁS

A tartozékot víztől védett, száraz helyen kell tárolni. Az eltárolást megelőzően tisztítsa meg a kocsit és kenőolajjal kenje meg a mozgó alkatrészeit.

## KARBANTARTÁS

A tartozékot egy minősített műszaki szakembernek rendszeres időközönként, de évente legalább egyszer át kell vizsgálnia és tesztelnie kell terhelt állapotban a felhasználási országban érvényes biztonsági előírásokkal összhangban.

A mechanikus komponenseket rendszeres időközönként (különösen a rendkívül nehéz és intenzív használat után) meg kell kenni. Rendszeres időközönként ellenőrizze a vonószem, a görgők, általánosságban az egész szerkezet, a horgok és a rögzítőcsavarok állapotát.

## GARANCIA

A jelen eszköz gyártása és tesztelése az EU-ban jelenleg érvényes szabványokkal összhangban történik. Kereskedelmi felhasználás esetén 12 hónap, nem kereskedelmi felhasználás esetén 24 hónap garancia vonatkozik rá.

A garancia az anyaghibákra és a gyártási hibákra terjed ki. Ezeket a saját belátásunk szerint javítással vagy a hibás alkatrészek cseréjével orvosoljuk.

Ha a garancia időtartama alatt egy vagy több művelet elvégzésre kerül, ez nem befolyásolja a garancia lejárat dátumát.

A garancia nem terjed ki elhasználódás vagy nem megfelelő használat miatti hibákra, valamint ütközés és/vagy leesés által okozott törésekre sem. A garancia továbbá akkor is érvényét veszíti, ha a berendezést módosítják vagy megbontják, vagy ha azelőtt szétszerelik, hogy elküldénének a támogatási osztályunknak.

Kifejezetten kizárjuk a felelősséget bármilyen személyi sérülésért és/vagy anyagi kárért, akár közvetlen, akár közvetett a sérülés, illetve a kár.

## Ügyfél-támogatási elérhetőségek

Beta Utensili SpA – Robur Divízió  
67039 Sulmona (L'Aquila) - OLASZORSZÁG  
Ipari zóna - C.da San Nicola,  
Tel.: +39 0864.2504.1 – Fax: +39 0864.253132 - info@roburitaly.com

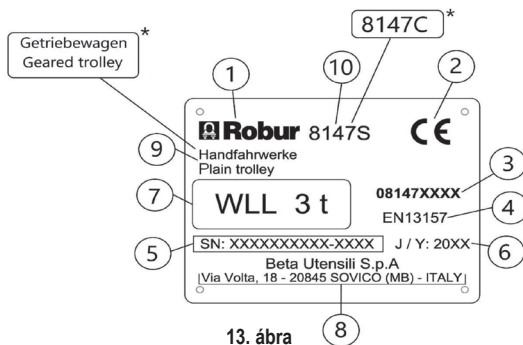
## VÉSZHELYZETI ELJÁRÁS BALESET ESETÉBEN

A tartozék meghibásodása esetében:

- Ø Azonnal állítsa le az összes műveletet.
- Ø Állítson fel egy biztonsági kordont a terület körül.
- Ø Kérjen segítséget egy minősített műszaki személyzeti tagtól, hogy távolítsa el a terhet.

## JELÖLÉS

A tartozéokra vonatkozó összes információ megtalálható a tartozékhoz rögzített táblán (13. ábra).



13. ábra

MEGJEGYZÉS: \*A láncval hajtott kocsikhoz

A jelölések értelmezése:

- 1) A gyártó logója (Robur)
- 2) CE-jelölés
- 3) Modellszám
- 4) Referencia szabvány
- 5) Sorozatszám
- 6) Gyártás hónapja/éve
- 7) Üzemelési terhelési határérték
- 8) Beta Utensili SpA
- 9) A cikk neve

A sorozatszám két részből áll (14. ábra):

- a) Kötegszám
- b) Egységyszám



14. ábra

## TILALMAK

### Tilos a következők bármelyikét tenni:

- A tartozék használata olyan esetben, ha az általános figyelmeztetések között található utasítások bármelyikét nem tartják be.
- A tartozék használata, ha az adattábla és/vagy a jelölések hiányoznak és/vagy olvashatatlanok.
- A tartozék használata, ha a tartozék és annak komponensei nincsenek jó állapotban.
- A tartozék használata, ha a vonószem nem lett megfelelően telepítve.
- A tartozék használata, ha a biztonsági eszközök nem működnek megfelelően vagy megrongálódtak.
- A tartozékot rögzíteni a jelen felhasználói kézikönyvben leírtaktól eltérő módon.
- A tartozék használata a jelen felhasználói kézikönyvben leírtaktól eltérő célokra vagy konfigurációkban.
- Mozgatni vagy üzemelni a tartozékot az utasításoktól eltérő módon.
- Engedélyezni, hogy egynél több ember kezelje a tartozékot.
- A tartozék tisztítása nagynyomású berendezéssel és/vagy agresszív vegyszerekkel (például savakkal vagy klóros termékekkel).
- A tartozék használata a megadott WLL értékén felül.
- A tartozék használata  $-10\text{ °C}$  és  $50\text{ °C}$  közötti környezeti hőmérséklet-tartományon kívül.
- A tartozék használata teher emelésére olyankor, amikor a szélesség instabillá teszi a műveletet.
- A tartozék használata személyek emelésére vagy mozgatására.
- A tartozék használata robbanékony vagy korrozív légkörben.
- A tartozék olyan jellegű használata, amely túlmelegedéshez vezethet.
- Megpróbálni megemelni a befogott terhet.
- A tartozék hajtóláncát emelésre, húzásra vagy rögzítésre használni.
- A tartozékot vagy a teherkábelt elektromos tömegként vagy vezetőképes anyagként használni.
- A koci mozgását erőltetni, ha az elérte a gerenda végálláskapcsolóját vagy ha az oldalsó mozgást bármilyen akadályozza.
- Oldalirányban emelni kívánt teher húzása.
- Engedni, hogy a koci a tartozék alatt lengjen.
- A teher alatt állni vagy mozogni.
- Munkavégzés a tartozékon úgy, hogy előtte nem távolították el a terhet.

## MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT

Kizárólagos felelősségünkre kijelentjük, hogy a megnevezett termék megfelel a gépekről szóló 2006/42/EK irányelv mindenkor hatályos változatának összes releváns rendelkezésével, valamint a következő szabványokkal:

- EN 13157

A műszaki mappa a következő helyről szerezhető be:

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR

Zona Industriale - C.da San Nicola,

67039, SULMONA (AQ)

ITALY



## ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΜΕ ΩΣΗ Η ΑΛΥΣΙΔΑ ΓΙΑ ΑΝΕΛΚΥΣΤΗΡΕΣ

ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗ ΠΟΥ ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ ΑΡΧΙΚΑ ΣΤΗΝ ΙΤΑΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ	<p><b>ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΗΝ ΑΜΑΞΑ. ΕΝΔΕΧΕΤΑΙ ΝΑ ΠΡΟΚΛΗΘΕΙ ΣΟΒΑΡΟΣ ΤΡΑΥΜΑΤΙΣΜΟΣ Ε'ΑΝ ΔΕΝ ΤΗΡΟΥΝΤΑΙ ΟΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙ ΟΔΗΓΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ.</b></p>
-----------	--

Φυλάσσετε τις οδηγίες ασφαλείας σε ασφαλή θέση και δώστε τις στους χειριστές.

Σε περίπτωση απώλειας ή βλάβης, μπορείτε να προμηθευτείτε ένα νέο αντίγραφο του εγχειριδίου από τον ιστότοπο του κατασκευαστή: [www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

- Πριν από κάθε χρήση του εξαρτήματος, διενεργήστε τους ακόλουθους ελέγχους:
  - Γενικός οπτικός έλεγχος της κατάστασης
  - Το εξάρτημα πρέπει να ικανοποιεί όλους τους κανονισμούς του χώρου εργασίας σχετικά με την εγκατάσταση, τον περιοδικό έλεγχο, τη συντήρηση και τη χρήση.
  - Το εξάρτημα πρέπει να επιθεωρείται και να συντηρείται από κατάλληλα ειδικευμένο τεχνικό για να διασφαλίζεται ότι είναι ασφαλές για χρήση. Ελέγξτε για όλα τα σημάδια πρόωρης διάβρωσης ή φθοράς, λαμβάνοντας υπόψη τις συνθήκες λειτουργίας.
  - Βεβαιωθείτε ότι όλο το προσωπικό που πρέπει να χρησιμοποιήσει το εξάρτημα είναι σωστά εκπαιδευμένο και εξοικειωμένο με όλες τις λειτουργίες και λειτουργίες που θα εκτελεστούν με αυτό και όλους τους κανονισμούς και τις απαιτήσεις ασφαλείας.
  - Το εξάρτημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο σύμφωνα με όλους τους κανονισμούς και τα πρότυπα ασφαλείας που ισχύουν στον τόπο χρήσης για την εγκατάσταση, τη χρήση, τη συντήρηση και τις επιθεωρήσεις του ανυψωτικού εξοπλισμού.
  - Το εξάρτημα πρέπει να χρησιμοποιείται υπό την επίβλεψη προσώπου που είναι πλήρως εξοικειωμένο με όλους τους κανονισμούς που ισχύουν στον τόπο χρήσης και έχει κάθε εξουσία να διασφαλίζει την τήρησή τους.
  - Το εξάρτημα πρέπει να εγκαθίσταται και να τίθεται σε λειτουργία σε ασφαλείς συνθήκες για τον εγκαταστάτη, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.
- Η Beta Utensili SpA δεν φέρει καμία ευθύνη για τη χρήση του αξεσουάρ σε οποιαδήποτε διαμόρφωση ή συνθήκες συναρμολόγησης εκτός από αυτές που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης.
- Το εξάρτημα πρέπει να είναι στερεωμένο και στερεωμένο σε δομή με επαρκή μηχανική αντίσταση για την υποστήριξη του μέγιστου φορτίου λειτουργίας (WLL).
- Εάν το μέγεθος του φορτίου εμποδίζει τη σαφή εικόνα της διαδρομής μεταφοράς, θα πρέπει να ζητηθεί βοήθεια.
- Σας συνιστούμε να ρυθμίσετε το άκρο της αλυσίδας έτσι ώστε να είναι υπερυψωμένο από το έδαφος.
- Στην περίπτωση τρόλεϊ με αλυσίδα, η μέγιστη απόσταση μεταξύ του τροχού της αλυσίδας και του εδάφους πρέπει να είναι ίση με το ονομαστικό ύψος ελιγμών του συγκεκριμένου τρόλεϊ.
- Κατά τη χρήση του εξαρτήματος, ο χρήστης πρέπει να βεβαιωθεί ότι δεν υπάρχουν εμπόδια κατά μήκος της διαδρομής που θα μπορούσαν να έρθουν σε επαφή με αυτό, το φορτίο ή τον ανυψωτικό εξοπλισμό, συμπεριλαμβανομένων των εξαρτημάτων (όπως αλυσίδες, καλώδια και άγκιστρα)
- Εάν χρησιμοποιούνται διάφορα εξαρτήματα για την ανύψωση φορτίου, θα χρειαστεί να καταρτιστεί σχέδιο ανύψωσης, το οποίο θα καθοριστεί και θα εγκριθεί από τεχνικό ειδικευμένο τεχνικό.
- Η Beta Utensili SpA δεν φέρει καμία απολύτως ευθύνη για τις συνέπειες της χρήσης του εξαρτήματος σε συνδυασμό με τα ανυψωτικά μηχανήματα άλλων κατασκευαστών.
- Ο χειριστής πρέπει να παρακολουθεί το φορτίο ανά πάσα στιγμή για να αποτραπεί κάθε κίνδυνος αντίστασης κατά την ανύψωση προς τα πάνω ή προς τα κάτω κατά τη διάρκεια των εργασιών ανύψωσης.
- Το εξάρτημα, συμπεριλαμβανομένων των εξαρτημάτων του, δεν πρέπει να αποσυναρμολογείται ή να επισκευάζεται από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό. Σε περίπτωση μη εξουσιοδοτημένης αποσυναρμολόγησης ή επισκευής, η Beta Utensili απαλλάσσεται από κάθε ευθύνη.
- Το εξάρτημα δεν πρέπει να τροποποιηθεί. Η Beta Utensili SpA δεν φέρει καμία ευθύνη για τις συνέπειες οποιασδήποτε τροποποίησης του εξαρτήματος ή της αφαίρεσης οποιουδήποτε από τα εξαρτήματά του.
- Η Beta Utensili SpA εγγυάται ότι το εξάρτημα θα λειτουργεί σωστά μόνο εάν είναι εφοδιασμένο με αυθεντικά μέρη και εξαρτήματα σύμφωνα με τις προδιαγραφές που ορίζονται στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης. Εάν τα αρχικά μέρη και εξαρτήματα αντικατασταθούν με εκείνα ενός άλλου κατασκευαστή, η Beta Utensili SpA θα απαλλαγεί από κάθε ευθύνη για τις συνέπειες.
- Ο πίνακας συντήρησης στο τέλος του παρόντος εγχειριδίου χρήσης πρέπει να ενημερώνεται από δέοντως εξουσιοδοτημένο άτομο, μαζί με το εγχειρίδιο συντήρησης.

- Όταν δεν χρησιμοποιείται, το εξάρτημα πρέπει να αποθηκεύεται σε χώρο στον οποίο το μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό δεν έχει πρόσβαση.
- Εάν το εξάρτημα πρέπει να τεθεί εκτός λειτουργίας σε μόνιμη βάση, πρέπει να τηρούνται όλοι οι κανονισμοί προστασίας του περιβάλλοντος που ισχύουν στη χώρα χρήσης.
- Ο χειριστής πρέπει να βεβαιωθεί ότι το εξάρτημα είναι τοποθετημένο σε σταθερό στήριγμα πριν από τη χρήση. Εάν αυτό δεν είναι δυνατό, θα πρέπει να προστατεύεται καταλλήλως.
- Όταν το εξάρτημα είναι σε λειτουργία, θα πρέπει να λαμβάνεται μέριμνα ώστε να μην αποσπάται η προσοχή του χειριστή.
- Πριν από τη χρήση του εξαρτήματος, ο χειριστής πρέπει να έχει ανεμπόδιστη ορατότητα της περιοχής λειτουργίας, η οποία πρέπει να είναι κατάλληλα φωτισμένη, ώστε να αποφεύγονται ατυχήματα στο προσωπικό και ζημιές στα εργαλεία και τον εξοπλισμό.
- Ο χειριστής δεν πρέπει να αφήνει το εξάρτημα μη επανδρωμένο για μεγάλα χρονικά διαστήματα όταν είναι φορτωμένο. Εάν αυτό δεν είναι δυνατόν, ο χειριστής πρέπει να διασφαλίζει ότι δεν υπάρχει κίνδυνος για το προσωπικό ή τον εξοπλισμό.

## ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

Το βαγόνι ώσης ή αλυσόκίνησης για βαρούλκα Robur είναι κατάλληλο για τη σπέρωση και οριζόντια μετακίνηση φορητών βαρούλκων, που μετακινούνται με το χέρι ή με αλυσίδα, σε δοκούς δομής (όπως InP, IPB, IPE, HEA, HEB κ.λπ.).

Είναι κατασκευασμένο με υλικά υψηλής ποιότητας και έχει συμπαγή, ελαφρύ, εύκολο στο χειρισμό σχεδιασμό. Είναι φορητό και εύκολο στην εγκατάσταση, λόγω του δακτυλίου ράβδου ζεύξης που στερεώνεται σε έναν πείρο ρυθμιστή με σπείρωμα δεξιά και αριστερά.

Η μετακίνηση πραγματοποιείται ωθώντας τα φορεία προς την απαιτούμενη κατεύθυνση στην περίπτωση του μοντέλου που κινείται με ώθηση, ή ρυθμίζοντας τις αλυσίδες-οδηγούς στο μοντέλο που κινείται με αλυσίδα.

## ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦ

### ΚΑΡΟΤΣΑΚΙ ΩΘΗΣΗΣ 8147S

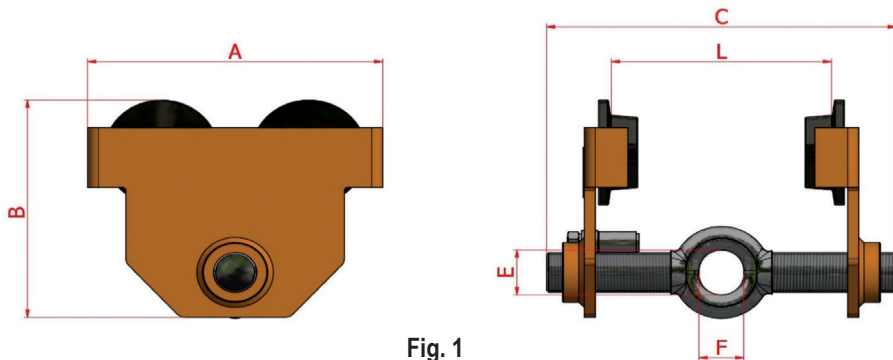


Fig. 1

## ΠΙΝΑΚΑΣ «Α»

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
<b>81470005</b>	200	175	295	30	25	50	220	0.5 t
<b>81470010</b>	238	186	304	35	30	58	220	1 t
<b>81470020</b>	270	215	312	47	40	66	220	2 t
<b>81470030</b>	320	268	330	56	48	74	220	3 t
<b>81470050</b>	360	306	335	68	60	90	220	5 t

## ΚΑΡΟΤΣΑΚΙ ΑΛΥΣΙΔΑΣ 8147C

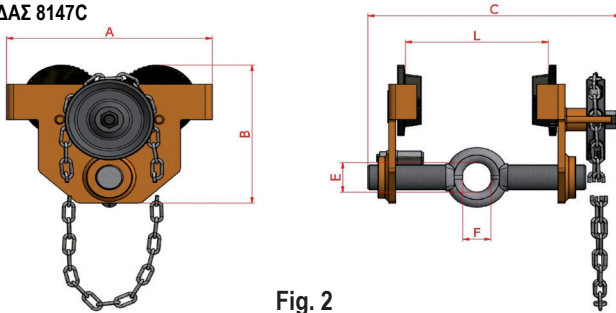


Fig. 2

### ΠΙΝΑΚΑΣ «B»

	A mm	B mm	C mm	E mm	F mm	L min mm	L max mm	WLL
<b>81470505</b>	200	175	353	30	25	50	220	0.5 t
<b>81470510</b>	238	186	355	35	30	58	220	1 t
<b>81470520</b>	270	215	362	47	40	66	220	2 t
<b>81470530</b>	320	268	370	56	48	74	220	3 t
<b>81470550</b>	360	306	380	68	60	90	220	5 t

\* Για κάθε μέγεθος, τα ύψη αλυσίδας που δεν εμφανίζονται στον πίνακα είναι διαθέσιμα κατόπιν αιτήματος.

### ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ: 4

### ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΦΟΡ

	ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
	ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΑ ΓΑΝΤΙΑ
	ΣΚΛΗΡΟ ΚΑΠΕΛΟ

### ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

\*Για το καροτσάκι ώθησης: το καροτσάκι παραδίδεται αποσυναρμολογημένο, οπότε πρέπει να συναρμολογηθεί πριν από τη χρήση στη δοκό. (βλ. εικ. 3 και εικ. 4)

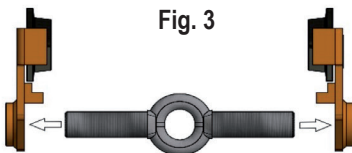


Fig. 3

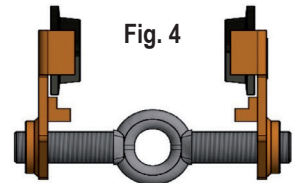


Fig. 4

Πριν ξεκινήσετε την εγκατάσταση, διαβάστε τις γενικές προειδοποιήσεις. Επιπλέον:

- Ελέγξτε το WLL του αξεσουάρ για να βεβαιωθείτε ότι διαθέτει επαρκή φέρουσα ικανότητα. Το εξάρτημα πρέπει να συνδεθεί στην αρτάνη ανύψωσης μόνο αφού έχουν διενεργηθεί όλοι οι ακόλουθοι προκαταρκτικοί έλεγχοι.
- Η δοκός επί της οποίας πρέπει να τοποθετείται η άμαξα και η φέρουσα δομή εν γένει πρέπει να είναι επαρκώς σταθερές ώστε να επιτρέπουν την ασφαλή φόρτωση.
- Πριν ξεκινήσετε οποιαδήποτε εργασία, ελέγξτε για ορατά ελαττώματα και ελαττώματα, όπως παραμόρφωση, ρωγμές, φθορά και

σημάδια διάβρωσης στο φορείο, το δακτύλιο της ράβδου ζεύξης, τη συνδεδεμένη μονάδα και τη φέρουσα δομή. Επίσης, ελέγξτε για να βεβαιωθείτε ότι η μονάδα και το φορτίο είναι σωστά συνδεδεμένα.

- Ελέγξτε την κατάσταση και τη σωστή λειτουργία της συνδεδεμένης μονάδας ανατρέχοντας στις οδηγίες στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης

Μόλις ολοκληρωθούν επιτυχώς αυτοί οι έλεγχοι, τοποθετήστε το φορτίο στη θέση του και βεβαιωθείτε ότι:

- Η συσκευή σύνδεσης φορτίου στηρίζεται πλήρως στο άγκιστρο φορτίου και η κλειδαριά ασφαλείας μπορεί να κλείσει πλήρως.
- Το φορτίο που εφαρμόζεται στο εξάρτημα είναι ελεύθερο να ευθυγραμμιστεί με το σημείο αγκύρωσης.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ

### Τοποθέτηση της άμαξας στη δοκό

Για να εγκαταστήσετε το φορείο στη δοκό, περιστρέψτε τον δακτύλιο της ράβδου ζεύξης έως ότου τα πλευρικά τοιχώματα ευθυγραμμιστούν επαρκώς ώστε να είναι δυνατή η διέλευση των περυγών της δοκού από αυτά. Στη συνέχεια, περιστρέψτε τον δακτύλιο της ράβδου ζεύξης προς την αντίθετη κατεύθυνση για να επιτρέψετε στα πλευρικά τοιχώματα να πλησιάσουν ξανά το ένα το άλλο και στερεώστε το φορείο στη θέση του στη δοκό (βλ. εικ. 5 έως 8).

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** όπου είναι απαραίτητο, τα μέρη του φορείου μπορούν επίσης να αποσυναρμολογηθούν και στη συνέχεια να επανασυναρμολογηθούν.

Αν υπάρχει σημείο πρόσβασης στη δοκό (βλ. εικ. 10α και 10β), μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να μετακινήσετε τη μεταφορά στη θέση της, ακόμη και αν η απόσταση μεταξύ των τροχών είναι μεγαλύτερη από το πλάτος των φτερών της δέσμης.

- ⚠ Βεβαιωθείτε ότι οι οριακοί διακόπτες είναι τοποθετημένοι στη δέσμη (βλ. σχήμα 11). Εάν ένας διακόπτης ορίου είναι αφαιρούμενος, βεβαιωθείτε ότι έχει γίνει επαναφορά μετά την απόκτηση πρόσβασης στη μεταφορά.
- ⚠ Η μέγιστη κλίση της φλάντζας δέσμης δεν πρέπει να υπερβαίνει τις 14° (βλέπε σχήμα 9).
- ⚠ Η μέγιστη κάμψη του οδηγού σιδηροτροχιάς είναι το 1/500 του μήκους της δοκού.
- ⚠ Η διαμήκης κλίση της διαδρομής του οδηγού σιδηροτροχιάς δεν πρέπει να υπερβαίνει το 0,3%.
- ⚠ Το διάκενο αέρα μεταξύ της στεφάνης του οδηγού κυλίνδρου και της φλάντζας της δοκού πρέπει να είναι 1,0 - 2,5 mm (ύψος A, Εικ. 9).
- ⚠ Ο δακτύλιος της ράβδου ζεύξης της αγκύρωσης πρέπει να είναι στην κατακόρυφη θέση.

Για παράδειγμα, όταν τοποθετείτε μια άμαξα με οριακό διακόπτη στη δοκό.

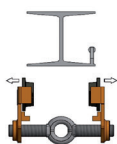


Fig. 5

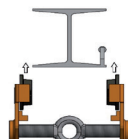


Fig. 6

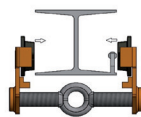


Fig. 7

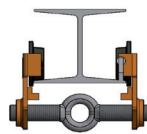


Fig. 8

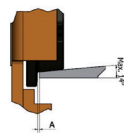
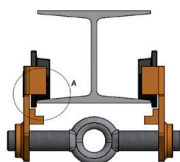


Fig. 9

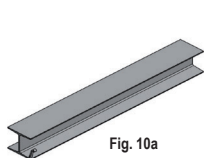


Fig. 10a

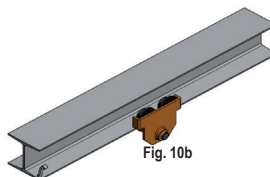


Fig. 10b

## Σύνδεση μονάδας

Μόλις το φορείο εγκατασταθεί πλήρως στη δοκό, η μονάδα ανύψωσης μπορεί να συνδεθεί στη ράβδο έλξης φορτίου. Ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της μονάδας.

## Κίνηση

Μόλις η άμαξα συνδεθεί με τη διεπαφή της μονάδας ανύψωσης, το φορτίο μπορεί να ανυψωθεί. Για άλλη μια φορά, ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης.

Για να μετακινήσετε τη διάταξη, προχωρήστε ως εξής:

- ωθήστε το φορείο από ένα σημείο όπου μπορεί να πιαστεί με ασφάλεια στην περίπτωση του μοντέλου που κινείται από την ώση (εικ. 12A).
- ρυθμίστε την αλυσίδα ελιγμών στο μοντέλο που κινείται από την αλυσίδα (εικ. 12B).

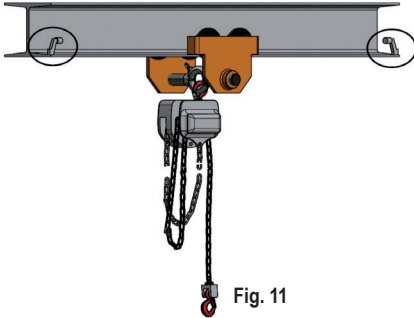


Fig. 11

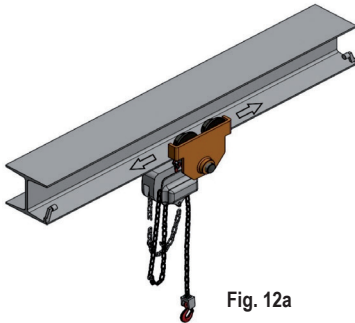


Fig. 12a

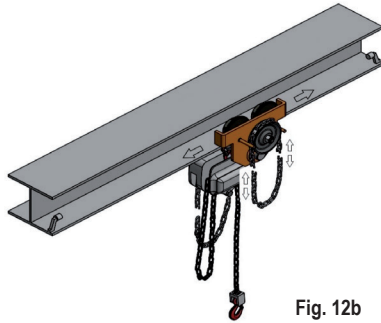


Fig. 12b

Όταν μετακινείτε το φορτίο με τη μεταφορά, είναι απαραίτητο να αλλάζετε συνεχώς θέση, προσέχοντας να αποφεύγετε την απότομη επιτάχυνση και πέδηση, τις κρούσεις και το τράνταγμα που θα μπορούσαν να το αποσταθεροποιήσουν και να θέσουν σε κίνδυνο την ασφάλεια του χειριστή.

- ⚠ Μόλις επιτευχθεί η θέση εκφόρτωσης, χαμηλώστε το φορτίο όπως περιγράφεται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της μονάδας ανύψωσης.

## Σημαντικό:

- ⚠ Όταν το εξάρτημα πρόκειται να αφαιρεθεί από τη λειτουργία, βεβαιωθείτε ότι δεν εφαρμόζονται φορτία και ότι το καλώδιο έχει χαλαρώσει σε σημείο όπου μπορεί να αφαιρεθεί από το φορτίο.

## ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Το εξάρτημα πρέπει να αποθηκεύεται σε ξηρό μέρος προστατευμένο από το νερό. **Καθαρίστε το φορείο και λιπάνετε τα κινούμενα μέρη με λιπαντικό λάδι πριν τα αποθηκεύσετε.**

## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Το εξάρτημα πρέπει να επιθεωρείται και να δοκιμάζεται σε τακτά χρονικά διαστήματα, όταν είναι φορτωμένο, από ειδικευμένο τεχνικό, και σε κάθε περίπτωση τουλάχιστον μία φορά το χρόνο, σύμφωνα με τους κανονισμούς ασφαλείας που ισχύουν στη χώρα χρήσης. Τα μηχανικά εξαρτήματα πρέπει να λιπαίνονται σε τακτά χρονικά διαστήματα, ειδικά μετά από ιδιαίτερα επίπονη και έντονη χρήση. Πραγματοποιούνται τακτικοί έλεγχοι της κατάστασης του δακτυλίου της ράβδου ζεύξης, των κυλίνδρων, της δομής εν γένει, των αγκίστρων και των κοχλίων στερέωσης.

## ΕΓΓΥΗΣΗ

Η συσκευή αυτή κατασκευάζεται και δοκιμάζεται σύμφωνα με τα πρότυπα που ισχύουν σήμερα στην ΕΕ. Καλύπτεται από εγγύηση διάρκειας 12 μηνών για επαγγελματική χρήση και 24 μηνών για μη επαγγελματική χρήση.

Η εγγύηση καλύπτει βλάβες που οφείλονται σε ελαττώματα υλικών ή κατασκευής, τα οποία θα υποκείνται σε επίσκεψή ή αντικατάσταση των ελαττωματικών εξαρτημάτων, κατά τη διακριτική μας ευχέρεια.

Εάν μία ή περισσότερες λειτουργίες πραγματοποιηθούν κατά τη διάρκεια της περιόδου εγγύησης, αυτό δεν θα επηρεάσει την ημερομηνία λήξης της εγγύησης.

Τα σφάλματα που οφείλονται σε φθορά, λανθασμένη ή ακατάλληλη χρήση ή σε θραύσεις που προκαλούνται από σύγκρουση και/ή πτώσεις δεν καλύπτονται από την εγγύηση. Η εγγύηση είναι επίσης άκυρη σε περίπτωση τροποποιήσεων ή αλλοίωσης ή όταν η συσκευή αποσυναρμολογείται πριν αποσταλεί στο τμήμα βοήθειας.

Εξαιρείται ρητά ο τραυματισμός ή η ζημία σε πρόσωπα και/ή περιουσιακά στοιχεία κάθε είδους και φύσης, είτε άμεσα είτε έμμεσα.

## Επικοινωνία με την εξυπηρέτηση πελατών

Beta Utensili SpA – Τμήμα Robur  
67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALIA  
Βιομηχανική Ζώνη - C.da San Nicola,  
Τηλ. +39 0864.2504.1 – Φαξ +39 0864.253132 - info@roburitaly.com

## ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΚΤΑΚΤΗΣ ΑΝΑΓΚΗΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΣΥΜΒΑΝΤΟΣ

Σε περίπτωση δυσλειτουργίας του παρελκομένου:

- Σταματήστε όλες τις επιχειρήσεις αμέσως.
- Στήστε ένα φράγμα ασφαλείας γύρω από την περιοχή.
- Καλέστε εξειδικευμένο τεχνικό προσωπικό για να αφαιρέσει το φορτίο.

## ΣΗΜΑΝΣΗ

Όλες οι πληροφορίες σχετικά με το εξάρτημα μπορούν να βρεθούν στην πλάκα που είναι προσαρτημένη σε αυτό (εικ. 12).

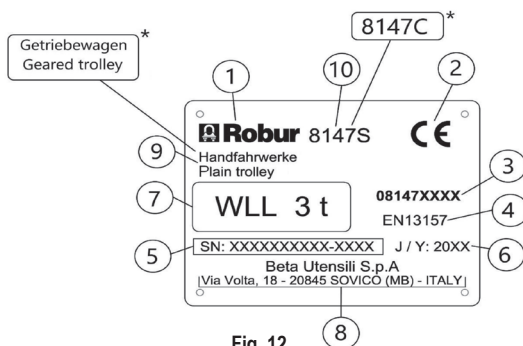


Fig. 12

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ: Για την άμαξα με την αλυσίδα

Πώς να διαβάσετε τα σημάδια:

- 1) Λογότυπο κατασκευαστή (Robur)
- 2) Σήμανση CE
- 3) Αριθμός μοντέλου
- 4) Πρότυπο αναφοράς
- 5) Αριθμός σειράς
- 6) Μήνας / έτος κατασκευής
- 7) Όριο φορτίου λειτουργίας
- 8) Beta Utensili SpA
- 9) Όνομα είδους

Ο αριθμός σειράς αποτελείται από δύο μέρη (εικ.14):

- α) Αριθμός παρτίδας
- β) Αριθμός μονάδας



Fig. 14

## ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΕΙΣ

### Μην:

- Χρησιμοποιήσετε το εξάρτημα εάν δεν έχουν τηρηθεί όλες οι οδηγίες στις γενικές προειδοποιήσεις.
- Χρησιμοποιήσετε το εξάρτημα εάν η πλάκα δεδομένων και/ή οι σημάσεις λείπουν και/ή είναι δυσανάγνωστες.
- Χρησιμοποιήσετε το εξάρτημα εάν αυτό και τα εξαρτήματά του δεν είναι σε καλή κατάσταση.
- Χρησιμοποιήσετε το εξάρτημα εάν ο δακτύλιος της ράβδου ζεύξης δεν έχει εγκατασταθεί σωστά.
- Χρησιμοποιήσετε το εξάρτημα εάν οι συσκευές ασφαλείας δεν λειτουργούν σωστά ή δεν έχουν υποστεί ζημιά.
- Τοποθετήστε το αξεσουάρ στη θέση του, όπως περιγράφεται στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης.
- Χρησιμοποιήστε το αξεσουάρ για σκοπούς ή σε διαμορφώσεις διαφορετικές από αυτές που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης.
- Κινητοποιήστε το εξάρτημα ή χειριστείτε το σύμφωνα με τις οδηγίες.
- Επιτρέψτε σε περισσότερα από ένα άτομα να χειρίζονται το αξεσουάρ.
- Καθαρίστε το εξάρτημα με εξοπλισμό υψηλής πίεσης και/ή επιθετικές χημικές ουσίες (όπως οξέα και χλωριωμένα προϊόντα).
- Χρησιμοποιήστε το εξάρτημα που υπερβαίνει την τιμή WLL.
- Χρησιμοποιήστε το εξάρτημα σε θερμοκρασίες περιβάλλοντος εκτός του εύρους -10°C - 50°C.
- Χρησιμοποιήστε το αξεσουάρ για να σηκώσετε ένα φορτίο όταν η ταχύτητα του ανέμου το καθιστά ασταθές.
- Χρησιμοποιήστε το αξεσουάρ για να σηκώσετε ή να μετακινήσετε άτομα.
- Χρησιμοποιήστε το εξάρτημα σε εκρηκτικές ή διαβρωτικές ατμόσφαιρες.
- Χρησιμοποιήστε το εξάρτημα σε συνθήκες που θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε υπερβολική υπερθέρμανση.
- Πραγματοποιήστε απόπειρα ανύψωσης φορτίου που υπόκειται σε περιορισμούς.
- Χρησιμοποιήστε την αλυσίδα κίνησης του αξεσουάρ για να σηκώσετε, να σύρετε ή να αγκυρώσετε.
- Χρησιμοποιήστε το αξεσουάρ ή το καλώδιο φόρτωσης ως ηλεκτρική μάζα ή αγωγό.
- Πιέστε την κίνηση της άμαξας εάν έχει φτάσει στο όριο του διακόπτη της δέσμης ή εάν η πλευρική κίνηση παρεμποδίζεται με οποιονδήποτε τρόπο.
- Τραβήξτε ένα φορτίο προς ανύψωση προς την πλευρική κατεύθυνση.
- Αφήστε την άμαξα να ταλαντωθεί κάτω από το αξεσουάρ.
- Σταθείτε ή κινηθείτε κάτω από το φορτίο.
- Εργαστείτε στο εξάρτημα χωρίς να αφαιρέσετε πρώτα το φορτίο.

## ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

Δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη ότι το περιγραφόμενο προϊόν συμμορφώνεται με όλες τις σχετικές διατάξεις της οδηγίας 2006/42/EK για τα μηχανήματα και τις επακόλουθες τροποποιήσεις, καθώς και με τα ακόλουθα πρότυπα:

- EN 13157

Ο Τεχνικός Φάκελος διατίθεται από:  
Beta Utensili SpA – Τμήμα Robur  
Βιομηχανική Ζώνη - C.da San Nicola,  
67039, SULMONA (AQ)  
ITALY











**BETA UTENSILI S.p.A. (HEADQUARTER)**

via Alessandro Volta, 18  
20845 Sovico (MB) ITALY  
Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742  
[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)

**BETA BENELUX B.V.**

Belder 9-B  
4704 RK Roosendaal - NEDERLAND  
Tel. +31.1655.34761 - Fax. +31.1655.34791  
[www.betabenelux.nl](http://www.betabenelux.nl) - [info@betabenelux.nl](mailto:info@betabenelux.nl)

**BETA DO BRASIL COMERCIO DE MAQUINAS  
E FERRAMENTAS LTDA**

Estrada Velha de Cotia, 480  
Jardim Passargada- CEP: 06712-430  
Cotia São Paulo - BRASIL  
Tel: +55.11.3721.5065 - Fax: +55.11.3721.9353  
[www.betabrasil.com.br](http://www.betabrasil.com.br) - [betabrasil@betabrasil.com.br](mailto:betabrasil@betabrasil.com.br)

**BETA INDUSTRIAL PRODUCTS TRADING  
(SHANGHAI) CO. LTD**

Room 902, Building 2  
No.2388 Chenhang RD, Minhang District  
Shanghai, 201114, CHINA  
Tel: 0086-21-58182000 - Fax: 0086-21-60251399  
Hotline:4006-19-18-19  
[www.beta-tools.com.cn](http://www.beta-tools.com.cn) - [info@beta-tools.net](mailto:info@beta-tools.net)

**BETA FRANCE SAS**

163 Avenue des Tamaris  
Z.I. Athéla 4  
13600 La Ciotat - FRANCE  
Tel. +33.491.364010  
[beta.france@beta-tools.com](mailto:beta.france@beta-tools.com)

**BETAMAX KFT**

Megyeri út 51  
H 1044 Budapest - HUNGARY  
Tel. +36.1.2702700  
[www.betamax.hu](http://www.betamax.hu) - [info@betamax.hu](mailto:info@betamax.hu)

**BETA IBERIA S.L.**

Av Castilla 26, Nave 4  
28830 San Fernando De Henares - Madrid  
ESPAÑA  
Tel. +34.91.6778340 - Fax +34.91.6758558  
[beta.iberia@beta-tools.com](mailto:beta.iberia@beta-tools.com)

**BETA POLSKA SP. Z O.O.**

72-002 DOLUJE, SKARBIMIERZYCE  
ul. Wiosenna 12 - POLSKA  
Tel. +48.91.48.08.227 / +48.91.48.08.236  
Fax: +48.91.48.08.219  
[www.beta-polska.pl](http://www.beta-polska.pl) - [bok@beta-polska.pl](mailto:bok@beta-polska.pl)

**BETA TOOLS (UK) LTD**

Unit-D Horton Enterprise Park  
Hortonwood,50  
Telford - Shropshire - TF1 7GZ  
GREAT BRITAIN  
Tel. +44.1952.677977 - Fax. +44.1952.677545  
[www.beta-tools.co.uk](http://www.beta-tools.co.uk) - [beta.uk@beta-tools.com](mailto:beta.uk@beta-tools.com)

**BETA TOOLS USA**

210 Chestnut St.  
Columbia, PA 17512 - USA  
Tel. +1.717.449.5044 - Fax. +1.717-449-5244  
[www.betatoolsusa.com](http://www.betatoolsusa.com)  
[customerserviceusa@betatoolsusa.com](mailto:customerserviceusa@betatoolsusa.com)



**SEDE PRODUTTIVA ROBUR**  
67039 SULMONA (AQ) C.da S. Nicola - Zona Industriale  
Tel. +39 0864 25041 Fax +39 0864 253132  
[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)